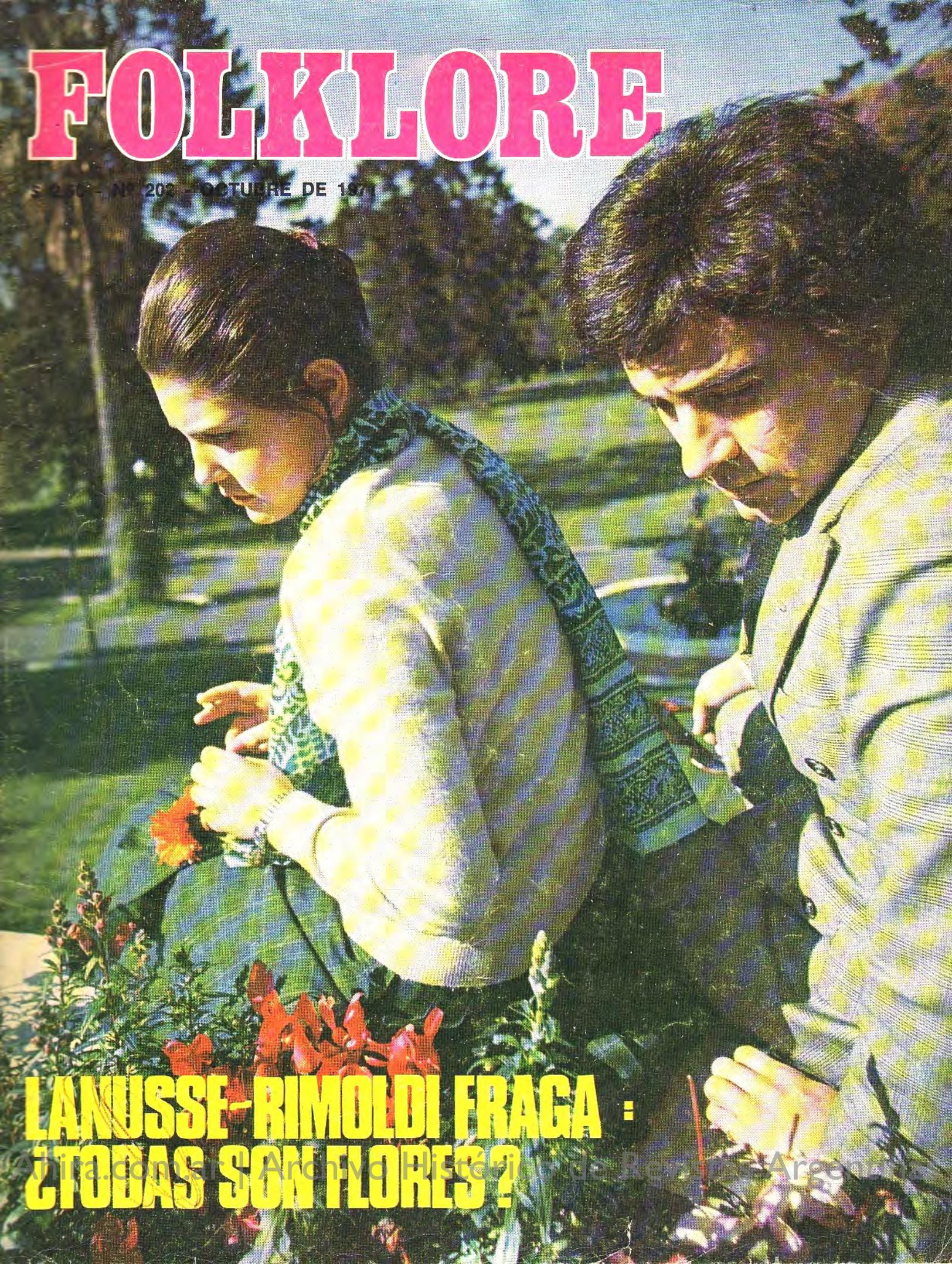


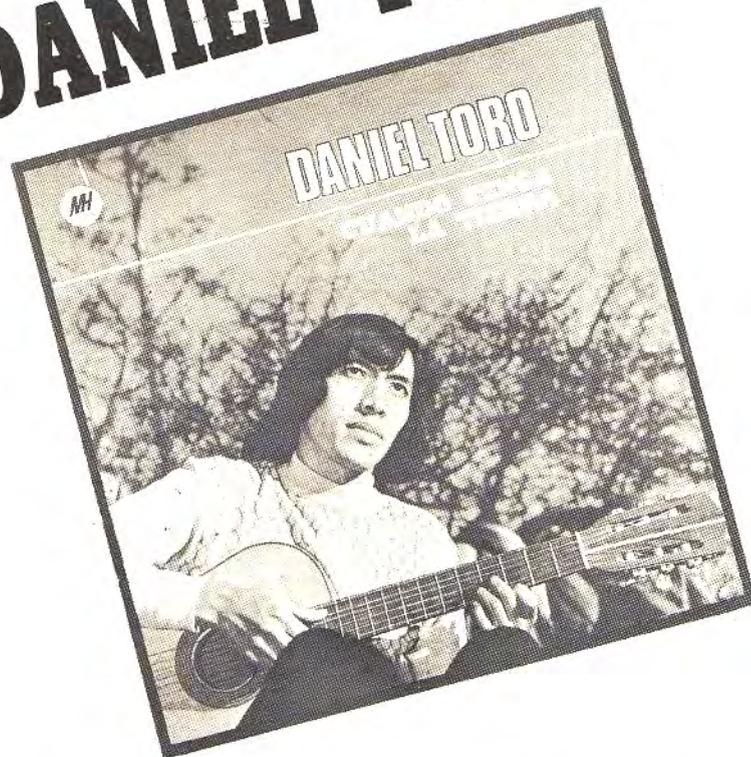
FOLKLORE

\$ 250 - Nº 202 - OCTUBRE DE 1971



LANUSSE-RIMOLDI FRAGA :
¿TODAS SON FLORES?

TODO EL SABOR DEL PAIS EN LA VOZ DE DANIEL TORO



CUANDO TENGA LA TIERRA

LA MUERTE DEL CARNAVAL - VILLANUEVA - GRACIAS
POR VIVIR TAN SOLO PARA MI - CUANDO TENGA LA
TIERRA - MI VIEJA ROSA - PALMERAS - ZAMBA DE LA
AÑORANZA - MALETA TUICHA - EL JUEGO DEL SAPO
TERESA SOLITARIA - EN TU PAÑUELO - DE LA FRON-
TERA.



MONOFONICO N° 2273



Nuestra portada:
ESTELA LANUSSE-ROBERTO R. FRAGA

Nº 202
OCTUBRE DE 1971

Director propietario:
ALBERTO y RICARDO
HONEGGER

Director:
JULIO MARBIZ

Jefe de Redacción:
MARCELO SIMON

Coordinador:
CARLOS MAHARBIZ

Colaboraciones de:
MIGUEL SMIRNOFF
LEON BENAROS
ARNOLDO PINTOS
FELIX COLUCCIO
LEONARDO LOPEZ
MIRTA CARLEN
CESAR PERDIGUERO
NORA URDINOLA
LUIS CORDOBA
CAFULCURA
ANTONIO CARRIZO
MARTA BRUNO
LUIS LANDRISCINA

Jefe de Publicidad:
MIGUEL DIAZ VELEZ

Fotógrafo:
MARCELO NIETO

Diagramadora:
SILVIA Y. DE RODRIGUEZ

Editor responsable: TOR'S S. C. A.; oficinas de Redacción y administración: México 4250 - Bs. As., T. E. 99-2323. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.I.C., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: Linotipia FOBERA S. C. A., Pte. L. S. Peña 1747, Buenos Aires. Preparación: Otamendi S. R. L., Otamendi 627. Impreso en Talleres Gráficos HONEGGER.



Enfermería levantada por los propios indios chorotes en su comunidad.
Comunicación: Eduardo Esper, Tartagal. (Pág. 13)

CARTA DEL DIRECTOR

Está en sus manos un nuevo número, el testimonio mensual de nuestro trabajo. Demoramos un poco su aparición, para que pudiéramos lograr "la nota": una entrevista exclusiva, de varias horas, con Estela Lanusse y Roberto Rimoldi Fraga, en un reportaje ágil, que dice cosas, pese a la frivolidad del tema: creemos que nuestro enfoque lo consiguió. Puede comprobárselo a partir de la próxima página.

Marcelo Simón, a continuación, se ocupa de un problema al que los argentinos no damos demasiada importancia: el indígena, tema sobre el que volveremos. El siempre ameno "Mirador" de Miguel Smirnoff (14 y 15), está en el camino al descubrimiento de Dorita Sensier (16 y 17) que vino, se fue y regresará. Las páginas 19, 20 y 21 están ocupadas por una nota urticante que despertará reacciones: con el título "La fama y los derechos", la firma un folklorista escudado en el seudónimo Cafulcurá. No faltan noticias del exterior: hay buenas nuevas de los Calchakis (28 y 29), un conjunto argentino que hace furor en Francia y que fue conocido en nuestro país sólo a través de Folklore. Luis Córdoba se ocupó de rescatar otra primicia: por fin se ha de erigir un monumento al Martín Fierro (26 y 27). "Los únicos privilegiados son los jóvenes", es una frase que trae reminiscencias. Las mismas que propuso el encuentro juvenil diagramado por el ministro Manrique recientemente. Una redactora de la revista se filtró en las distintas tenidas y logró una nota publicada a partir de la página 28: es Nora Urdinola.

Nos ocupamos, como ya es habitual, de los pueblos, de su realidad, de sus gentes, donde se realizan festivales folklóricos. En esta edición, hablamos de Gualaguaychú (32 y 33), por donde flotarás, sonriente, la memoria de Abel Figueroa; Formosa (38 y 39) es retratada con rigor y cariño; Lobos (45) en tono gaucho; y Presidencia Roque Sáenz Peña a través de un interrogante (46 y 47): ¿el nuevo hombre argentino vendrá del Chaco?

En la página central una gran fotografía, a pleno sol, del poeta salteño Manuel José Castilla. Y a continuación (36 y 37) "El humor de mi país", una nueva selección de cuentos por Luis Landriscina. La crónica y la crítica para un auspicioso espectáculo teatral que aspira a salir a provincias, "Esta gente que pasa", puede leerse en las páginas 42 y 43. Otra vez Luis Córdoba firma una nota, bajo el irónico título de "Autor salteño se necesita" (44), Myrta Carlen se ocupa de Inés Ledesma y la baguala (62 y 63), reanudamos los jugosos diálogos entre Antonio Carrizo y Atahualpa Yupanqui (50 y 51), hay un poema de Argentino Luna (56), un "feliz cumpleaños" para la primera escuela bonaerense en la página final y está todo dicho. Agréguese las cartas de los lectores que muestra León Benarós, las lecciones de enseñanza para guitarra, canciones, peñas y se tendrá, completo, un fresco Nº 202.

¿Nos vemos en noviembre?

Julio Marbiz





**Una entrevista
exclusiva**

**ESTELA
LANUSSE
RIMOEDI
FRAGA:**

**¿TODAS
SON
FLORES?**

Cuando novios,
se peleaban diariamente,
"porque ninguno
de los dos es apático".
Es de imaginar que ahora,
luego de que 2.000 personas asistieran
personalmente a su boda
en la Quinta Presidencial de Olivos,
tal estado de cosas
continúa. Como continúa el
amor que los une, y como ha de acabar
la persecución
de que han sido objeto
todo este tiempo, en
busca de la nota.

Una entrevista exclusiva

Quedó dicho en nuestro N° 200: iban a casarse cuando hubieran pasado exactamente dos años, tres meses y veintinueve días después de haberse conocido. Y se han casado, nomás, protagonizando el acontecimiento social más estridente de toda la historia de la Quinta Presidencial de Olivos, Estela María Lanusse y Roberto Rimoldi Fraga.

Tenia que ser un folklorista el que estuviera metido en esto. Tenia que ser un empecinado buceador en el revisionismo, el que revolucionara de tal modo las normas establecidas, al punto de crear, en cierto modo, un mojón histórico que ganó los titulares de los diarios y revistas, ocupó muchas horas de transmisión televisiva, generó pequeños odios y envidias, estimuló adhesiones y rechazos y será recordado por los cronistas del futuro.

Obviamente, no toda la culpa es de Roberto. Como en todo matrimonio, ella tiene bastante que ver: Estela, seguramente la más independiente de las hijas del matrimonio que forman Ileana Bell y Alejandro Agustín Lanusse, se encogió de hombros ante la primera y todas las hipotéticas críticas, y resolvió de acuerdo a sus sentimientos, como en la literatura rosa.

Claro que no todo fue literatura rosa en el proceso: la carrera por la búsqueda de la nota, por ejemplo, fue corrida por distintos medios, a menudo desafortunadamente. La necesidad de encontrar el detalle original, la opinión comprometida, el enfoque personal, hizo, como es natural, que se derribaran con frecuencia alrededor del periodo postnoviazgo-casamiento las barreras del buen gusto, cuando cuando menos, indagando no siempre con mesura en la intimidad más absoluta.

Quede consignado, en la Inteligencia de que nos comprenden las generales de la ley, como expresamos en nuestra anterior referencia al tema.

Nuestra nueva entrevista con la pareja se produjo horas antes, prácticamente, del casamiento, cuando un ejército de amigos colaboraban con los profesionales encargados de dar los últimos toques al departamento de la calle Coronel Díaz al 2200. Fue una larga y jugosa charla, quizás la última (¡ah!, el empecinamiento por las exclusividades, vale también para nosotros) que los protagonistas de la boda del año concedieron —a regañadientes, hay que reconocerlo— a la prensa:

En rigor, ellos no lo demostraron en ningún momento: aguardaron nuestra llegada, se prestaron al interrogatorio y en algún momento, quizás, impertinente, posaron para nuestro fotógrafo con excelente disposición. Pero es de imaginar que el asedio anterior y el que inmediatamente les aguardaba había agotado con su paciencia.

Estela en algún momento, ante nuestra insistencia, concedió que, efectivamente, "no he nacido para esto". Fue un relámpago fugaz. Seguramente en seguida recordó que su padre hace tiempo le dijo que su misión, como esposa, es la de acompañar a su marido en todas sus cosas. Y una de las cosas de Rimoldi Fraga es su notoriedad pública, lógicamente. De modo que un inmediato "perc



Estela y Roberto en un rincón del departamento, conversando con un colaborador.



ALEJANDRO A. LANUSSE POR SU HIJA

Por cierto, eludimos, en un raptó de buen gusto, la tentación de hacerle preguntas políticas. Pero sí inquirimos acerca de su padre. Particularmente, alrededor de esa imagen difundida últimamente del presidente en la intimidad de su hogar (particularmente cuando las cámaras de televisión le mostraron en la Quinta, rodeado de familiares, en ocasión de la pelea Monzón-Griffith). ¿Es una imagen real? O, dicho de otro modo, ¿así es siempre en su casa Alejandro Agustín Lanusse?

—Papá tiene una cara que no lo ayuda.

El primer respingo por nuestra parte. Pero la dejamos seguir hablando.

—Es buenísimo. Siempre lo fue. Con los años aprendió al lado nuestro.

El segundo. Pero ya no pudimos contentarnos y preguntamos: ¿cómo puede haber aprendido al lado de ustedes?

—¡Claro! Es muy fácil de entender: a los 23 años ya era padre. Por lo tanto, creció con nosotros, nos fuimos formando juntos. Todos le tenemos una gran admiración. Es severo y justo. No se apresura pero actúa con determinación. Sabe escuchar y rectificarse. Y nos dio siempre libertad. ¿Qué más puede pedirse a un padre?



Un plafond colocado con método nada ortodoxo.

está bien, no me quejo; mi único problema ahora es que veo que no nos van a terminar a tiempo el departamento".

La charla produjo declaraciones sustanciales, en lo que creemos es un buen equilibrio entre extremos: la frivolidad de la noticia en sí, la importancia de dos seres humanos que tienen algo que decir.

La primera cara de Estela fue de tristeza. Se produjo rápidamente después de nuestra pregunta: —¿Dejarás tu puesto de azafata?

—Ya lo dejé.

—¿Cómo?

—Sí, ya renuncié.

—Eso quiere decir que.

—... que no volveré a volar, al menos como azafata. ¡Qué voy a hacer! Es lo único que siento, del cambio de estado civil...

El último vuelo, cerrando una carrera de dos años, fue entre Buenos Aires y Córdoba, el 31 de julio, para la empresa Austral, en la que se desempeñaba y adonde ingresó por concurso: de 200 postulantes que se presentaron, fueron aceptadas sólo 16, entre las que se contaba.

—¿Por qué volabas?

—Porque me gustaba, claro.

—¿Pero te gustaba el trabajo de azafata? Quiero decir, ¿no es ése, en definitiva, un trabajo sacrificado y mucho menos elegante de lo que se supone?

—Puede ser, pero...

Meditó un instante y sin ningún problema, soltó una de sus frases clásicas, poco protocolares, que nada tienen que ver con la supuesta imagen cautelosa que debería tener —¿por qué?— la hija del presidente de la República:

—... sarna con gusto no pica, ¿no?

—¿Por qué te presentaste al concurso, y cómo?

—¿Por qué? No sé... porque necesitaba trabajar, creo. Bueno, leí en el diario la solicitud y me presenté. Me sometieron a distintas entrevistas y pruebas



Una entrevista exclusiva

y entré.

—¿Hubo críticas en tu familia?

—¡Hummm! ¡Ni hablar!

En momentos como éste, se ríe. Y se iluminan, achicándose, sus ojos azules. Y se acentúan los hoyuelos de las mejillas. Es el momento apropiado para cambiar de tema.

—Entonces, siendo tan independiente como parecés, ¿no se te ocurre que dejar de trabajar, convertirse en ama de casa es un retroceso?

—De ninguna manera.

—¿Y la independencia femenina?

—No necesito volar para tenerla. Volar es un placer, simplemente. Esto es el amor.

Es explicable: como azafata, Estela tendría ocupados por lo menos unos 18 días mensuales. Es decir, 18 días fuera de su casa (tuvo meses en los que voló hasta 9½ horas mensuales), que puede no coincidieran con giras de Roberto, con lo cual cabe la posibilidad de que pasaran largos períodos sin verse.

—¡No, ni pensarlo!

—¿En consecuencia, ahora acompañarás a Roberto con mayor frecuencia?

—Lo acompañaré cuando me deje...

Volvió a reírse. Y agregó, ya sería:

—No, es que hasta ahora lo acompañaba cuando actuaba cerca de la Capital. Pero comprendo que cuando no hay necesidad, cuando tiene presentaciones lejos, una mujer puede ser una molestia: sobre todo cuando hay más de una actuación por noche. Te imaginás, él no va a estar pendiente de mí, atendiéndome o esperándome cuando tiene que andar corriendo...

La charla se desarrollaba ante el soleado balcón de ese alto piso. En su transcurso, Estela consumió dos cigarrillos —aseguró que le gustaría fumar negros, pero, sonrió, eso resulta poco femenino— quejándose de lo mal que hace fumar, recordando que alguna vez nadaba —pecho y espalda— y que el cigarrillo le hace sentir ahora que tabaco y deporte no casan.

La otra acepción del verbo le hizo recordar de pronto que su casa estaba en veremos y fue a ayudar en otro sector a uno de los amigos que intentaba fijar un plafond.

Era el momento para enfrentar a Roberto Rimoldi Fraga, la otra mitad de la naranja.

La charla comenzó referida a su actividad profesional. Primero, le señalamos la existencia de una nota periodística, recientemente publicada en un semanario capitalino, en la que se afirmaba que el trovador aspiraba, una vez agotado el tema de los caudillos —a los que pensaría exhumar, uno a uno, para el cine— interpretar Hamlet: el artículo concluye, irónicamente: "No le faltan ambiciones al muchacho".

—Concretamente, ¿pensás hacer Hamlet alguna vez?

—Sí. Pero Lima Quintana, que es el único Hamlet que me interesa,

Inmediatamente se produjo la revelación: acaba de ser contratado para protagonizar el Juan Moreyra de Leonardo Favio, quien vendió los derechos al equipo Fernando Ayala-Héctor Olivera. El rodaje comenzará en diciembre. Y hay mas, en el mismo, auspicioso terreno que



significó una apertura para el intérprete: en noviembre, el film "Argentino hasta la muerte" representará al país en el Festival Internacional de Panamá.

—También queda pendiente el rodaje de "Los caudillos", con libro de Félix Luna que ya está listo, en principio previsto para noviembre, en La Rioja.

La nueva posibilidad, en la que Roberto encarnará el personaje de ficción Leando Liceaga, contará con un elenco similar al de la película anterior: Soledad Silveyra, Thelma Biral, Lautaro Murúa, José María Langlais, etc., y la dirección de Fernando Ayala.

Dejó sin concluir, además, un nuevo LP en la línea tradicional que lo caracteriza.

—¿No has pensado en la posibilidad de una obra de las llamadas integrales, con un arugumento?

—No, no pensé. Pero es una idea, podría ser.

—¿Continuarás siempre en la misma temática?

—Sí, pero un poco más matizada: incluiré más temas sentimentales, románticos, folklóricos, juntos a los históricos.

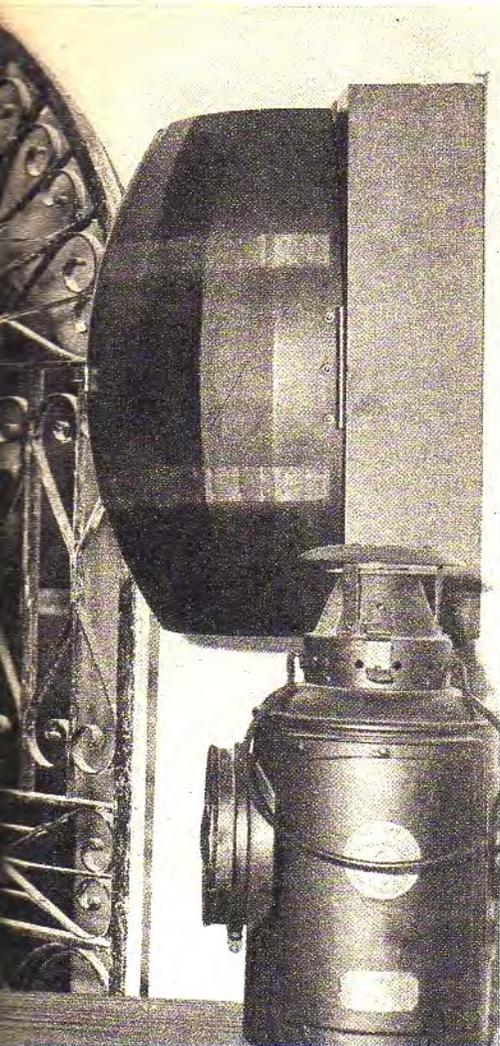
—Se ha difundido una iniciativa tuya de intentar colaborar con las escuelas del interior, a través de "Argentinísima" de radio El Mundo. ¿Es verdad?

—Sí. Me he enterado de la cantidad de cartas que envían las directoras y maestras, sobre todo rurales, a esa audición solicitando todo tipo de ayuda. Y creo que es un deber de todos colaborar. Así es que lo haré.

—¿Cómo?

—Bueno, incentivaré a la gente para que colabore. Organizaré festivales, actuaré a beneficio de las escuelas, ya veré.





De espaldas a la puerta en hierro forjado con el monograma de ambos, sonriéndole a FOLKLORE cuando preguntamos sobre sus peleas, vigilando el funcionamiento de la caja fuerte (copiamos la combinación): Estela y Roberto.



ELLA Y EL



Ella: 22 años.

El: 26 años.

Ella: "Sabía más historia de Francia e Inglaterra que de mi país. Roberto me enseñó a querer nuestra historia verdadera".

El: "Estaba muy solo, creyendo que estaba muy acompañado. Estela me enseñó la importancia de la ternura..."

Ella: Practicó natación y equitación.

El: Rugby y fútbol.

Ella: Fue azafata de aviación.

El: Es un cantante folklórico.

Ella: "Todo el mundo dice que estuvo muy natural en "Argentino hasta la muerte". Para mí estuvo muy duro, muy ficticio".

El: "¿Sabés cómo le digo yo a Estela?: José María Contreras. Siempre está contra la corriente".

Ella: Sus padres se llaman Ileana y Alejandro Agustín.

El: Sus padres son Nery Noemi y Emilio Andrés.

Ella y El: Se pelean todos días. Acaban de casarse. Se aman.



Una entrevista exclusiva

—¿Te consta que las escuelas necesitan ayuda, fuera de esas cartas?

—¡Por supuesto! Yo mismo he estado en escuelitas adonde los chicos van en patas. Eso es lamentable, hay que ayudar.

En distintos lugares del departamento continuó la entrevista, mientras evitábamos chocar con tarros de pintura y tratábamos de no apoyarnos en muebles aparentemente sólidos, pero sostenidos sobre bases provisionarias, mientras el arquitecto Gigi Cattáneo nos vigilaba atentamente, velando por la integridad de su obra.

Reunida nuevamente la pareja, no pudimos resistir la tentación de disparar algunos interrogantes cursis. El primero: ¿Es verdad lo de las sábanas?

Nos referíamos, concretamente, a las sábanas en tono celeste y blanco con la inscripción "Argentino hasta la muerte", bordada, que, se difundió, usarían.

—Sí, es verdad. Ya las tenemos.

Estela amplía:

Fue una ocurrencia. Teníamos muchos juegos de sábanas con nuestras iniciales, con el monograma, grabado. Entonces...

—¿Van a tener muchos chicos?

Ella, nuevamente, cuando él comienza a abrir los labios:

—¡Sí, sí! ¡El segundo día ya vamos a tener chicos!

Roberto se sonríe:

—¿Sabés? A los dos nos gustan mucho los pibes...

—¿Qué le criticás a Estela, Roberto?

—No sé, nada... y todo. A veces, que sea tan impulsiva, creo. Pero me encanta que sea así.

—¿Lo criticás a Roberto como cantante, Estela?

—¡No, no puedo!

—¿Por el amor?

—No, por el oído: Roberto me dice que tengo una pareja de enanitos barriendo la vereda en cada oído...

¿Y es cierto?

—Absolutamente. No distingue una zamba de un rock.

—Es verdad... pero él... pero él...

Pensó un momento. Apenas una fracción de segundo, y lo encontró:

—¡Pero él tiene miedo cada vez que va a viajar en avión!

Se han casado, ya, creando una pequeña revolución de entrecasa en la historia de la Quinta Presidencial de Olivos.

Tienen 22 años ella, 26 años él.

La luna de miel transcurre, en el mayor secreto que pueden, en zonas australes. De allí pasarán al norte, tal vez a Salta.

Se pelearán muchas veces porque se pelean todos los días, de acuerdo a sus propios testimonios ya que "los dos tenemos fuerte personalidad, ya que ninguno de los dos es apático".

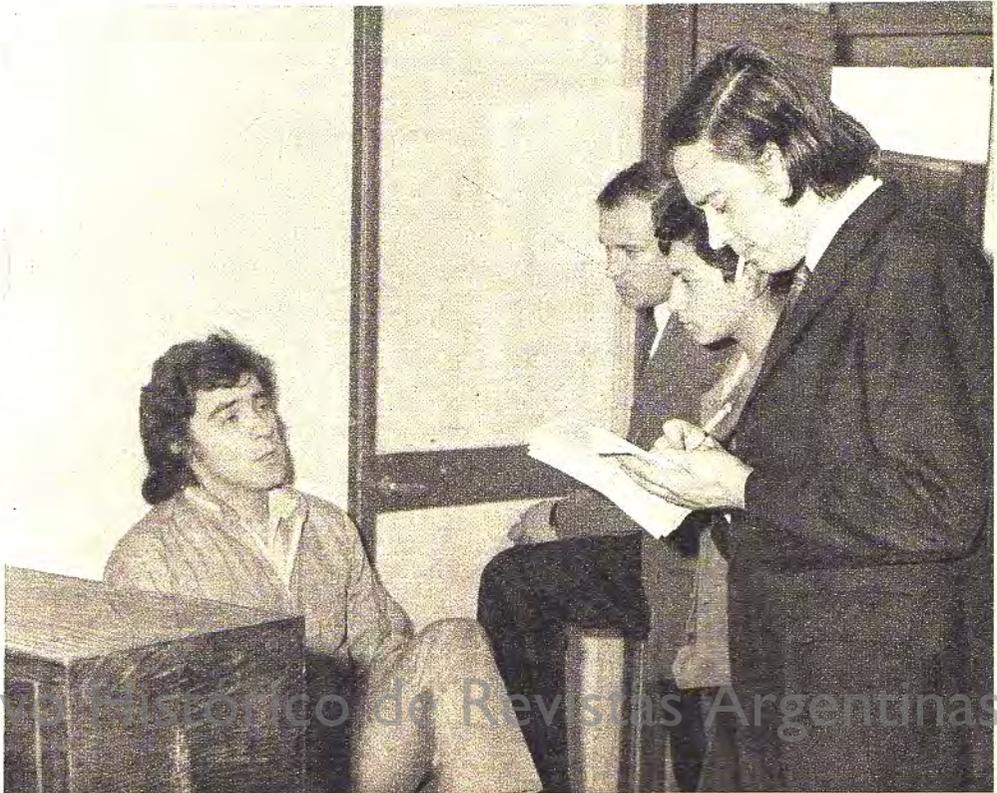
Ella confiesa que aprendió historia argentina con él. El asegura que aprendió ternura con ella.

Se aman.

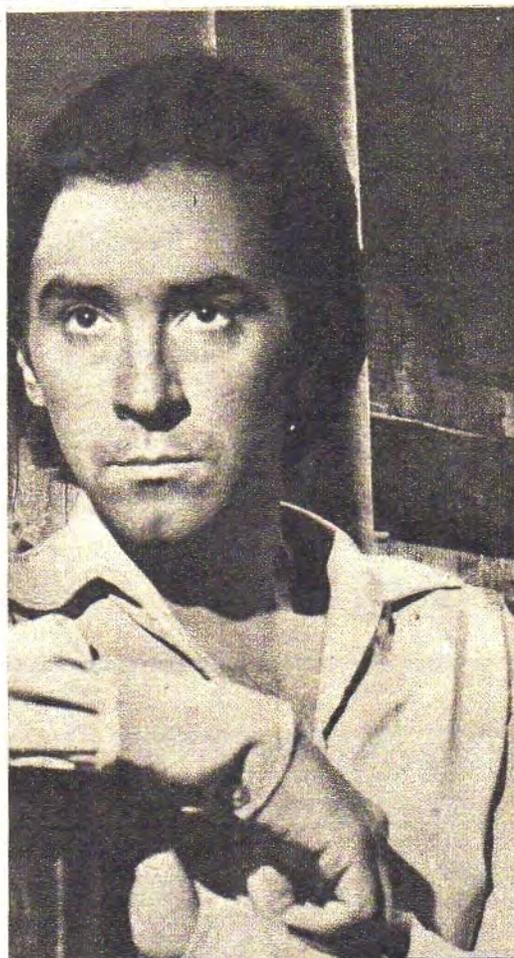
Cuando regresen, un departamento de paredes blancas y muebles oscuros, medievales les aguarda en un barrio porteño. Cuando la curiosidad de todos, incluida la nuestra, se haya apagado, serán una pareja feliz. ♦



Arriba: ella opina que Roberto es poco natural como actor. Abajo: FOLKLORE en pleno reportaje, seguido por algunos curiosos. El anuncia que hará en cine Juan Moreyra.



ROBERTO RIMOLDI FRAGA



Argentino Hasta la Muerte - Padre de la Federación - Sentida Serenata - Total es Sangre de Gauchos. 33 Doble 33.581

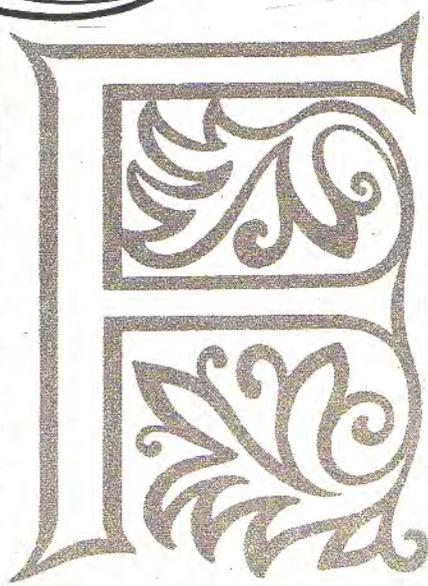
DISCOS



LOS FEDERALES

Prólogo/Padre de la Federación - Queremos Seguir Peleando Señor - A la Carga Federales - En las Guachas Frente a Frente - Un Tal Francisco Ramírez - Salta Leal y Valiente - Comandante de Abipones - Ha Muerto Dorrego - Sangre Federala - Aquél del Nombre con Garras - Chaya de las Banderitas - El Último Enterevo.

9.088



FOLKLORE

PARA GANAR EL TIEMPO!

MUSICA DE REAL JERARQUIA QUE NOS ENORGULLECE POR QUE ES NUESTRA...



CANCIONES DE AMOR —
Julia Elena Dávalos.

5967



TRIUNFANDO EN EUROPA — Los Cantores del Alba
(Serie Doble — Precio Promocional).

6546/47



CANCION CON TODOS —
Los Tucu Tucu.

5966



DE MI PAIS — Las Voces
Blancas.

5974



EL HUMOR DE MI PAIS —
Luis Landriscina.

5286

PRODUCIDO POR PHONOGRAM S.A.I.C

Por
Marcelo
Simón



"Bajo el disfraz de una preocupación antropológica" o etnológica" por la preservación de las estructuras sociales y económicas y los valores artísticos tradicionales de las comunidades aborígenes, una de esas corrientes insiste en mantener a estas comunidades en una especie de invernadero."
(David Efrón en "La Opinión" 1-10-71)

AMERINDIA QUEDA AQUI

El primer día de octubre, el matutino capitalino "La Opinión", publicaba en su página de "ciencia", un reportaje a un experto internacional en cuestiones indígenas, el doctor David Efrón, quien entre otras funciones fue destacado por la Organización Internacional del Trabajo durante varios años como Jefe del Servicio de Poblaciones Indígenas y Coordinador del Programa para Poblaciones Marginales, Indígenas y Tribales, nombres terribles, que se corresponden con la situación: la unidad nacional a menudo no es posible, por la marginalidad del aborigen en una "situación de inferioridad socioeconómica y cultural que no difiere mucho de las que padecían las poblaciones de África y Asia antes de su emancipación". ¿Será para tanto? Parece que sí: "El problema indígena es una bomba de tiempo social, análoga a la que representa el problema negro en los Estados Unidos".

Está bien, es lógico que así sea: Amerindia es un continente con una población que oscila entre los 20 y 30 millones de indígenas. Por lo tanto, el problema es de América —en algunos países la población aborigen es mayoritaria— y no de Argentina, podrá argüirse. Y será una clásica manera de lavarse las manos por tres razones: la falta de respeto —algo que tiene que ver con el tiempo político que vivimos— hacia las minorías, la existencia de esa minoría implica la existencia de alrededor de 200 mil individuos, quizás más —los censos no llegan aún a todas las zonas del país— en territorio nacional, y el establecimiento de una tremenda injusticia que aquí no es menor que en otros países: Bajo la retórica del igualitarismo formal, «se oculta el hecho de que, en la práctica —denuncia Efrón— el indio no está generalmente en condiciones de gozar de las oportunidades y los servicios que la legislación general acuerda en principio a todos los ciudadanos». Es claro: a menudo los indígenas desconocen el contenido, «o aún la existencia misma de la legislación. Pero además ocurre que su condición social y política no le permite invocarla en su beneficio».

El resto de los argentinos estamos demasiado apurados para advertir hasta qué dramático punto puede ser real y válido para nuestro territorio esta premisa. En las últimas semanas, dos casos judiciales

pusieron sobre el tapete, para quienes quisieran ver, el drama indígena en la Argentina. En el primero, los defensores actuales de Bonifacio Ruiz, un mataco (los defensores anteriores fueron nombrados de oficio), han solicitado un peritaje antropológico para aclararlo: Bonifacio Ruiz fue condenado hace tiempo a seis años de prisión, por presunta violación de la esposa de un obrero en Salta. Pero hubo sospechas de que el procedimiento había sido irregular. Por ejemplo, como no se le formuló el interrogatorio en mataco, Ruiz, que no habla español, contestó a todo que sí. Por lo demás, es sugestivo que la denuncia por violación siguió a un reclamo de salarios que, con razón, había hecho el reo.

El segundo caso se dio en Misiones donde el mes pasado, el Superior Tribunal de Justicia de Misiones aconsejó reducir a un tercio la pena de 9 años de prisión que se había impuesto al ciudadano guaraní Bonifacio Herrera, por haber dado muerte a un hombre "en defensa del honor de su hija". Es lógico: como a cualquier ciudadano, a un indio también debe condenársele ante un homicidio. Pero, ¿se entiende, más allá de la epidermis, cuáles son los principios éticos del indio? El doctor Bergallo Difiori, uno de los jueces, dio muestras de que es preciso hacerlo. En su voto expresó que "resulta justo y humano aconsejar la conmutación de la pena por cuanto se observan en el hecho protagonizado por el recurrente motivaciones personales y ambientales que merecen ser consideradas a los fines del indulto: el condenado, es un aborigen que desarrolló su personalidad en el medio social imperante en la toldería ubicada en lo más recóndito de la selva, para aprender en su vida de relación con otros seres, sólo los principios immanentes de las leyes humanas enmarcadas en su vida común de la tribu y, sobre todo, a reaccionar cuando algún extraño hería su hombría o afectaba corporalmente la dignidad de su familia".

De todas formas, no es con remiendos como se solucionará la desnudez del indio. Tampoco protegiéndolo como objeto pintoresco o como bicho de laboratorio que es observado por antropólogos reales o improvisados: el indio, en el sistema democrático, es un ciudadano con derechos

y obligaciones, un ciudadano absolutamente igual a todos, en los papeles. Y en la acción, debe ayudarse, debe estimularse la obtención de este estado, con medidas enérgicas.

Lamentablemente, ellas no llegan.

En abril, el Congreso Indígena Argentino pidió se lograran una serie de reivindicaciones para los aborígenes del país: respeto por la persona y la personalidad cultural india, propiedad de la tierra, personería jurídica para sus comunidades, libre empleo de los idiomas indígenas, participación de indígenas en las comisiones que traten a nivel oficial sus problemas, créditos para la compra de instrumentos de labranza, semillas, reproductores y asesoramiento para no desarraigar al natural de su comunidad, así como instalación de hospitales, puestos sanitarios y, sobre todo, puso especial énfasis en el capítulo educación: los textos y los maestros son extraños a la comunidad. Esto es quizás lo que menos preocupe a quienes debe preocupar. Y es una verdadera barbaridad, que sirve para que avance el etnocidio.

Recurriendo una vez más a otra noticia de "La Opinión", cierro esta relación amarga: existe una Comisión Coordinadora de Instituciones Indígenas de la Argentina, integrada por más de veinte personas que representan a varias ramas del tronco indígena argentino. Así, la presidenta es Magdalena Vacuqueo, araucana; el vicepresidente, Canuto Ramírez, toba; el secretario general, Eulogio Frites, coyá. La Comisión se preocupa por obtener también reivindicaciones. Pero a menudo la gestión no resulta más que un peregrinaje hacia la limosna o el remiendo de que hablaba antes. Por eso, tal vez, Eulogio Frites está ahora estudiando Derecho. "Porque los caminos deberán ser abiertos por nosotros mismos", dice, después de aclarar que volverá para trabajar en y por su comunidad.

A dos puntas, ése es su lugar.

Frites, en un momento del reportaje no puede olvidar que cuando tenía 9 años acompañó a su padre a comprar pan, cerca del ingenio en el que trabajaban: "El panadero nos echó —recuerda— porque le íbamos a espantar a los clientes

FABRIQUE NACIONAL

Uno de los sellos que mayor producción nacional han encarado en los últimos tiempos, proporcionalmente, es Trova, que cuenta en su catálogo con artistas de la talla de Astor Piazzolla, los dos primeros discos del Cuarteto Zupay, Enrique "Mono" Villegas, Opus Cuatro, el Trio Contemporáneo y, más recientemente, Miguel Saravia, Marian Farias Gómez y varios más. En una reciente conversación con Alfredo Radoszynski, gerente del sello, éste nos comentaba que la grabadora ha recibido grandes satisfacciones gracias a esta política de fuerte porcentaje de grabaciones nacionales, no sólo por la repercusión interna de estos lanzamientos, sino por la posición extremadamente fuerte que le da al catálogo en el mercado internacional, por la posibilidad de la edición de estos mismos números en varios otros países, no sólo latinoamericanos sino también europeos.

Como prueba de ello, Trova aporta el contrato de representación firmado por Pathe Marconi de Francia, donde la grabadora de ese país se compromete a editar un mínimo de quince LP's argentinos de Trova, en un plazo de tres años, habiéndose ya programado, para los próximos meses, un lanzamiento, de seis long plays y un simple.

Son varias las grabadoras que han adoptado una decidida política de "grave nacional" (Microfón y Disc Jockey, junto a Trova, son dos de ellas), pese a que algunos de sus mayores impactos en el mercado discográfico local provienen de artistas extranjeros. Es notablemente auspicioso que este criterio dé buenos dividendos, ya que ello llevaría, con el tiempo, a que las restantes disqueras se orienten hacia un producto que, aunque tal vez de menor rendimiento inmediato, sirva en cambio como elemento de catálogo durante mucho tiempo, y haga atractiva, para sellos del exterior, la representación de los nacionales.

EL CATALOGO

Un poco dentro de la música temática, el director artístico de CBS, Hugo Piombi, nos contó planes de lanzamiento de discos que no caigan en el olvido a los pocos meses. Es opinión de Piombi —y estamos de acuerdo— que se hace indispensable preservar por un lado, los distintos valores actuales de nuestra música, tanto folklórica como típica, pero pensando también en aportes que escapen a lo común. En este sentido, CBS ha finalizado un LP a cargo de José Carbajal, "El sabalero", un artista uruguayo de buena repercusión en la vecina orilla, y otro de Jorge Cafrune, con un repertorio de guaranias y acompañamiento de una orquesta de 20 músicos. En la línea ciudadana Piombi tiene también varios trabajos en curso, y se agrega la contratación de Chany Inchausti, el joven pero veterano Arroyeño, como asesor en materia folklórica para futuras producciones.

INTELECTUALES

Uno de los aspectos que más llaman



EL CANTO DE SALTA. Andanzas del Dr. Leguizamón y el Dúo Salteño por el país.



MIGUEL SARAVIA. Reciente adquisición de Trova para su "fabrique nacional".



CHANY INCHAUSTI. Nuevo asesor en materia folklórica para el sello CBS.

la atención en cuanto a nuestros programas de radio —medidas del 75 % aparte— es una cierta relación intuitiva entre el tipo de repertorio que se emite y la "categoría" o "nivel" de la emisión. Nos referimos no sólo a las emisoras estatales sino también a las privadas, y a nadie en particular; la observación radica en que algunos comentaristas, que critican fuertemente a las grabadoras locales por falta de apoyo a nuestros artistas, se empeñan por otro lado en no difundir aquellas grabaciones de cantantes o grupos locales que sí aparecen, adoptando una especie de actitud de "perros de hortelano" que en definitiva no favorece a nadie. No discutimos que todo individuo que arma un programa de discos tenga derecho a seleccionar aquellos artistas y temas que más le plazcan, pero también es cierto que todas aquellas medidas que tomen los directivos de las emisoras (llámese la Administración General de Emisoras Comerciales, la red de Radio Nacional o las emisoras privadas) estarán limitadas en su efectividad por el espíritu con que sean interpretadas por quienes, en definitiva, las debe poner en práctica. Tengamos cuidado entonces con quienes por un lado pregonan una supuesta indiferencia de las compañías de discos en cuanto a los artistas nacionales, con frases que van desde lo despectivo a lo francamente hiriente, pero que, por un motivo u otro, hallan siempre objeciones a lo realmente producido, y por lo tanto le quitan su apoyo, condenando esos esfuerzos reales, a veces muy costosos, al olvido total. Un vals peruano lo dice con toda claridad: "Odio quiero más que indiferencia... porque el rencor hiere menos que el olvido".

INICIATIVAS

Dentro de los planes educacionales a nivel tanto provincial como nacional, nuestra música debe ser considerada como elemento imprescindible, por su capacidad como elemento transmisor de imágenes, en mayor grado aún que muchos otros medios de enseñanza más o menos difundidos. Debe ser bien recibida, por lo tanto, la iniciativa surgida en los últimos tiempos de crear un mecanismo que permita que las obras de buenos compositores nacionales sean conocidas en los establecimientos escolares de primaria y secundaria, y esperemos que se cuente con los fondos necesarios para llevar la iniciativa a buen fin. Es cierto que muchas escuelas, en las provincias sobre todo, carecen aún de elementos indispensables, pero ello no debe ser óbice para que se postergue una idea que tiene indiscutibles posibilidades de beneficio para nuestra vasta población escolar. Estamos seguros de que SADAIC y los propios intérpretes y compositores prestarán todo su apoyo, cuando ello sea necesario.

PRELUDIO Y JADEO

Se están haciendo frecuentes las visitas del Dr. Gustavo Leguizamón a Buenos Aires, motivadas por los requerimientos que se hacen de actuaciones y conferencias suyas. Las oportunidades son buenas para conocer cuánto se está haciendo de folklore en el norte, y los proyectos que en materia musical va reactualizando permanentemente el "Cuchi". Se sabe, por ejemplo, que una gira de

Manuel J. Castilla, Leguizamón y el Dúo Salteño por la zona de Orán agotó todas las existencias de vino de la zona, y que la Orquesta Sinfónica de Tucumán está preparando el estreno de la nueva obra sinfónica de nuestro personaje, "Preludio y Jadeo"; la misma será llevada también a un festival a realizarse en Austria dentro de algunos meses. El mes pasado, el público porteño tuvo oportunidad de ver al "Cuchi" en varias secuencias del programa "Del Pueblo", emitido por Canal 7, que sigue en su fuerte línea de apoyo a lo nacional. Otras andanzas del Cuchi incluyen la representación de "El canto de Salta" en el teatro Rivera Indarte, el 20 de setiembre y la posibilidad de actuaciones en las salas Martín Corohado y presidente Alvear del complejo Municipal General San Martín.

LA VUELTA DEL PAYADOR

La repercusión de los recitales en el Presidente Alvear no podía menos que tener su eco, y Atahualpa Yupanqui volvió a los tabladillos porteños, esta vez en el fastuoso cine Metro, decidido aparentemente a una etapa de mayor relevancia artística que las películas, a veces mediocres, que proyectó en las primeras etapas de su historial. Esta vez Yupanqui compartió estelares con Mercedes Sosa, como parte de un ciclo que viene presentando facetas de distintos aspectos artísticos, con bastante acierto. Para don Atahualpa, un tanto aquerenciado en Europa en los últimos años, debe ser una gran noticia el que su patria lo reclame con frecuencia, con recitales y edición de

discos (Odeón está lanzando un nuevo LP de su producción). Ojalá que sea por mucho tiempo, y lo tengamos permanentemente entre nosotros.

PEÑAS

Veza pasada tuvimos oportunidad de pasar una velada en "El Palo Borracho", que parece haberse convertido en la más consistente de las peñas folklóricas de nuestro medio, que en general no están pasando por un buen momento. Entre los momentos gratos de la noche figuró la oportunidad de ver a Robustiano Araoz, más gordito y con cara bonachona, quien retornó a las lides en una de sus no muy frecuentes apariciones, pero siempre con buen gusto y una dosis de sinceridad que tal vez lo destaque de su hermano, más famoso pero también más comercializado. Sin embargo, el plato fuerte lo constituyeron Los Cinco del Norte, que en estos tiempos se aparecen hasta en la sopa, con imitaciones de Los Chalchalers (más o menos), Los Fronterizos (muy buena) y una de, oh sorpresa, Las Voces Blancas. El asunto no radica tanto en esto, sino en que el conjunto malogró en parte su número con referencias equivocadas a la suplantación de las voces femeninas del grupo imitado por las masculinas de Los Cinco, y las consecuencias que ésto podría acarrear. Es necesario, por lo tanto, que Los Cinco estudien con mayor dedicación esta rutina, que verla una vez es un poco molesto, y dos veces puede llegar a ser mortífero, independientemente de una buena idea que aquí está malograda en parte por esta falta de cuidado.

LOS CINCO DEL NORTE. Entre imitaciones y equívocos, los peligrosos excesos.



DORITA VINO, SE FUE, VOLVERA

"En Inglaterra somos muchos", nos dice Dorothy Sensier, más conocida como Dorita, una inglesa que canta folklore argentino sin concesiones. Agrega algunas otras cosas que valdrá la pena, quizás, conocer.

Vino y se fue. Regresará.

Folklore tuvo tiempo de estar con ella, advertir el progreso del LP que dejó prácticamente listo, ver una de sus actuaciones por televisión, oír su canto en alguna peña.

—Me voy el 8 de octubre, rumbo a mi otro pago...

—¿Su otro pago...?

—Sí: Inglaterra. El 10 de noviembre estaré de regreso y me quedaré hasta el 12 de marzo. No puedo quedarme más porque durante los meses de marzo, abril, mayo, junio y julio, debo estar allá para cumplir con compromisos de actuación y para cuidar cosas de Los Cantores del Alba, que regresan...

"Necesitaría otra Dorita", nos dice en otro momento, aludiendo al trájín que lleva. Esta nueva visita a la Argentina, país donde piensa radicarse y para lo cual está completando sus papeles, fue, fundamentalmente, para dejar grabado un larga duración: en una cara, canciones de Carlos Guastavino con distintos poetas (Atahualpa Yupanqui, Alma García, León Benarós, Hamlet Lima Quintana) y en la otra, temas más populares pero no pintorescos: Dorita no quiere hacer "la Nat King Cole cantando en castellano", sino un trabajo musical depurado, intenso.

No oculta que la lucha es dura aún en su tierra: "Ahora podemos elegir hasta la hora de nuestros programas en la BBC —se jacta— pero antes peleamos muy duro. Claro, Es difícil meter músi-



Sonriente hasta cuando graba. Ahora, canciones de Guastavino. En noviembre, volverá a vivir: estará en los festivales argentinos.



ca como ésta fácilmente, en Inglaterra. Los ingleses son... son muy raros".

Habla como si los ingleses fueran otros. Señala que el liberalismo, el desprejuicio sexual, por ejemplo, tan promocionado por los films en Inglaterra, es sólo cosa de Londres —donde ella vive—. "Es lógico —deduce—: a Londres va gente de muchas partes, va a vivir sola. Uno no sabe quien es su vecino. Y sabe, al mismo tiempo, que su vecino lo ignora a uno. Entonces, sin control de mamá y papá, Londres es liberal", concluye, pero advierte: "Allá también existen las señoras gordas, ¿eh?, la gente conservadora y bien puritana, que es bastante cargosa".

Explica con sentido común el afán viajero de los ingleses, manera, tal vez, de explicarse a sí misma: "Somos curiosos, nos gusta conocer, andar. Podemos leer sobre una región, pero necesitamos verlo, para creerlo. Por lo demás —cierta— somos muchos, 55 millones en una isla más pequeña que la provincia de Buenos Aires". Y hay todavía una razón histórica, emparentada con las razones apuntadas antes: "En el siglo pasado, por ejemplo, huíamos de una moral puritana...".

Cuando este ejemplar llegue a las manos del lector, Dorita habrá iniciado junto a su esposo Pepe —con quien ac-



túa solo en Inglaterra— una gira de conciertos, verdaderamente espectacular, que comenzará el mismo día de su llegada y concluirá un día antes de su retorno: serán 30 recitales por toda Inglaterra, hilvanando teatros municipales: "Es casi increíble que pueda hacerse una cosa así —se alegra— porque durante los días de semana es muy difícil que se puedan hacer espectáculos en el

interior de Inglaterra. Pero afortunadamente hay tanto interés ahora por lo nuestro, que los empresarios aceptaron hacer este arreglo en el único mes que nos queda libre. Esperamos 16 años para poder lograr esto", señala, ufana y feliz.

Dieciséis años en verdad, hace que Dorita y Pepe, un número que antes estaba dedicado al jazz, es una sociedad artística europea, que poco a poco fue interesándose por la música latinoamericana hasta elegir, como repertorio casi único, actualmente, el folklore argentino. Tal vez porque "éste es el único país donde la música folklórica cambia año tras año —define—. Veo como van cambiando hasta los conjuntos más tradicionales: nadie se estanca".

Tal vez porque "el artista debe ser profesional y también tener magia: la magia aparece pocas veces, pero aquí por el clima, por la gente, por la música del país, es más fácil ser mago", según su poético aserto que tiene continuación: "Tenemos suerte los artistas —se ilusiona—: ganamos energía desde el público. Por eso vivimos muchos años".

Este es, en fin, un nuevo reportaje sobre Dorita Sensier, inglesa, la folklorista argentina que más cruza el océano. Siempre hay algo nuevo para decir sobre ella.

EXCLUSIVOS

HORACIO GUARANY ★ LUIS LANDRISCINA ★ HUGO DIAZ

Oficio



DE NATIVA PRODUCCIONES

Bartolomé Mitre 2458 - 5º piso - oficina 514. Teléfono 48-2260. Capital Federal.

VERDAD EN FOLKLORE



LOS INDIOS TACUNAU "SANGRE RANQUEL"

Sangre Ranquel - Zamba para el espantapájaros - Taquito militar - Canción para una mentira - La enredadora - Viejo campanario - Tu ausencia - La moza de la zamba - A orillas del plata - Pa' Victorica - Serranías puntanas - Amurado.

SLDB 1040
ODEON



ATAHUALPA YUPANQUI - "YO ME HE CRIAO A PURO CAMPO"

Yo quiero un caballo negro - Yo me he criaio a puro campo - Chilca Juliana - Salmo a la guitarra - La flecha - Como tus ojos - Vidala del Yanarcaj - Para rezar en la noche - Se fue mi negra - Monte callado - La Mechuda - Las piedras.

SLDB 1049
ODEON



ARGENTINO LUNA - "QUIERO SER LUZ"

Eso que nos cuesta tanto - Que cosa tendrá la cosa - Vamos hermano a cantar - Por vos hachero - De la escuela antigua - Romance para mi guricito - Revoleando la semilla - Estilo para un adiós - Mi niño aprende a llorar - La primer visita - Zamba para nuestro amor - Déjenmen en tierra.

SLDB 1045
ODEON



TARRAGO ROS - "CURUZU ORILLA"

Curuzu orilla - Che roga - Yagua ñetuo - Luz de mi ayer - Kukita - Cadenita de amor - Como recaio a la vaca - Jine-teando en el 25 - Del Carmen - Mi perdida ilusión de amor - A la altura de la gramilla - Aquella carta - En el boliche 'e Don Centu - Así es el Juancho.

SLDB 1050
ODEON

una denuncia que traera cola

LA FAMA Y LOS

DERECHOS DE AUTOR

Apasionada, vehementemente, la nota arremete contra distintas enfermedades, en el área de la ética artística, que sufre el movimiento autoral argentino, particularmente en lo folklórico. El mal principal está localizado en la muerte del autor convencional, inspirado, imaginativo, sabio, para dar paso a las formas más superficiales que dicta la moda y el atractivo de las ganancias rápidas y fáciles. El autor de la nota, escudado tras el seudónimo Calfucurá, es un conocido folklorista argentino —no autor— que insistió en mantener su anonimato para que no se estime que la publicación de su verdadero nombre, firmando declaraciones tan urticantes, significa un ardid promocional. Sin duda, habrá reacciones. Una de ellas puede ser anticipada ya mismo: en el próximo número realizaremos una nota exhaustiva sobre SADAIC.



De izquierda a derecha: Buenaventura Luna, Julio Argentino Jerez, Andrés Chazarreta, Manuel Acosta Villafañe. Andar el paisaje, amarlo, cantarlo en honra. ¿Todo esto se perdió?

El basamento musical —y poético— del cancionero que nos debe importar, el nuestro, se origina en el mismo momento en que cruzan su sangre, costumbres y vivencias, los españoles con los naturales. Esto, y la presencia modeladora del paisaje, es el génesis de la canción criolla, de un movimiento que vemos peligrar. Hace poco, charlábamos acerca de esto con algunos amigos, comentando la conflictiva relación derechos de autor-autores-arte.

A fines del siglo pasado, la Argentina tenía una presencia musical definida, en distintas zonas del país. Folklorólogos, estudiosos, infatigables caminadores se dedicaron entonces a pautar, a clasificar, a recopilar el riquísimo material folklórico, para que no se perdiera. Luego, hace unos quince o veinte años, el cancionero nativo se enriqueció vigorosamente con el aporte de grandes poetas y músicos creando un movimiento importante, vital, en base al patrimonio.

Pero el tiempo pasa, y las malas costumbres aparecen.

Entonces me hace escribir esto, que no sé si servirá para aclarar a muchos jóvenes su posición poético-musical, su po-

sición como cantores populares, pero lo intento.

Hace poco (26 de agosto y 23 de setiembre, en "Clarín de los jueves", notas de Néstor Jacoby y Marcelo Simón), se publicó una lista con las tremendas sumas que perciben algunos autores en conceptos de derechos. Por supuesto, no salieron todos los de las más altas sumas, tal vez por miedo a Réditos.

Quien haya sido un poco observador, se dará cuenta que desde aquel colosal envío que dieron veinte años atrás poetas como Dávalos y músicos como Falú y Yupanqui (sintetizando en esta trilogía a los hombres honestos y estudiosos de nuestro cancionero criollo), el camino se pocoó: comenzaron a aparecer masivamente, composiciones de autores nuevos con desmedidas promociones y escasos méritos, para convertirse en éxitos tan notorios, que raro es el intérprete que no las graba, para que el país se inunde rápida, totalmente.

Así, la muchachada ávida de éxito fácil (la muchachada "artística"), que ansía colocarse con un golpe de suerte en un lugar privilegiado para evitar así el largo y penoso camino del guitarrero, que se nutre de las vivencias del pue-

blo y el paisaje, modeladores naturales, accede velozmente a las nuevas, equivocadas fuentes.

Así, viendo que la huella se deja transitar, se renueva el radio de los autores, cada día aparecen más, incitados por la fama que llega fácilmente y por las pingües ganancias que proporciona esta forma de creación. Se encuentran nuevos enfoques para "impactar" y así nace el proceso (Muñe de los Lamentos), pseudo-político-social, que es bien aprovechado por algunos ágiles verseadores, con fórmulas estrictas.

Así, casi todo cantante que logra llegar al disco hace la contrarrevolución, por su parte, y sea cual fuere el tema o el ritmo musical, se dedica a grabar canciones pergeñadas en su propia fábrica, siguiendo los lineamientos de los nuevos autores profesionales.

Así, se ignora decididamente a los verdaderos poetas y músicos. Total, escribir poesía de la buena, componer música genuina, debe ser cosa vulgar.

Los que abrazan lo social-político como moda, se erigen en héroes del canto mal llamado de protesta. Lo curioso es que la mayoría nunca profundiza lo que siente el pueblo. Todo se gesta en rueda de



Dávalos-Falú: el vino del olvido para los autores fundamentales.

"cultos" pensadores y luego de fabricada la canción engatusadora (el pueblo siempre tiene buena voluntad para escuchar), se llenarán los bolsillos y tomarán posiciones de importantes, se darán el lujo de hacerse rogar, de ser caros; hasta hay algunos que no tienen problemas en faltar el respeto al público notoriamente. Claro, el proceso ya se dio, ahora hay que hacer el "artista".

Los que toman el rumbo histórico no tienen, a menudo, ni siquiera la decencia de leer historia. Menos aún se preocupan por visitar provincias lejanas y sufridas, llenas de ese provinciano y respetuoso fervor hacia sus caudillos. Resultados: rápida fama, altos precios por presentación, buen negocio para las grabadoras, y sobre que no tenemos suficiente castigo con el incierto momento actual, reavivan antagonismos de divisas.

Y como respaldando a todo esto, la gran industria de las grabadoras y de los festivales, parece que año a año premiará lo impróvisado, el ruido, los gritos, en fin, todo lo que se consigue sin estudiar, sin andar, sin respetar al soberano, dándole cualquier cosa. El objeto es fabricar para cobrar derechos de autor y jugosos contratos, aunque sólo dure meses.



que SADAIC, teniendo tantas personas capaces, no pueda defender la creación poética y musical, para bien del cancionero? Y en cuanto a otro mal: ¿no hay en SADAIC un método para impedir el robo descarado de composiciones folklóricas populares de la Argentina y de países vecinos? ¿No será que el mucho dinero que entra en concepto de autor termine (como ya se vislumbra), logrando que se componga pensando en los pesos y no en la poesía?

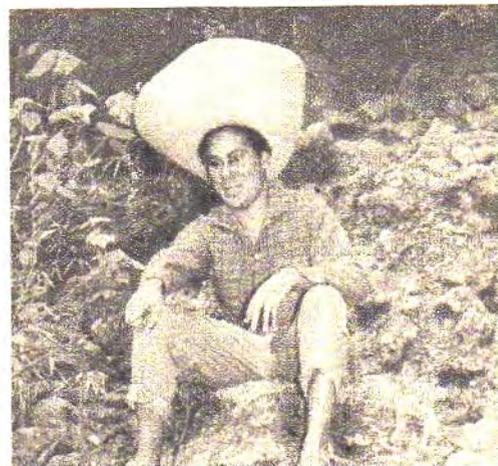
¡Amigos del canto, la poesía, la música, jóvenes y viejos: esto es sólo una apreciación de cosas vividas y experimentadas! ¿No será necesario recapacitar y darle a lo nuestro un verdadero y digno rumbo?

Es que estamos destruyendo el patrimonio artístico de los grandes autores. Y con ellos, estamos barriendo el patrimonio folklórico auténtico.

Todos somos responsables, pero acuérdense que es de la cabeza de donde parten los reilejos que accionan luego el cuerpo. Y los nuevos, recuerden lo que dijo un poeta:

"No es necesario matar al abuelo, para que viva el nieto."

CAFULCURA



Generación intermedia de autores en el exilio, otra complicación (Ramón Ayala, Waldo de Los Ríos, Oscar Matus).

Algunos suelen afirmarse en poetas de vuelo internacional. ¡Total, qué cuesta meterle a un poema famoso una musiquita y convertirse en coautor de un gran poeta, nivelar en dos patadas la fama de quien durante toda una vida fue poeta! Así se consigue vigencia internacional, respeto en el medio artístico y, por supuesto, derechos autorales internacionales. Fácil la cosa: acostarse con una mujer común y levantarse con Cleopatra.

De esta oscuridad aprovechan todos los que pueden.

Cualquiera que pueda rimar una cuarteta (sin problemas por lo que diga), algunos disc-jockeys (¿por qué no?) también son autores, total vos me las grabás y yo te las paso. Algunos periodistas (¿por qué no?), total vos me las grabás y yo te doy manija en el diario o la revista. Y así andamos amigos, en esta tremenda carrera de la fama y el derecho autorale.

Debe ser el único lugar en el mundo donde el ambiente artístico tiene un 99% de autores.

¿Qué manera de tener "poetas" y "músicos", la Argentina!

Pero nos preguntábamos con los amigos, reunidos días pasados: ¿Será posible



Manuel J. Castilla-Osvaldo S. Cordero: ¿ya no hay poesía?

Ahira.com | Revista del Archivo Histórico de Revistas Argentinas

EL TRIUNFO DE LOS CALCHAKIS

Los títulos de los últimos recortes enviados, son reveladores: "Los Calchakis, o el triunfo de la flauta india", "Todo el calor de América latina con el vibrante conjunto Los Calchakis", "Los Calchakis hacen revivir la música del tiempo de los incas", "El retorno de un suceso con Los Calchakis", etc. Títulos a toda página que debimos traducir: están consignados en francés. Como que provienen de periódicos y revistas de toda Francia donde este conjunto dirigido por un pintor argentino de vanguardia, integrando del grupo Le Parc-Demarco-Sobrino-Rossi, parece haberse convertido en el abanderado del auge de la quena en el país galo, una moda que sólo encuentra parangón con la expansión del tango a partir de las vísperas de la Primera Guerra Mundial, cuando un pianista catalán llamado José Sentís comenzó a tocar públicamente el ritmo porteño antes que Saborido, Villoldo, Ain, Simara, el gran Canaro del '25 y, por supuesto, Gardel, asomaran con su prístino mensaje a la Ciudad Luz, para que en seguida el sarrafiado de cortes y quebradas contagiara al mundo y retornara, venciendo cursis resistencias, para imponerse también en Buenos Aires.

Si, algo parecido ocurre ahora con esa modesta flauta andina que, contra lo que los franceses suponen, muy pocos argentinos saben soplar. No importa: en breve nuestro colaborador Arnoldo Pintos —seguramente el fabricante de las mejores quenás en la Argentina— deberá encarar un incentivo a su producción, pues el rebote hará que el instrumento comience, paradójicamente, a popularizarse en nuestro medio. (Por dramática proyección, pecando de imaginativos a ultranza, es posible que la hipotética difusión de la quena en nues-

tro medio culmine cuando aparentemente agotado el manantial de melodías altiplánicas, los innovadores de siempre acometan con originalidad que vayan a las czardas a las cumparsitas, futuras lápidas para sepultar la pureza definitiva del aerófono aborigen).

Acabamos de recibir carta de Los Calchakis (usan esa ortografía para facilitar por aproximación a los franceses la fonética de la denominación), de quienes nos ocupamos por primera vez, descubriéndoles para la Argentina, hace exactamente un año (octubre de 1970, Nº 190). Héctor Miranda, que debe haber abandonado —o poco menos— pinceles, acrílicos, boletos de tranvía y otros materiales que los plásticos avanzados usan actualmente, ya que su actividad como músico no le deja tiempo para la pintura, nos dice que recibe algunos números de Folklore por intermedio de Atahualpa Yupanqui, habitualmente. Nos habla de su trabajo: ya ha salido su décimo long-play (Los Calchakis son ganadores del Disco de Oro, proeza en Europa), han actuado en Suecia, en Túnez, en los festivales internacionales de Hammamet y Carthage y antes de tomarse las vacaciones de agosto, como para anticiparlas, cumplieron una gira por la Costa Azul. Y nos señala, corajuda, casi inútilmente, una pena: la existencia ("...en todos los países del mundo hay buenos y malos periodistas", descubre tardíamente) de la deformación en la información en Francia. (¿Sólo allá, querido compatriota? ¡Si pensara usted que entre nosotros hay, por ejemplo, disc-jockeys que ignoran no ya el abecé de su folklore —el origen de la voz "bandoneón"— las diferencias entre erke y erkencho— sino pasadiscos que suponen que jazz es la

marca de un despertador...! Pero, eso sí, quiteles usted si puede la tiesa compostura de perdonamúsicos que se acomodan, al juzgar engoladamente un disco cualquiera, trátase de Beethoven —¡jamás!— o de Sabú —¡siempre!—, fingiéndose, de paso, periodistas.)

El hecho es que Héctor Miranda se lamenta, en una confesión, casi, que alguna vez "France-Soir" ocupándose del grupo, haya encontrado hallazgos como éstos: "En Argentina, todo el mundo toca la flauta" (antes hablamos del tema); "Los sombreros de Los Calchakis son peruanos" (se trata de chuyos comprados en Jujuy por Miranda), cantan "viejas canciones de amor indias" (sin comentarios) y por fin, sus integrantes son "cinco indios de América latina": "la única justificación que puede tener el periodista —disculpa Miranda, irónicamente— es que durante el reportaje haya mirado nada más que a Nicolás —Pérez González, ver Nº 190— el único descendiente de indígenas... ¡guaraníes!, que hay en el conjunto". Y continúa, en un párrafo que vale la pena destacar, pues viene de alguien que está demasiado

lejos, que no necesita comunicarle la queja públicamente pues no fue "Crónica" ni "La Razón" ni "Clarín" los que publicaron las desaparecidas afirmaciones: "Nosotros respetamos demasiado a los indígenas del Norte Argentino y de los países limítrofes como para permitirnos hacernos pasar por tales". Y luego: "Fuera de Nicolás, los demás, Sergio, Rodolfo, Gonzalo y yo mismo, tenemos de indio sólo la admiración sin límites por la música andina y por los indígenas de esas regiones que a través de varios siglos han sabido componer esas melodías maravillosas y transmitir las por tradición oral hasta nuestros días".

¿De dónde nace el equívoco que exaspera a Miranda? Seguramente de la vestimenta que usan Los Calchakis: "Si nos ponemos chuyos —explica nuestro correspondiente— lo hacemos por las mismas razones que obligaban en los años '30 a ponerse traje de gauchos a los integrantes de las orquestas y cantores de tango que llegaban a París —acierta—. Y esas razones tienen como nombre, un único plural: empresarios".

Lo importante de todo esto, con un conjunto desco-

Héctor Miranda firmando autógrafos para los franceses.



EL TRIUNFO DE UNA DIGNIDAD QUE CRUZO EL OCEANO

nocido en nuestro medio, que debutó en Francia y allá logró un suceso que difícilmente pueda repetir aquí, es que, estando más justificado el atavio en su caso, hace el descargo que nunca hicieron los grandes del tango, quienes obviamente poco tenían que ver con los floreados chipiás de raso que gastaban, absurdamente.

Cuando esta edición gane la calle, Los Calchakis habrán culminado su descanso y habrán cumplido ya con un concierto en el Teatro de los Campos Eliseos, la sala más importante de la Ciudad Luz, donde habitualmente se presentan la Orquesta Sinfónica y el Ballet de la Opera de Paris y los más grandes concertistas clásicos mundiales. Entre octubre y noviembre cumplirán una gira por Dinamarca, Noruega y Finlandia. Diciembre los encontrará en Alemania y Austria. Enero estará ocupado por las 20 ciudades más importantes de Francia. Febrero, Suiza. Marzo, las ciudades francesas de la zona alpina. Abril, Inglaterra y la región gala fronteriza con España. Todo, a nivel de gran espectáculo.

Es el triunfo de Los Calchakis, desconocidos en la Argentina... y argentinos.

El triunfo, por lo demás, de una dignidad.

Un párrafo especial de la carta dice: "Algo que nos llena de orgullo es que en nuestra actuación de comienzos de agosto en la Costa Azul, realizaremos dos conciertos en los que compartiremos el escenario con don Atahualpa Yupanqui. Para nosotros, es un honor".

Y para nosotros, aquí, la comprobación de que hicimos un descubrimiento formidable, hace un año, en las páginas de Folklore, perdonémosnos la petulancia.



Una de las fascinantes presentaciones de Los Calchakis, a gran nivel: ante 2.800 personas en la iglesia de la Madeleine, París.

85=30.000?

PARA NUESTRA MATEMATICA, SI

Porque durante 85 días 26 artistas (los más importantes) andarán más de 16 provincias totalizando algo más de 30.000 km. de camino. Por eso, para nosotros, 85 es igual a 30.000.

ESTO ES PARTE DE LO HECHO HASTA AHORA

NOVIEMBRE

5 al 7 - V. ANGELA
5 al 7 - R. S. PEÑA
5 al 7 - V. OCAMPO
5 al 7 - RESISTENCIA
5 al 7 - FORMOSA
10 al 14 - FRIAS
11 al 14 - MONTEROS
11 al 14 - SANTIAGO
18 y 19 - BALNEARIA
18 y 19 - O. TREJO
20 y 21 - R. SEGUNDO
20 y 21 - MALAGUEÑO
20 y 21 - S. FRANCISCO
20 y 21 - MORTEROS
25 y 26 - TOSTADO
25 y 26 - CERES
25 y 26 - H. PRIMO
25 y 26 - RAFAELA
26 al 28 - ESQUINA
27 y 28 - GOYA
27 y 28 - SAN JUSTO
27 y 28 - L. PAIVA
27 al 4 de diciembre
POSADAS

DICIEMBRE

4 y 5 - C. CUATIA
4 y 5 - MERCEDES
4 y 5 - GUALEGUAY
4 al 7 - GUALEGUAY-
CHU
6 y 7 - C. URUGUAY
8 y 9 - ARRECIFES
8 y 9 - JUNIN
8 y 9 - V. CAÑAS
8 y 9 - SAN PEDRO
8 al 12 - SAN LUIS
9 al 12 - LA BANDA
10 al 12 - W. ESCALANTE
10 al 12 - LA CARLOTA
10 al 12 - LAS PERDICES
11 al 19 - S. TOME
14 y 15 - PIEDRITAS
14 y 15 - RUFINO
14 y 15 - V. TUERTO
14 y 15 - CH. LADEADO
16 y 17 - C. DE GOMEZ
16 y 17 - FIRMAT
16 y 17 - SAN GENARO
NORTE
16 y 17 - CASILDA
17 al 19 - M. JUAREZ
17 al 19 - BELL VILLE
17 al 19 - OLIVA

ENERO

5 y 6 - VILLA DEL
ROSARIO
5 al 9 - V. MARIA
6 al 9 - BALCARCE
7 al 9 - RIVADAVIA
6 al 19 - JESUS MARIA
12 al 16 - RECONQUISTA
13 al 16 - C. DE ARECO
14 al 16 - LA PAZ
19 y 20 - SAN LUIS
19 y 20 - MERCEDES
19 y 20 - SAMPACHO
19 y 20 - J. DARACT
21 al 23 - G. PICO
21 al 23 - H. RENANCO
21 al 23 - TOAY
22 al 30 - COSQUIN
25 y 26 - ARROYITO
29 y 30 - CHAZON
29 y 30 - INTENDENTE
ALVEAR
31 y 1º de febrero -
C. MOLDES
31 y 1º de febrero -
G. LEVALLE

FEBRERO

2 y 3 - PASO DE LOS
LIBRES
4 al 6 - SANTA FE
4 al 6 - CONCORDIA
4 al 6 - PARANA
4 al 6 - SALTO
4 al 6 - PAYSANDU
5 y 6 - INTENDENTE
ALVEAR
8 y 9 - ACHIRAS
8 y 9 - NASCHEL
8 al 10 - VILLA DE LAS
ROSAS
9 al 13 - CATAMARCA
9 al 13 - LA RIOJA
10 al 13 - S. MARIA
10 al 13 - TINOGASTA

Y ESTOS SON LOS ARTISTAS

Se llaman:

los cantores de quilla huasi
los cuatro de córdoba
los chalchaleros
chino martínez
ramona galarza
fermín fierro
los gauchos
horacio guarany
los indios tacunau
soldado chamamé
daniel toro
carlos torres vila
los tucu tucu
adelina villanueva
los de salta
césar isella
rubén durán
las voces blancas
los altamirano
ballet santiago ayala
"el chúcaro" y
norma viola
waldo belloso
con eduardo arbace
cristina y hugo
chango nieto
jovita díaz
luis landriscina (Enero-Febrero)
los trovadores

Producciones DOCTA

Córdoba: Avenida Colón 184, piso 2º - Tel. 27271 - 20692
Capital: Bmé. Mitre 1221, piso 8º, F - Tel. 35-8101 - 49-7879

LA VUELTA DE MARTÍN FIERRO

Aunque resulte increíble, el autor del poema máximo de los argentinos, no tiene monumento. Existen, sí, algunos monolitos, placas, bustos, cabezas, retratos, pero no un grupo estatuaria-arquitectónico con nivel de monumento. La gente de Pehuajó decidió hacer el primero, que se inaugurará antes de fin de año. En esta crónica, se dan noticias del trascendente suceso, cuando un monumento se convierte en noticia.

*"—ellos guardarán ufanos
en su corazón mi historia—
me tendrán en su memoria
para siempre mis paisanos".*
(Martín Fierro)

Ochenta y cinco años después de la desaparición de José Hernández, se erigió en Pehuajó el monumento a Martín Fierro, personaje de la obra máxima de nuestra literatura gauchesca.

Esta inquietud de los argentinos, nace en las mismas exequias de Hernández, cuando el Coronel Mansilla al despedir los restos del escritor, periodista y político, señalara: "La Nación le debe un monumento".

Hoy, meses después de celebrarse el centenario de la primera edición del poema, se está trabajando activamente en la erección de la masa escultórica que, con la figura ecuestre de Martín Fierro y dos alegorías, se levantará en la plaza

"Dentro de todos los barullos, pero en las listas no dentro": una de las dos figuras laterales pedestres, el soldado de la frontera. Por detrás, asoma inexpressivo, el rostro del escultor Chacho Waks.

principal de la ciudad de Pehuajó, en la provincia de Buenos Aires.

El privilegio de esta localidad del oeste bonaerense, no es casualidad. El haber sido en 1894 la primera ciudad del país que bautizara con el nombre del escritor una de las calles y su vecindad con las tierras que habitaran los hermanos Hernández, le ha valido el apelativo de Pago Hernandiano. Estas circunstancias, crearon un ánimo especial en los habitantes de Pehuajó quienes, alentados por el escritor, poeta e historiador Osvaldo Guglielmino, autor de la iniciativa, están trabajando con empeño para que, en los primeros días de diciembre de 1971, se descorra el lienzo protector, mostrando al país el monumento que memora la existencia literaria del gaucho Martín Fierro.

Desde su sillón de máximo funcionario comunal, Carlos Raúl Crespo Montes, no disimuló su entusiasmo por el proyecto y demostrando una dinámica acción se brinda al ambicioso plan. Esto le vale el agradecimiento de Pehuajó y el país, quienes ya lo distinguieron como nervio principal en los festejos del Centenario Hernandiano. Es que, Hernández y su personaje no son indiferentes a todo aquél que se sienta argentino, sea cual fuere su posición, idea o rango.

LA OBRA

El monumento estará compuesto por un bajorrelieve central con el retrato de José Hernández, sobre ese mismo pedestal se erigirá la figura ecuestre del gaucho Martín Fierro, cuya altura es de tres metros con treinta centímetros. Sobre el costado izquierdo del pedestal central, será ubicada una figura con guitarra a quien corresponde la leyenda: "Salgan otros a cantar y veremos quien es menos", en tanto que en lugar opuesto, es decir a la derecha, se situará la figura de un soldado de fortines, recordando el paso del gaucho en las avanzadas militares de fronteras, con la leyenda: "Dentro en todos los barullos, pero en las listas no dentro".

El monumento ha sido proyectado con buen sentido funcional, ya que su plataforma habrá de servir como palco para autoridades en oportunidad de desfiles o conmemoraciones, sirviendo como escenario a celebraciones tradicionales. Para dar una idea de la distribución del monumento, digamos que su frente totaliza los doce metros de longitud, en tanto la altura —calculada desde el nivel del suelo hasta la copa del sombrero de la figura ecuestre— es de ocho metros.

El adelanto en los trabajos y la ejecución artística, ofrecemos en las fotos que ilustran nuestro artículo.

LUIS CORDOBA



Figura central del monumento: Martín Fierro, conducido a los fortines.



Chacho Waks es el escultor.

En cinco palabras queda dicho, para hacer referencia —y justicia— a quien es algo más que el brazo ejecutor de una idea reivindicatoria, a quien es algo más que un artista eminente: Chacho Waks es, para esta obra, lo que un médico operando a su madre. La profesión, en este caso, es sólo el pretexto de la aproximación física. Waks, hondo conocedor del drama hernandiano, ama al personaje.

Quede así expresado para advertir que este primer monumento al poema máximo de los argentinos, tendrá del

otro lado de sus formas, superando la frontera de la técnica e imaginación, una viva emoción, impresa por el autor.

Así debía ser en Pehuajó, auténtico Pago Hernandiano.

Para completar otros detalles de la información, cabe consignar que la parte arquitectónica (basamento, pedestales, traslado de las piezas) será costeadada mediante el aporte de las Secretarías de Cultura de la Nación, Provincia y Municipio, y el Fondo Nacional de las Artes.

El monumento en sí, resuelto en asbesto-cemento patinado con metales diluidos en fuertes ácidos— ya que no pudo ser bronce por razones económicas, está ya prácticamente financiado. Restan \$ 200.000, que serán costeadados por el pueblo de Pehuajó.

Un almacenero (¿simbólico heredero del pulpero, no demasiado bien tratado en el libro?), sintetizaba hace unos días el orgullo de Pehuajó: "Este sí que será un monumento vivo —se entusiasmaba— porque representa algo que sentimos todos, porque nos costó a todos. En cambio, no sé si se dio cuenta —filosofaba— hay otros monumentos muy importantes, que no dicen nada, ¿no?" concluyó algo irrespetuoso. Pero con verdad.

LOS UNICOS PRIVILEGIADOS SON LOS JOVENES

CRONICA POR DENTRO DE UN ACONTECIMIENTO QUE APENAS MERECE LA ATENCION DEL PERIODISMO ESCRITO, AUNQUE TIENE HONDA SIGNIFICACION: CASI MEDIO MILLAR DE JOVENES PROVINCIANOS VINIERON A BUENOS AIRES PARA VIVIR UNA EXPERIENCIA DE COMUNICACION HUMANA EXCITANTE, PARA SER RECIBIDOS —Y TRATADOS EN SU MISMO IDIOMA— POR LANUSSE Y MANRIQUE.

"Se censura a los jóvenes porque creen que antes de ellos no existía el mundo. Pero a menudo los viejos creen que el mundo ha de acabarse cuando ellos mueran. ¿Qué es peor?"

Hebbel

Se afirma que cuando Levings-ton, en ejercicio de su máxima autoridad, decidió separar de su alto cargo a Francisco Manrique, llamó cortésmente al general Lanusse, sabedor de la amistad que le une con el ex director de "Correo de la Tarde", y expuso ante él las necesidades de Estado de efectivizar el pedido de renuncia. Lanusse habría escuchado gravemente entonces, para emitir un único juicio en conclusión: "Usted actúe de acuerdo a su conciencia, Presidente. Pero no se olvide de que Manrique es nuestro único cable a tierra".

Al que ahora se está mostrando como un hábil estratega popular, el actual Presidente, no le faltaba razón: ya en aquella oportunidad se vio con sorpresa como por primera vez desde los tiempos de Perón en algún lugar del país —Tucumán, por ejemplo— nacía espontáneamente una manifestación

de solidaridad a nivel masivo para con un Ministro de la Nación.

El cable a tierra parece continuar bien conectado, desde el retorno del otrora impugnado a Bienestar Social: su gestión —saturada por los humoristas, pero secretamente admirada por los políticos tradicionales— para con los jubilados, su dinámico repartirse en todos los sectores dependientes de su Ministerio, su apertura hacia el deporte, sus inteligentes declaraciones, así lo indican.

Uno de sus recientes actos ha sido promover un Primer Encuentro Musical de la Juventud Argentina en Buenos Aires, auténtico hallazgo, iniciativas que es de esperar continúen —sin temor a que se les acuse de sucesores del manriqueísmo, o herederos de la UES— los políticos que tengan la responsabilidad de conducir la Argentina después de las inminentes elecciones.



Chaqueños: arriba, la Comparsa Maracangá, puro ritmo. Abajo, el Coro Toba con sus instrumentos y su directora, señora Inés de Márquez.



Folklore logró filtrar en el Encuentro a una redactora que fue, al mismo tiempo, protagonista (integraba la delegación de Misiones): Nora Urdinola, autora del siguiente informe y hasta destinataria de una porción de los requiebros que galantemente, absolutamente lavado de la solemnidad de que suelen estar atacados los funcionarios, repartió Manrique para con las damas a bordo del "Ciudad de Buenos Aires", en el Luna Park y en la quinta de Olivos, hitos fundamentales de la convocatoria juvenil.

Primer Encuentro Musical de la Juventud Argentina. Siete palabras a través de las cuales funcionó por cinco días un cónclave de años mozos en la Capital Federal. Siete palabras a través de las cuales algunos nostálgicos observadores quisieron ver, fugazmente, un retrato de tiempos pretéritos (léase UES).

Afortunadamente las muchachas y muchachos argentinos, no sufren de nostalgias. Y no les importó si esto se parecía o no a algo que dejó de suceder hace exactamente dieciséis años. Tal vez porque hace dieciséis años, muchos de los participantes de este pic-nic oficial no habían nacido. O tal vez porque la juventud ostenta una gran ventaja con relación a los observadores sagaces: juzga —o, mejor, vive— cada hecho por lo que representa en sí, sin analogías ni especulaciones laterales.

La cosa es que existe una Dirección General de Juventud y Turismo Social, ejecutora de la idea, y con ganas de trabajar. Es natural: la Dirección es un engranaje más del Ministerio de Bienestar Social, que desde hace tiempo tiene sus máquinas funcionando a pleno.

Para que todo culminara en la primavera porteña, las huestes de Manrique —comandadas en este caso específico por el Capitán de Navío (R. E.) Julio A. Gómez Dávila, responsable del operativo— orquestaron concursos para intérpretes de música popular —folklórica, típica y lo que podría llamarse beat— en cada una de las 23 provincias, que se realizaron en los meses anteriores. Los finalistas, arribaron en número de 470, el 18 de setiembre, para quedarse hasta el 22.

La primera emoción que vivieron los jóvenes —entre 15 y 22 años oscilaban sus edades— músicos, fue en la mañana del domingo 19: las puertas de la residencia de Olivos se abrieron para el bullanguero grupo y el Presidente salió a recibirlo. El ceremonial pereció luego, cuando el diálogo se entabló francamente y cuando guitarras —criollas y de las que necesitan electricidad— hicieron oír su idioma.

"Yo no imaginaba que el Presidente fuera tan abierto", se sorprendía en un extremo de la mesa donde se servía el almuerzo, un cantor cuyano expresando el pensamiento de la mayoría. "Che, y es muy buen mozo, ¿no?", se atrevía una pizpireta minifaldera de 18 años, con tonada norteña. Todos se sentían como en familia, el operativo había comenzado bien.

Y continuó mejor, sobre todo para los varones que esa tarde gozaron de un extraño privilegio: ver en la cancha de Ferro, como el equipo local destruía al cuadro de Didi, ver a Laraignée errando un penal. Las entradas fueron proporcionadas por Bienestar Social.

La noche tuvo la emoción que no puede imprimir a este tipo de actos el pro-

toloco: en la plaza San Martín se rindió el previsible homenaje al Héroe de Los Andes, con la ofrenda floral de práctica. Y con algo más: de pronto, alguien comenzó a entonar una zamba. Y quinientas gargantas le hicieron coro. La "Zamba de mi esperanza", resultó un símbolo precioso y fuera de programa, allí mismo.

Las primeras actuaciones se efectivizaron el lunes 20, en el Luna Park, radio El Mundo y el salón de actos del Ministerio de Bienestar Social. Las delegaciones provinciales representaron sus números, entonces, para un jurado que en lo folklórico estaba integrado por Hamlet Lima Quintana, Pedro Sánchez y Los Hermanos Abalos (al día siguiente se les agregarían Hernán Figueroa Reyes, Julia Elena Dávalos y Eduardo Lagos) Para los Nuevos Ritmos, juzgaban Chico Novarro, Francis Smith, y Horacio Malvicino (anunciado, pero ausente: está en Estados Unidos; al día siguiente, se ane-

una empresa divertida. Pero en los salones, la boîte, la confitería, el comedor y los camarotes del "Ciudad de Buenos Aires", todo era distinto: una contagiosa alegría se había derramado por el ámbito. Y un sonriente Ministro Manrique participaba de ella con excelente disposición. Allí se tuvo conciencia del Encuentro en forma real, vital, comunicativa.

El 21 mostró a una Buenos Aires grisácea y lluviosa, poco interesada en asociarse al festival. "Agrupita", un personaje de la TV porteña —programa "Jaujarana"— admitiría al día siguiente, en supuesto diálogo con la Dama Florida: "Tenés razón Flaca, no vengás nada..."

Pero era el día de la gran final.

Y el Luna Park, sin el ring donde cuatro días más tarde Monzón vapulearía a Griffith, se llenó de gente joven y provinciana.

Desde la primera fila, Francisco Man-



Machingo Abalos contándole al Ministro de Bienestar Social de la Nación y a Carlos Alberto Sommariva que el 23 de octubre irá con sus hermanos a Europa por mucho tiempo.



El disc-jockey Sergio Iván Zorrilla (no se le perdona no haber aparecido por la revista), Nora Urdinola y Los Dallmann: melenas sí, drogas no: la "yerba" es para el mate.

xaría a Los Mac Ke Mac's y Angel Cabral). El capítulo Tango, finalmente, era apreciado críticamente por Mario Canaro, Francisco Amor, Atilio Stamponi, José María Suñé y Leopoldo Díaz Vélez.

Todo marchaba sobre rieles, al menos en los aspectos más o menos formales. Gómez Dávila contaba con un buen equipo de colaboradores, como el capitán Alberto Leoni, Juan Carlos Forteza, Carlos Alberto Sommariva y un extenso grupo de guías, proporcionado por la Escuela de Turismo de Morón, a quienes todo el mundo comenzó a llamar por sus nombres de pila: Carlos, Luis, Eduardo, Sarita, Elina, Marta, Teresa...

La noche tuvo color de fiesta, pese al pésimo tiempo que agrió el humor de nuestro fotógrafo Marcelo Nieto: en verdad, transitar a las nueve y media de la noche con temporal por el puerto de Buenos Aires tratando de localizar un barco cuyas señas habíamos proporcionado muy a la ligera, no es precisamente

rique aplaudía entusiastamente cada una de las interpretaciones y vivía el certamen: opinaba con sus vecinos, hablaba de afinación, estilo, personalidad escénica, repertorio...

La actuación de algunos grandes sumados al festejo, sirvió para aflojar los nervios: Ariel Ramírez, Chico Novarro, Buddy Mc Cluskey, Héctor Stamponi, Enrique Mario Francini, Patricia Dean eran los invitados.

Y llegó el momento del fallo.

El nombre de Carlos Alberto Tacari, de Bahía Blanca, positivo valor de 15 años, representante de Bahía Blanca, fue anunciado dos segundos antes de la ovación: había sido consagrado como ganador en el rubro Música Ciudadana.

Entre los ruidosos miembros del clan del beat, la competencia parecía establecida entre litoraleños: Los Dallmann, de Misiones, y Los Tigres de Formosa, que fueron quienes finalmente, y con justicia, merecieron el galardón.

Como siempre, la música folklórica fue la que presentó el más rico material, desde el enérgico y sabroso canto de Los Montoneros del Chacho de La Rioja, hasta la sutil musicalidad del Coro de Indios Tobas del Chaco. Los Tilcareños, un grupo tradicionalista y vital, oyó decir su marca dulcemente, luego del clásico "Ganadores".

El Encuentro logró absolutamente su objetivo, en el balance final. Las fallas que pueden computarse pertenecen al orden menor, no merecen consignarse: el inteligente equipo que tuvo a su cargo la organización ya las ha capitalizado, no retornarán.

Se trató de una muestra que consiguió algo más que réditos políticos para el Gobierno, provenientes de un sector representativo del habitualmente discoló ámbito juvenil: consiguió hacer vivir una hermosa experiencia a casi medio millón de jóvenes, luego de un activo movimiento en cada provincia, y dejando en la



La tranquilidad de un camarote para ensayar: Elsa Castillo —mención especial del jurado— y Carlitos Morel. Gente joven de Misiones.

Capital Federal la imagen —no siempre latente en la ciudad febril— de un país interior adolescente y maduro, con ganas y convicciones.

Logró, por lo demás, un ejercicio de comunicaciones humanas que va más allá de la mera anécdota: "Lo único que lamento —murmuraba en la clausura un pampeano— es que no haya aquí muchachos de Las Malvinas". Era entonces la noche del 21, a bordo del "Ciudad de Buenos Aires" que, por supuesto, no durmió: el trajín de intercambio de direcciones y abrazos duró hasta que el sol mostró que es gris el color de león que el poeta le adjudicó al Río de la Plata.

Y todo el mundo se sintió joven. Por allí Machingo Abalos nos confiaba que en octubre piensa partir con sus célebres hermanos a una aventura similar —y doblemente más brava— que la emprendida hace más de tres décadas en Buenos Aires, partiendo desde Santiago: quieren ir a radicarse a Europa para conquistarla con su música.

Todo el mundo estaba alegre. Por allí, algunas excepciones justificaban la regla: las contenidas lágrimas de un muchacho —o una muchacha— quinceañero, "perdidamente enamorado", y la seriedad de los catamarqueños comandados por Ramiro Spoz Savedra: aunque presentes con toda vitalidad en el Encuentro, no pueden quitarse del corazón la pérdida de un camarada del canto, uno de los integrantes de Los Arrieros de Valle Viejo, recientemente desaparecido.

Y hasta no faltaron honduras graciosas en la despedida: "En otros países los jóvenes se drogan —filosofaba un guitarrista de uno de los conjuntos beat—: acá, en la medida en que sigamos asumiendo nuestra juventud, bien en argentino, no nos hará falta nunca la yerba", concluía, canchero, para respingar en seguida, inspirado: "Acá la única yerba que necesitamos es para el mate, ¿no le parece?".

NORA URDINOLA

MINISTRO = PAIS JOVEN

El diálogo, aunque breve, se estableció rápidamente. Folklore que, a través del testimonio, fundamental, del hacedor de este Primer Encuentro, obtuvo solicitándolo sin intermediarios, sin rueda ni conferencia, en la noche de clausura de la muestra:

Folklore: ¿Conforme con los resultados, señor Ministro?

Manrique: Sí, decididamente sí. Aunque nunca estoy conforme totalmente. Creo que podremos mejorar por nuestra parte varios aspectos. Ventaja que nos llevan los jóvenes: ellos no tienen nada que mejorar, lo suyo es formidable.

Folklore: ¿Qué opinión le merece el nivel musical mostrado?

Manrique: No soy un crítico en ese aspecto, pero me parece que ha sido un óptimo nivel. Enhorabuena, porque nos sirve para comprender que en lo artístico, la juventud del interior también es positivísima.

Folklore: ¿Qué significa para usted "Juventud Argentina"?

Manrique: Esto que hemos visto: canto, música, gente joven que enseña también a los mayores la esperanza, el futuro del país.

Folklore: ¿Y los mayores aprenden?

Manrique: Todos aprendemos. No cesamos jamás de hacerlo.

Folklore: ¿Continuará el Ministerio a su cargo realizando manifestaciones de esta índole?

Manrique: Mientras tenga apoyo como el que ahora tengo, mientras tenga gente como la que ahora colabora, mientras tenga fuerza, continuarán de este tipo de manifestaciones, dirigidas al País Joven, todos los días si es posible. No le quede ninguna duda.



El pedido de "Folklore:" un par de preguntas señor Ministro...

OCURRIRÁ EN DICIEMBRE:

¡ABEL FIGUEROA IRA A GUALEGUAYCHU!

Aunque la cita resulte altisonante, tal vez sea apropiado recordar al poeta gualeguaychense cuando hablando de su niño decía: "Aquel corazón tan noble, / tan ardoroso y altivo, / que hallaba el mundo pequeño / a sus gigantes designios...", para volver a nombrar a Abel Figueroa, que los días 4, 5, 6 y 7 de diciembre, redivivo, retornará a Gualeguaychú. La crónica es válida, por lo demás, para conocer mejor el río, la ciudad y el departamento que recibirán en el mes navideño, al niño enamorado que fue el autor de "La piadosa".

Al sur, la provincia de Entre Ríos se extiende en suaves ondulaciones, surcada por muchos ríos y arroyos, hasta la confluencia de las dos arterias vitales, el Paraná y el Uruguay; hasta ese extremo de tierras bajas, llenas de esteros y bañados, que culmina en el laberinto de riachos y canales del Delta, llega el departamento Gualeguaychú, pegado por el norte al departamento de Uruguay y por el oeste, a los departamentos de Gualeguay y Tala.

Tierra cantora, como toda la que está comprendida entre los dos grandes cursos de agua ("Como dos ríos de coplas / me suben por la garganta: / un Uruguay de zorzas, / y un Paraná de cañadriales", cuenta Gaspar L. Benavente), Gualeguaychú está preparando en su ciudad cabecera, el gran festival, que sucederá en la primera semana de diciembre, y que nos congratulamos en adelantar pues su desarrollo, este año, estará signado por características especiales.

El departamento, de clima templado y húmedo, es zona rica; la mayor parte de su extensión resulta apta para toda explotación agropecuaria. Hay también muchas tierras bajas y montes naturales dedicados exclusivamente a la ganadería. Y la región del Delta, como se sabe, es particularmente apropiada para la explotación forestal. Se justifica su canto, límpido, sentencioso y alegre, sobre ese suelo que alguna vez fue de los indios minuanes y que ahora está ocupado por una población criolla, hondamente afeerrada a sus tradiciones. Curiosamente, comparten esa característica las colectividades establecidas en la zona: los gringos —colonos italianos—, que son mayoría, y los sirio-libaneses, los judíos de la ciudad de Gualeguaychú y los ruso-alemanes del distrito Pehuajó Norte: todos llegaron a este lugar de Entre Ríos en busca del futuro que a cambio de trabajo se encuentra venturoso aquí. Gualeguaychú, la ciudad, centra su ac-

tividad económica alrededor del Frigorífico Gualeguaychú, Molinos Concepción y varias cooperativas: de Créditos, Tambera, Eléctrica, Arrocería, Aceitera. En lo educativo, el Colegio Nacional Luis Clavarino, las escuelas Normal Olegario V. Andrade, de Capacitación Técnica, de Agricultura y Horticultura y otras, junto a un profesorado, un Instituto Superior de Perfeccionamiento del Docente y un Instituto Bachillerato Agrotécnico Gualeguaychú cubren el área, sumados a los establecimientos de enseñanza primaria. Circulan dos periódicos: "El Argentino", dirigido por Fedro R. Bachini y "Noticias", publicado por Juan Francisco Severin. Alrededor de las clásicas plazas gualeguaychenses —San Martín, Urquiza, Belgrano, Ramírez, Colón— de sus paseos convencionales —Avenida Costanera, Parque Unzué— de sus clubes más notorios —Country Club (golf), Jockey Club (hipismo), Chajarí (bochas), Club Náutico (yachting), Club Neptunia (competencias náuticas), Club de Pescadores y El Yacaré (pesca), clubes Racing, Independiente, Central Entrerriano, La Vencedora, Defensores del Oeste, Pueblo Nuevo, Black River (fútbol, básquet, pelota a paleta, bochas, etc.)—, están establecidas sus bibliotecas —Instituto Magnasco, Sarmiento, López Jordán, Cid de la Paz, Alfredo Villalba, las principales— sus bancos, sus cines y teatros —este último rubro, un orgullo lugareño, está canalizado en muchos casos por medio de institutos de enseñanza— sus bares y confiterías.

Esta es la zona que en dos fechas anuales convoca a verdaderas multitudes para dos fiestas absolutamente distintas y atractivas: la primera, ocurre el 19 de marzo, es la fiesta de San José, Patrono de Gualeguaychú; se suceden entonces rituales especiales, procesiones y, es de imaginar, los característicos bailes patronales. La segunda, derrama su fervor a lo largo de cuatro días de diciembre,



como se dijo antes. Es el Festival de Gualeguaychú, una tenida folklórica de proyecciones.

La ciudad se engalanará muy especialmente los días 4, 5, 6 y 7 de diciembre allí, muy cerca de donde pasa cantando el que para unos es Río de las Vueltas, para otros de las Lechuzas, para los demás de Los pájaros, para algunos, Río Acaracolado o de Los Caracoles, según las distintas interpretaciones que merece su etimología guaranítica, para los estudiosos, el Río Uruguay.

El Festival de Gualeguaychú contará en esas cuatro jornadas, con un elenco de primeras figuras del folklore nacional y un Gran Ausente: Abel Figueroa. El Negro era infaltable animador, todos los años: desde el escenario, presentando a los distintos números, enhebrando su actuación con las salidas chispeantes habituales, y, lo que es más importante para gente que entiende un festival folklórico como algo más que un espectáculo, lograba Abel multiplicarse en estado de fogón por la noche gualeguaychense poniendo toda su alegría, toda su curiosidad, todo su saber ser amigo en la guitarreada y la reunión no oficial.

Gualeguaychú, por eso, ha resuelto hacer este año el gran homenaje a Abel Figueroa. Es decir, a un muchacho recién perdido, a un folclorista no enterrado, al que no glorificó la industria del disco ni la maquinaria de la difusión organizada, términos que establecen una mayor valoración del gesto absolutamente espontáneo de los gualeguaychenses.

El homenaje, se anticipa, será gigantesco: seguramente se cantará en escena —y, lo que es más importante, en peñas y fogones— aquellas dulces canciones de Abel: "La piadosa", "Cuando llegue el alba", "Homenaje a la tierra". Seguramente alguien recordará en lenguaje llano, hablando con las manos, con la cálida elocuencia entrerriana, la sonrisa del Negro que conquistó el país verdadero, el de las guitarras, con sólo mostrarse, con sólo levantar la copa de vino de su amistad en todas las latitudes.

Los turistas que en esos cuatro días

Así, entreverado entre varios, uniendo su voz a la de los guitarreros, volverá Abel.



Abel Figueroa y Jacqueline de Figueroa en Gualeguaychú. Ella estará allí en diciembre.

pasen por Gualeguaychú y se detengan en la ciudad, en sus atracciones, el Parque Unzué, o en las inmediaciones —costas del Uruguay, Salto de Méndez Gualeguay, sus museos, sus balnearios, sus casas históricas— gozarán con el Festival de Gualeguaychú de una gratificación extra y, a través del homenaje al Negro, de una emoción anexa que, si es aprehendida, enseñará más sobre Gualeguaychú que cualquier guía de turismo.

Desde el primer día, sentada en primera fila, una muchacha con lágrimas en los ojos, sentirá el orgullo de haber ganado un apellido y de cobijar en su vientre, se dice, el testimonio recién nacido de su amor roto: Jacqueline de Figueroa ha sido especialmente invitada a la fiesta. Ella sabe que no está sola.

APOSTILLAS DE GUALEGUAYCHU

—Gualeguaychú, nombre de río, de ciudad y de departamento entrerrianos, es topónimo de distintas acepciones. Pérez Colman cita a Delegang para interpretar que quiere decir "¡Qué agua tranquila!" (por *guagua*, exclamación, y, agua, y *chú*, corruptela de *chue* o *chá*, tortuga). Para Benigno T. Martínez, es "Río de cuevas o pozos" (por *guaguachuy*, con ese significado). También es posible, según Delegang, que la última sílaba derive de *chúa*, cosa aguda, en cuyo caso *Gualeguaychú* significaría "¡Qué agua de suelo puntiagudo!", traducción aceptable por el lecho

irregular y pedregoso del río.

—En el rubro "Nativos Ilustres", los gualeguaychenses incluyen, lógicamente, al estadista Osvaldo Magnasco, a la pianista María Luisa Guerra, al pintor Gavazzo Buchardo, al político José María Bértora y a un gigante de las letras argentinas, el poeta más representativo de la generación del ochenta: Olegario V. Andrade. Lo curioso es que el autor de "El Nido de los Cóndores", nació en... ¡Brasil! sus padres, convulsionada la provincia por la lucha entre federales y unitarios, pasaron a Paysandú, de donde se dirigieron a la ciudad brasileña de Alegrete, Río Grande del Sur, eludiendo las persecuciones que recrudecieron con el advenimiento de Oribé al poder. Más tarde, Andrade adoptaría la nacionalidad de sus padres.

—Gualeguaychú ha sido escenario de distintos acontecimientos históricos: la invasión, ataque y saqueo de Garibaldi, quien llegó en 1845 remontando el Río Uruguay, la Batalla de la Isla, el Encuentro de Urquiza con Sarmiento en una vieja casona de la actual calle Urquiza al Oeste, el Desembarco de la flota del Almirante Guillermo Brown en Puerto Landa.

—Los antiguos aborígenes de la región fueron los *minuanes*, como se sabe. Gaspar L. Benavente en "El guaraní en Entre Ríos", entiende que el nombre proviene de *mu*, lanza, *rúa* o *núa*, oslentar, y de *no*, o de *ro*, que dar; o por lo tanto querría significar: "los que llevan o presentan lanzas".

Datos complementarios: hay algunas pintorescas, menores pero interesantes fiestas

anuales en Gualeguaychú: el carnaval, por ejemplo, que cobra particular intensidad con bailes espectaculares y desfiles de carrozas. También la Semana del Mar y algunas justas deportivas hechas a lo grande. La red telefónica local es regentada por la Compañía Entrerriana de Teléfonos. El alumbrado público por una Cooperativa Eléctrica. Existen importantes templos católicos, como la Catedral San José y la Iglesia Santa Teresita, pero también otros de distintos credos: luteranos, evangélicos, adventistas, protestantes, sabbatistas y una sinagoga. Para algunas artesanías hay ingeniosos y muy bien dotados especialistas: el señor Rébora para grabados en madera; el señor Martín Jara como encuadernador; el señor Zapata para repujados y trabajos en cuero.

Con el sol de los
chacos en los ojos
Manuel José Cossío
1956



¡LLAMAN!

El señor Benedicto Pérez, de Barrio Carupá, provincia de Buenos Aires, me cuenta de un señor que se encontraba agonizando, ya en las últimas, con todos los parientes reunidos en la casa esperando que muera. Incluso él mismo sabía que de un momento a otro estiraría la pata. En una ocasión en que se encontraba solo en la pieza, siente unos golpes en la puerta y haciendo un esfuerzo sobrehumano, se endereza en la cama y con un hilo de voz pregunta:

—¿Quién es?

Desde el otro lado una voz de ultratumba le responde:

—Soy la muerte...

Con un suspiro de alivio se hecha para atrás y exclama:

—¡Menos mal...! Pensé que era mi suegra...

ESTUDIO

Esto me lo contó el señor Rumillo Villordo, de Bella Vista, provincia de Corrientes. Y debe ser cierto porque me lo contó mientras tomaba mate.

En un 25 de Mayo, en un desfile militar que se realizaba en el pueblo, se encontraban presenciándolo, entre muchos otros, un niño de unos seis años con su madre. Al mocoso no le alcanzaban los ojos. Entusiasmado por todo lo que veía, le dice a su mamita:

—Cuando sea grande voy a estudiar para ser militar, para ser soldado.

La madre, asustada, lo mira y le responde sobre el pucho:

—No nene. No vas a estudiar eso porque verlos así, desfilando, cuando no pasa nada, es muy lindo, pero después se arma algún lío y... entonces viene el enemigo y los mata.

A lo que el niño, sin siquiera pestañear, le contesta:

—¡Ah, bueno... entonces voy a estudiar para enemigo!

CHACARERO

La señora Angela Roholmann, de Huanquelen, provincia de Buenos Aires, me mandó algo muy gracioso. Me cuenta sobre el Elpidio Rojas, uno de estos que le disparaba al trabajo como a la peste. Un

EL HUMOR DE MI PAIS Y OTRAS YERBAS

por Luis Landriscina



día pasa por un campo, cerca de Bragado, un vendedor de implementos agrícolas, y cuál no sería su sorpresa al reconocer al Elpidio, antiguo compañero, tirado abajo de un árbol, panza arriba como sapo pidiendo agua. Sorprendido de encontrarlo ahí, después de saludarlo le pregunta qué hacía. Sin moverse le contesta:

—Y... aquí estoy, de chacarero.

Sin poder ocultar su asombro, pues conocía desde antes su fama de "trabajador", el vendedor le dice:

—¿Chacarero? Y... ¿cómo has hecho?

Siguiendo en la misma postura el Elpidio le relata su historia:

—Resulta que heredé estos campos de un tío que murió. Y tuve suerte... Tenía que limpiar todo el campo, vino un incendio, quemó todo, y bueno... me evitó el trabajo.

—¿Qué bien! ¿Y después?

—Después tenía que desmontar unas cuantas hectáreas, pero vino una brutal tormenta, con ciclón y todo, arrancó de cuajo hasta los árboles más grandes...

—¿Qué me decis!

—Así es. Y ahora he plantado papas, y aquí me tenés, esperando...

—¿Esperando qué?

—¡Y esperando un terremoto para empezar a embolsarlas!

FUNERAL

El señor Ramón Guzmán, de Florida, provincia de Buenos Aires, me contó que un día vino a la capital un muchacho (le decían cartera de viuda porque era negro hasta la manija), de éstos que no les gusta transpirar mucho, a buscar trabajo. Agarró el diario y empezó a recorrer todos los que le parecieron menos esforzados, cosa de no cansarse tanto. Hasta que llega al Jardín Zoológico y allí le dicen que necesitan un hombre que se ocupara del elefante. Darle de comer, bañarlo de vez en cuando... Le gustó el trabajo y ahí nomás empezó. Pasó un tiempo y no va la mala pata, se muere el elefante. "Cartera de viuda", lloraba desconsoladamente. En eso se acerca el encargado general del zoológico y se conmueve por la forma en que el muchacho sentía la muerte del elefante. Se acerca, lo palmea, queriéndolo consolar, y le dice que es la primera vez que alguien se encariña tanto con un animal, que

ya se le va a pasar, que puede cuidar otro si quiere. A lo que el otro, conteniendo el llanto, le contesta:

—¡Si no es por el elefante que lloro, sino por el pozo que voy a tener que hacer para enterrarlo!

SER O NO SER

Desde Arroyo Cabral, provincia de Córdoba, el señor Juvenal Capellino me cuenta el caso de un internado en un sanatorio mental.

Cierto día, el director de dicho sanatorio observa que este enfermo se encontraba haciendo un trabajo bastante curioso. De una pila de ladrillos, sacaba uno, iba hasta una pileta cerca, lo lavaba bien y volvía a ponerlo en la pila. Intrigado el director, y para saber el motivo de esta actitud, decide acercarse y hacer lo mismo. Saca él también un ladrillo, va, lo lava y vuelve a colocarlo en su lugar. Cuando va a sacar el segundo ladrillo, lo ataja el enfermo y le pregunta:

—Dígame... ¿Quién es el loco aquí, usted o yo?

CELESTIAL

El señor Pedro Orteu, de Rivadavia, provincia de Buenos Aires, me envió su versión de un viejo cuento, en el que relata que un paisano se muere, y por su buena conducta en la tierra, va directamente al cielo. Allí es recibido por uno de los santos, secretario de San Pedro, y una vez que le toma los datos, procede a mostrarle las dependencias de su nuevo mundo. El paisano iba asombrándose y preguntando por cada cosa que veía a su paso, hasta que se encontró con un prado donde hombres y mujeres giraban flotando en el aire sobre un eje imaginario a la altura de la espalda. Intrigado, preguntóle a su anfitrión a qué se debía esta extraña postura y movimiento, a lo que el santo le respondió que eran leves castigos para los que habían sido mentirosos en la tierra. Y el castigo consistía en una vuelta por mentira que habían dicho. Angustiado el paisano preguntó qué suerte había corrido su difunta esposa que había sido tan mentirosa en la tierra, a lo que el santo, muy suelto de cuerpo, le contestó:

—A su señora la usamos de ventilador en la cocina...

VIENTO NORTE

Sopla fuerte el viento Norte.
Viene desgarrando tierra.

Y en la furia en que se encierra
hecha jirones la lleva
para que brote la angustia,
porque es semilla de seca
lo que el viento Norte siembra.

Sopla fuerte el viento Norte.

No se da tregua ni calma.

Lleva en la tierra hecha chuzas
apuñaleando la carne
y haciendo doler el alma.

Lluvia de fuego hecha viento
que solo calma la noche
cuando se duerme ese sol
que es quien le presta sus brasas,
para achicharrar la siembra
que ya agoniza en las chacras.

Viento que lleva el demonio
escondido en sus entrañas
y que al toparlo al cristiano
le escupe tierra en la cara,
para que el hombre se encone
y hacerlo pelear por nada.

Viento que busca el reptil
por sacudirle la cama.

Encrespando al yarará.

Alimentando su rabia
para que salga a gastar
el veneno que guardaba.

Viento Norte que a mi monte
lo sacude a bofetadas,
despeinando el sueño verde
que cobija las jornadas
de esa gente color tierra
que vive abrazando el hacha.

Gente mansa que se arisca
cuando le escupe en la cara,
las furias de un viento Norte
que viene tirando brasas,
y luego apagan en vino,
a veces caro en desgracias.

Viento que planta el cartel
de patrón de la comarca.

Viento que suele ahuyentar
al ser que no tiene agallas.

Viento que quiere rendirnos
y se queda con las ganas,
porque le falta aprender
que al ser chaqueños ya somos
curtidos para las malas.

Porque le falta saber
que ya somos una raza
de gente que se mezcló
pa'pelear la correntada.

Gente que quiere hacer Chaco
endulzando tierra amarga
blanqueando esa tierra negra
con algodón en las chacras.

Moliendo monte obrajero
a puro filo de hacha.

Trabajando en el desmonte
cargando leña en la playa,
cosechando en el maizal,
enfardando verde alfalfa,
también lavando la ropa,
ordeñando alguna vaca.

Apechugando el calor,
al mosquito y a otras plagas.

... Por eso, siga soplando
el viento Norte a sus anchas.

Que silbe fuerte a la siesta,
que escupa tierra en la cara.

Que el chaqueño ha de aguantar
como si fuera una estaca,
porque nació pa' quedarse
domando esa tierra brava.

EN FORMOSA, LA HERMOSA

Un camino trazado por Vialidad que valdrá la pena recorrer



Formosa, tierra que fue de matacos, tobas y guaraníes, abre su capital a los cantores. Un diario, dos estaciones radiales y un canal de televisión serán, en los primeros días de noviembre los encargados de martillar la nueva: la ciudad queda incorporada, con ventajas, al calendario festivalero nacional.

Está a punto de nacer y ya tiene nombre elegido: "Festival Vial del Folklore" (lo organizan el Club Social, Cultural y Deportivo "Vialidad Provincial" y el Sindicato de Trabajadores Viales). Es de imaginar que, en poco tiempo, se lo conocerá simplemente como el "Festival de Formosa", pues en ese estallido vegetal del nordeste ocurrirá a lo largo de tres jornadas, el 5, 6 y 7 de noviembre próximos.

Se trata, claro, de un festival convencional, en cuanto participarán del mismo las primeras figuras del canto, el cuento y la danza del folklore nacional. Pero ofrece algunas características dignas de ser comentadas: por de pronto, integrarán el elenco, como es habitual, valores locales. Que en el caso de Formosa cobran particular relieve: el canto es allí agreste, límpido, hondamente musical.

Varios premios conseguidos por los formoseños —oficiales o no— en certámenes como el coscoino, avalan el aserto. Dos coros polifónicos lo confirman.

El presidente de la muestra, ingeniero Mateo Víctor Gentile, nos proporciona información suplementaria sobre otros aspectos de la tenida que se realizará en las instalaciones del club Don Bosco, con equipos de luz y sonido de muy buena calidad y algunas gratificaciones para el público, como la no irradiación de publicidad, lo que dotará al espectáculo de una fluida continuidad. Podrá ser seguido desde distintos puntos de la provincia, pues LRA 8, Radio Nacional Formosa, transmitirá en directo sus alternativas, al tiempo que Canal 2, Comandante Fontana, registrará en el sistema video-tape los principales momentos de la fiesta.

15.000 personas podrán asistir por noche, cómodamente ubicadas: ésta es la capacidad prevista en el local, emplazado en pleno centro de la Capital.

El precio de las entradas presenta dos opciones: cinco pesos nuevos la platea, tres pesos la tribuna. Los socios contarán con el 50 por ciento de descuento.

—¿Con qué finalidad se realiza este festival?

La pregunta halló una respuesta de circunstancias que, analizada en profundidad, tiene hondo significado:

—El propósito fundamental, es el de acrecentar en esta parte de la frontera argentina, todo lo que sea argentinidad, haciendo resaltar la bondad de nuestros valores.

Vale, porque ésa es prioridad de las fronteras nacionales. Y porque desde el mismo momento de su fundación, luego de un litigio fronterizo con la vecina Paraguay, Formosa tuvo conciencia de su ser límite, de su ser mojón de argentinidad.

De todas formas, un propósito más inmediato y tan sustancial como el patriótico, alimenta el deseo de hacer la fiesta de los organizadores. El ingeniero Gen-

tile es el encargado de explicarlo:

—Los fondos que se recauden serán destinados a la prosecución de las obras en la Escuela Nacional N° 29, del paraje Paso Naite, en la localidad de Pozo del Tigre, a trescientos kilómetros de la Capital. También se utilizó una parte para sufragar los gastos de la excursión a realizarse próximamente a la ciudad de Córdoba en forma gratuita, destinada a los socios y familiares de escasos recursos.

PARA INICIADOS

No pocos viajeros, veteranos de excursiones por Formosa (que por algo se llama así: la actual denominación es una deformación de "formosa", calificativo acuñado por los conquistadores en la zona), se sorprenderían al saber que los formoseños, lógicamente, también hacen turismo fuera de su provincia.

Es que en ese territorio separado al norte y al este del Paraguay por los ríos Pilcomayo y Paraguay respectivamente, con el río Bermejo limitándola al sur con el Chaco y con Salta al oeste, todo es bello y excitante. El clima es propio de la zona subtropical, con veranos calurosos pero secos, e inviernos incomparables (la temperatura media oscila entre los 16° y los 25°). La constitución topográfica se considera producto de sedimentaciones ocurridas durante el periodo terciario.

Y en el aspecto turístico, Formosa puede ser considerada como reserva,

como meta para iniciados, a lo largo y ancho de un territorio hilvanado por ciudades pintorescas y personalísimas: Clorinda, Pirané, Comandante Fontana, Las Lomitas y el Parque Nacional Río Pilcomayo (285.000 hectáreas), son mojones de una aventura inolvidable, particularmente atractiva para cazadores y pescadores.

El imán formoseño comienza a actuar directamente desde el domicilio del "Festival Vial del Folklore", la propia capital, fundada el 8 de abril de 1879 por el comandante Luis Jorge Fontana, y colonizada por españoles, italianos y criollos, preferentemente.

Es una bella ciudad con calles y avenidas bordeadas de tipas, lapachos y chivatos que, floreciendo, dan un colorido exótico al ámbito que ampara la Virgen del Carmen, patrona del lugar.

Recostada sobre la margen izquierda del río Paraguay, tiene un balneario casi inmediato al centro, digno de ser conocido. Otro se encuentra en construcción: dotado de amplias y confortables instalaciones, albergará a una población real y flotante considerable. Será el balneario Banco Marina. El que se encuentra en uso es el Riacho de Oro.

Los amantes de la soledad pueden, de todas formas, disfrutar de otro balneario, en la localidad de Herradura —a 40 kilómetros de distancia—, de soberbio paisaje y muy buena pesca. Además, en las cercanías de la ciudad, numerosos bosques para descanso, cruzados por ría-

chos donde relampaguean los peces, aguardan.

El centro comercial es activo a partir de la calle Belgrano. En el cruce con 25 de Mayo se alza la Casa de Gobierno, pintada de rosa y seis cuadras más allá, por Belgrano, el Museo Histórico y Regional, con valiosas antigüedades históricas. Un anticipo: allí está la cruz de la tumba común cavada después de la batalla de San Lorenzo, el armonio que musicalizó la primera Misa Oficial celebrada en el año 1820, y otros hallazgos, particularmente referidos al área aborigen.

REALIDAD Y PERSPECTIVAS

Las artesanías de distinto origen tienen en Formosa un nivel excepcional: desde sombreros *piri*, confeccionados con hojas de palma, hasta ánforas, macetas y otras piezas de alfarería; desde bolsos de junco decorados con muy buen gusto, hasta finos muebles confeccionados con maderas características de la zona; desde artículos de cuero trabajados con esmero, hasta las pacientes filigranas de los bordados en *nanduti*, pasando por el fundamental capítulo de la cestería, rubro que presenta a verdaderos maestros.

Pero no todo es pintoresquismo en este territorio donde se produjo el último nacional, cuando el ataque y aniquilamiento del Fortín Yunka, constituido con tropas del Regimiento de Gendarmería de Líneas: Formosa mira hacia el futuro trabajando denodadamente y mostrando su potencial a través de actividades tradicionales y nuevas.

La principal fuente de recursos provinciales, proviene de la explotación agrícola ganadera. Zona eminentemente algodonera, cuenta con diversos establecimientos desmotadores de fibras. La explotación maderera adquiere particular importancia, en especial la referida al quebracho: una planta fabril *taninera* en la ciudad, da testimonio de ello. Una planta elaboradora de aceites vegetales y un moderno frigorífico se hallan actualmente en proceso de instalación. La incorporación de nuevas variedades aptas para la zona (cebu, brahman, etc.), significará en breve plazo la mejoración del ganado.

Un movimiento comercial y cultural intenso completan, a vuelo de pájaro, este relevamiento para descubrir Formosa, cuya capital se apresta a inaugurar un festival de magnitud, allí, muy cerca de la decorativa Plaza San Martín, con su bronce ecuestre, su fuerte formando una flor de *irupé* y otra de audaz y vanguardista diseño. Como para decir que aquí se progresa, mientras se definden los símbolos nacionales.



Busto del fundador de Formosa, comandante Luis Jorge Fontana.

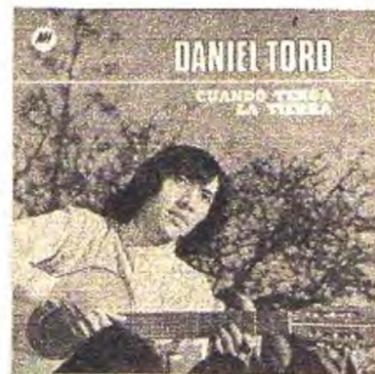
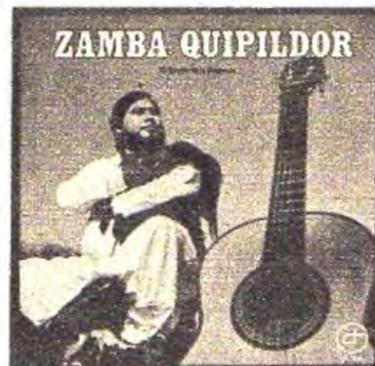
DISCOS

DOS DISCOS CHILENOS

El primero, no tanto, pese a que sus intérpretes, los integrantes del conjunto **Quilapayún** tienen esa nacionalidad. Es que el repertorio transita por temas chilenos —tan bellos como "Plegaria a un labrador" de Víctor Jara— pero también argentinos —"Zamba de las tolderías", por ejemplo—, uruguayos —"Milonga de andar lejos", verbigracia—, peruanos —un huayno—, españoles —"Dicen que mi patria es"— y hasta centroamericanos via Yupanqui —"Duerme negrito"—. Un buen conjunto vocal, no tan "nueva época" como supone la contratapa del LP (**Pathé**) que da gusto escuchar. Lo mismo —¡cómo no!— hay que decir del **HOMENAJE A VIOLETA PARRA** que **Mercedes Sosa**, en el otro disco chileno (editado en la Argentina por **Philips**) a que hacemos alusión, desgrana con su insuperable, vibrante estilo. Una maravilla, una prácticamente todas las entregas discográficas de **Mercedes**. No se pierda, por supuesto, "Gracias a la vida", y "Los pueblos americanos" y "La carta" (con **Quilapayún**). Y de paso pregúntese: es verdad que la talentosa poeta trasandina merece cien homenajes. Pero, ¿cómo es que **Mercedes** antes no fijó su atención en el rubro Castilla-Leguizamón, por ejemplo, infinitamente superior, artísticamente? No tiene nada que ver, de acuerdo. Pero vale.

SALTEÑIDAD

Zamba Quipildor, fiel a su estilo, presenta, via **Diapasón**, **EL SENTIR DE LA BAGUALA**, un LP al que vale la pena acceder, para descubrir a un auténtico trovador del norte, clásicamente emparentado con el fervor ingenuo pero comprometido y vital del aluvión cancionero de los años '60. Es verdad que técnicamente el oyente erudito encontrará en algún momento material para la crítica musical. Pero el oyente apasionado, no: **Zamba Quipildor** es un valor genuino, que elige un repertorio fresco y sanguíneo. Por lo demás, canta muy bien. No hay dudas de que **Daniel Toro** merece idéntico juicio técnico, desde luego, y aún más valorativo: en **CUANDO TENGA LA TIERRA**, el LP **Music-Hall** lo demuestra elocuentemente, manejando con destreza, acompañado por la orquesta de **Bobby Lavecchia**, una voz no demasiado dotada que sin embargo hace maravillas. Salteño como **Quipildor**, y antiguo cantor de bagualas, **Toro** nos había acostumbrado a un estilo que se parecía fundamentalmente, al del baladista. Aquí retorna, depurado, al origen para ofrecer una



selección de ritmos que van desde la danza indígena hasta el chamamé, intercalando juguetes como los que compone con **Ariel Petrocelli** y canciones lánguidas como las pergeñadas con **Néstor César Miguens**.

DE LA JOTA AL CHAMAME

Un nuevo disco de **Los Trovadores de Córdoba**, conocido en sus pagos doctores como los **hermanos Comba** —porque lo son—. Repentinamente el movimiento discográfico —**Music-Hall**— ha comenzado a interesarse por este dúo típicamente cordobés de la ciudad, intérprete de deliciosos mis-mis, gatos y jotas de sabor serrano. Aquí —**DE MI PAGO CORDOBES**— interpretan hasta un tango. La calidad de los temas, lamentablemente, deja bastante que desear. Algunos de ellos, aún siendo cordobeses, pertenecen a autores que nunca tuvieron relación con el folklore, como el músico **Eduardo Cavigliaso**, el locutor **Armando Miguel Montoya** y el violinista italiano **Alfredo Pitaro**. Otro LP de **Music-Hall** recientemente aparecido es **PRIMER FESTIVAL DEL CHAMAME VOL. 2**, con las canciones finalistas del certamen. Ideal para un atracón de chamamés, entre serios y divertidos, interpretados por **Enrique Cena**, **Los Ava**, **Tencho Salas**, **Félix Nera**, **Martín Zalazar**, **Modesto Vargas**, **Pinto González** y **Carlos Grismado**. Una buena idea.

TRES TRES

Un buen trovador, permanentemente en la búsqueda: el misionero **Fermin Fierro**, **LE CANTA AL LITORAL**, según el obvio título de este LP **Diapasón** donde el intérprete une Argentina y Paraguay por la costa de los ríos patriarcales, navegando en chamamés, rasguídos dobles, galopas y polcas. Doce veces hay que repetir la palabra zamba para rotular el ritmo de la docena de obras que presenta **EL MUNDO DE LA ZAMBA**, un LP de archivo debido también a **Diapasón**, de calidad irregular, como es natural, pero muy interesante; hay desde "La 7 de abril" hasta "Del silbador", por **Los Indios Tacunau**, **Los Manseros Santiagueños**, **Walter Valentino**, **Los Montoneros**, **Zamba Quipildor**, **Los Hermanos Toledo**, **Alfredo Abalos**, **Paco Garrido** y **Oscar del Cerro**. El tercero es también una docena de canciones que hace tiempo registró el ahora triunfador **Carlos Torres Vila** en los estudios de **CBS**. El volumen ha sido presentado por **Harmony**, tan

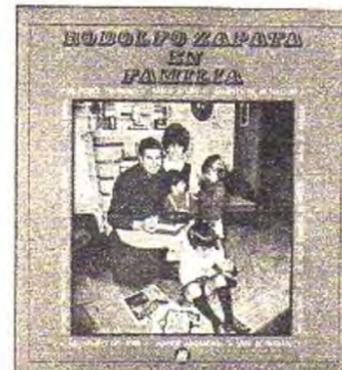
fuera de repertorio como "Unidos", y tan actuales como "Boquita de cereza", "Y p'al carnaval". Un testimonio adolescente y pletórico del estilo juvenil de **Torres Vila**, en conclusión.

GENTE GRACIOSA

Resulta inútil intentar un comentario crítico sobre **Rodolfo Zapata** pues para él vale el slogan brasileño: "tómelo o déjelo". Se sabe, por cierto, que no es una maravilla cantando. Pero tiene "ángel" para llegar a muchos sectores. Aquí se trata de un álbum **Music-Hall**: **RODOLFO ZAPATA EN FAMILIA**, donde el ex bailarín interpreta algunos viejos éxitos como "La gorda" —fuente de su fortuna— junto a nuevas creaciones como "El fútbol femenino". Pero hay mayoría de canciones serias, con testimonios como "Manos adoradas" y "Milongueo del ayer". **EL HUMOR DE MI PAIS** es el último y más exitoso LP (**Philips**) de **Luis Landriscina**: a poco de salir ha superado en ventas a todos los anteriores. Sin duda el chaqueño ha logrado una técnica alrededor del cuento que no es, precisamente, sólo fruto de su indudable talento: se ha perfeccionado, sabe llegar a la sonrisa —y hasta la carcajada— aún a través del difícil vehículo de un disco grabado. No se lo pierda.

LOS DOS DEL MES

Con el empeño de la dúctil **Estela Crisci**, con el talento del arreglador **Héctor Quatromano**, con la calidad de todos sus integrantes, **Las Voces Blancas** se dan el lujo de ser uno de los mejores conjuntos folklóricos argentinos, sin marearse con la sirena de las baladas: cantan en argentino. Por eso este LP **Philips** se llama **DE MI PAIS** y tiene hallazgos desde la primera hasta la undécima canción: "Juana Azurduy", "Alfarero toba", "Canción para el niño verde", "Zamba de Argamonte", "Me voy pa'la bailanta", "Mi Chaco adios", "Plegaria del labrador", "El borrachito", "Minero de río Turbio", está entre lo más destacable. Otro disco **Philips** con inquietudes: **HOMBRE EN EL TIEMPO**, registrado por **César Isella** que interrumpe el título "América joven" pero no la temática: hay canciones de **Nicomedes Santa Cruz**, **Pablo Neruda**, **Victor Jara**, **Manuel del Cabral**, un pasillo venezolano, una tonada chilena y una "canción latinoamericana". De gran nivel, aún descendiendo en la imaginación melódica en alguna obra como "Aire durando", es otra demostración del talento y las convicciones



de este trovador ya definitivamente emancipado del fantasma de **Los Fronterizos**.

TANGO

Una excelente e imaginativa presentación de contratapa —¡por fin, no un comentario dedicado a exaltar al intérprete!—, y un buen LP que lleva, simplemente, el título del intérprete: **Héctor Mauré**. La placa es de **Music-Hall** y presenta al buen vocalista, en una selección que fundamentalmente ronda el patrimonio tanguero y la memoria de **Gardel**. Títulos como "Te odio", "En esta tarde gris", "Lilián", "Melodía de arrabal", el vals "Desdén" y "Cuesta abajo", están entre lo mejor del álbum. Un volumen de selección **Diapasón** completa las novedades en esta área. Algo digno de ser tenido en cuenta pues se combinan títulos como "La última curda", "Triunfal", "Uno", "Barrio de tango", "Quien lo había de pensar", "Milonguero viejo", "Organito de la tarde", con intérpretes como **Horacio Salgán** con **Edmundo Rivero**, **Astor Piazzolla** (quinteto), **Rossana Falasca**, **Roberto Goyeneche**, **Los Indios Tacunau** y **Adolfo García Grau**.

LOS PEQUEÑOS

Los tres primeros, del sello **Odeón** y el último, de **Philips**: **Coco Diaz** protagoniza un "doble" en el que desgrana su característico estilo y temática. Tal vez sea lícito computar como un acierto la caricatura realizada de las orquestas características rurales, en "De farra en mi carrindanga". No faltan, en el mismo estilo, "Mi mujer la futbolera", "La tropilla de mi sangre" y "La veda". El original de la caricatura lo ofrece en un "simple" **Rafael Rossi** y su breve conjunto bailable con una "milonga del acordeón" y una ranchera "Viejo chacarero" y "De Nosedonde", pretendido leit-motiv de un programa de televisión desaparecido. En una reconstrucción técnica, **Alberto Podestá** canta desde un excelente "doble", dos tangos de ley: "Prohibido" y "Los mareados", una milonga: "Milonga que peina canas" y hasta una barcarola: "Pasa el amor". **Ramona Galarza**, luego, vuelve a dar testimonio de sus posibilidades como cantante en dos canciones folklóricas, muy bien dichas: "La torcaicita" y "Sentada en la plaza", dos candidatas a ser éxitos. Finalmente, **Horacio Guarany** ofrece dos creaciones: la primera, prescindible, es la planifera "Perdón doctor"; la segunda, también suya, es la dulce "Guitarra, vino y rosas".

ESTA GENTE QUE PASA...

Cuando hubo caído un par de veces el telón sobre los aplausos, rescatamos a los tres protagonistas esenciales de entre el mar de abrazos que crece post-función, cuando el escenario es invadido por amigos, periodistas, parientes... y nos fuimos a charlar al bar del teatro.

Entonces, a nuestro pedido, Hamlet Lima Quintana, autor del guión del espectáculo —en rigor, una serie de bellos poemas enhebrando canciones a cargo de Víctor Heredia y Marián Fariás Gómez— pasó en limpio el obvio significado argumental: "Arrancamos desde el pasado —apuntó— para luego descubrir a los semejantes. Más tarde aparece el país y finalmente Latinoamérica. En el lenguaje está la clave".

Así ocurre, en verdad, con "esta gente que pasa", un espectáculo que Buenos Aires vio en setiembre todos los martes, en el teatro Margarita Xirgu: una suerte de patriada, evitando los lugares comunes, que despertó adhesiones y rechazos. Las primeras, corresponden al público que, pese a la escasa publicidad realizada, llenó por lo menos media sala —todo un triunfo— los días de la convocatoria; los segundos, pueden detectarse en áreas más específicas, quizás como reacción ante el discreto éxito obtenido por "Esta gente...": se dice que la cantante, digamos, procaz, Nacha Guevara, artista principal del teatro en el resto de la semana, obstaculizó notoriamente el trabajo de Jorge Mensor, director de la muestra a que hacemos referencia.

Es de imaginar que esto no tiene importancia. Lo que importa es que ahora tenga éxito las tratativas que están realizándose para que este recital poético musical sea visto en el interior.

La función comienza cuando un cenital se enciende sobre la sombría figura de Lima Quintana, musitando: "Bien sabes, madre, que estoy recién naciendo. / He caminado todo el día como un duende / he visto caras, ojos me han visto, / he pensado en tu nombre cuando miré los árboles, / me he puesto mi camisa y mi corbata, / he saludado a la gente que pasaba / como si fuera un hombre acostumbrado, / pero bien sabes que estoy recién naciendo". La elegía, dedicada a Lelia Carmen Quintana, madre del poeta, es un toque de ternura inicial (...repítelo cuando me duela mucho), un buen punto de partida, matriz para el camino que se recorre a partir de allí, en busca del presente, rastreando la huella del futuro ("¡Qué fuerzas para empezar desde las suelas! / Recién comprendo que me diste tanta tentativa / tanto amor, tanta lucha...").

Una nueva, redescubierta voz plena de matices, excelentemente manejada, emerge a continuación. Es Marián Fariás Gómez, para cantar "Diálogo con mi madre", del propio L. Quintana y Miguel Ribas que completa, edipicamente, el primer pincelazo. Al concluir, poeta y cantante dialogan, como lo harán varias veces en el transcurso de la obra, sin demasiada fuerza, aprisionando el concepto pero divagando, tal vez por la falta de un libreto convencional que pautase esos

... pero se queda, porque vale: Hamlet Lima Quintana, Marián Fariás Gómez y Víctor Heredia, con las guitarras prodigiosas de Cardozo Ocampo y Cacho Tirao han creado un espectáculo digno de ser visto. Aquí lo evaluamos y consignamos referencias personales de los protagonistas, para un sabroso análisis del lector.

momentos, encantadores por su frescura, pero un tanto separados del clima en el contexto general.

Hamlet a continuación desgrana "Detrás de la pared", un soneto hermoso, redondo, un canto a la infancia dolida, que se complementa con "Tiempo de infancia", canción que ofrece en seguida Víctor Heredia.

Poeta y cantor dialogan luego acerca de la imaginación y el primero recita:

"Entonces yo tenía / un pájaro en el aire / y una luna redonda / metida en el bolsillo" ("El sueño"). Marián reaparece con "Romancillo del niño y las estrellas", de Pocha Barros y Víctor Heredia y Hamlet interroga inmediatamente a Víctor sobre la adolescencia; la respuesta del trovador, por los motivos apuntados antes, resulta un tanto ingenua, casi un convencionalismo de reportaje de televisión, que resulta un apropiado pretexto,



ESTA GENTE... CON OPINION

Las elecciones: "Si el llamado a elecciones respeta condiciones de libertad —condiciona Víctor Heredia— para todos los partidos, está bien. Sino no". "Pienso lo mismo", rubrica escuetamente Marián Fariás Gómez. "Yo no —ataja Hamlet Lima Quintana— porque está orquestado todo un acuerdo que no permite la elección, que es libertad."

¿Hay algún partido para tus aspiraciones? Los tres: "Ninguno".

¿Hay diferencias y rivalidades entre porteños y provincianos?: "Buenos Aires es el gran pulpo, sí —admite Víctor Heredia— y por eso los provincianos tienen que venir. Pero no hay rivalidades entre porteños y provincianos". "Pienso igual", señala Marián. "Yo en cambio —objeta Hamlet— creo que cada vez es más profunda la diferencia, porque cada vez son más violentas las diferencias. Y los porte-

ños le dan cada vez más la espalda al país."

¿Está bien la canción de protesta? ¿Quién no te gusta en ese estilo?:

"Está bien —pontifica Víctor— cuando no se protesta comercialmente. ¿Un ejemplo pernicioso? Leonardo Favio". "¡Ah, no! —estalla Marián—: ¡Favio escribía canciones de protesta antes de que fuera negocio, antes que vos! Ese tipo de canciones está bien, siempre que sean bellas obras y siempre que no respondan a intereses espúreos, que siempre se nota. Para mí, un ejemplo de comercio-protesta es Carlos Bisso." "La poesía —dileta Hamlet— puede tocar toda la infinidad de temas que hay en el hombre y todo es valdiero mientras refleje dos cosas: su tiempo y la estética. Mientras se protesta y se protesta bien, es positivo. Un ejemplo de lo que hay que evitar: Nacha Guevara."



Los responsables: Cardozo Ocampo, Marián F. Gómez, Lima Quintana, Cacho Tirao, Víctor Heredia y Jorge Mensor.

sin embargo, para que L. Quintana escriba en escena su "Carta a Armando": "Cuando éramos chicos, Armando, creíamos que los barriletes / eran barcos del cielo / y que los soldaditos de plomo / tenían gestos heroicos / desde la sopa al caramelo", comienza, para concluir, haciendo relación a los fantasmas que juegan a ser hombres, en la noche de los niños: "... y así, mientras te escribo, / me vuelvo a preguntar por los fantasmas: / ¿Qué harán ahora con la muerte?". Un cerrado aplauso responde a la pregunta para que Víctor Heredia, soslayando la quintaesencia temática, acometa con "Carta a mis amigos" una canción que sólo lejanamente viene a cuenta en el coherente desarrollo argumental. Hamlet al final retorna a la poesía, cuando la adolescencia formal queda a más: "La luz llegó hasta el barro / y el barro se hizo un hombre / y el hombre llegó al canto / y el canto fue del pobre". Allí podría terminar, pero agrega: "No todo pasa porque sí, / hay cosas que se vienen / sucediendo en los días. / Yo no cuento la historia, / sólo cuento la vida", denuncia. "Informe para mis hijos", una bellísima canción del mismo H. L. Q. en la continuación, en la voz de Marián.

El espectáculo cobra ritmo y atrapa, a esta altura, a los espectadores. Es el momento en que se escucha uno de los mejores poemas de la obra, "Pequeña historia del hombre que fue recuerdo", un cuento angustioso, al que continúa, atinadamente, "El día que tú te vayas", por Víctor Heredia. Entonces florece otro de los hallazgos: Marián Fariás Gómez canta "Mamá Angustia", un formidable alegato de José Pedroni musicalizado por César Isella. Informalmente, luego, Hamlet y Marián pretenden explicar el sentido de la letra y lo logran vagamente, hasta concluir en un pie: el de la figura. Mamá Angustia es una figura, simplemente. Una figura como la de "El Ungido", que muestra Lima Quintana en seguida: "Tiene las barbas apretadas de

masticar blasfemias / un ojo azul por donde gira el humo y se convierte en grito, / una palma hacia arriba con sueños en los dedos, / una costilla atravesada como un tibia puñal". Es el anticipo de América, naturalmente. Que también puede ser un pordiosero loco, un triste pero altivo pedigüño que alarga la mano.

La ligazón es sutil: Víctor Heredia canta allí mismo lo mejor de su repertorio, "El viejo Matías", clausurando la primera parte.

CONCLUSION

La segunda parte resulta un complemento más activo. Canciones y poemas se suceden en intensidad, alcanzando niveles destacables con "¡Animate!" (Victor), "María Pueblo" (Marián) y, sobre todo, con "El semejante" (Hamlet), poesía pura.

El clima de la denuncia se instala definitivamente en el tablado y se transmite a los espectadores hasta que, cuando el poeta dice su "Informe Prebisch" ("Alíentén rápido / el desarrollo / y no se coman, / solos, el pollo"), se adivina ya el final ("Alíentén rápido / desarrollismos / o nos comemos / nosotros mismos"). Advierte "América me estallas", que todos cantan luego de otro breve puente poético. Y antes que caiga el telón se oye: "Porque el hombre terminará de construir el continente dormido / este amplio animal desollado y con sed, / este animal de músculos tendidos al espacio, / este animal que quebró sus lamentos esperando la hora, / esta América".

En suma, se trata de un esfuerzo o, mejor, de una demostración de talento. La obra tiene una argumentación emparentada con lo mágico, que hace transparente y al mismo tiempo efectiva la denuncia. Los poemas parecen haber nacido para ser dichos y no escritos. Marián Fariás Gómez, sin ataduras —le

acompañan Cardozo Ocampo y el fabuloso Cacho Tirao— se muestra en el mejor momento de su carrera como cantante. Del mismo modo Víctor Heredia: afrontando el riesgo de convertirnos en cronistas de la cursilería, es preciso consignar que un espectador a nuestro lado, cuando Heredia terminó de cantar "El viejo Matías", tenía los ojos arrasados de lágrimas.

Perc también en este protagonista pueden apuntarse algunas críticas: sus canciones son inspiradas, indudablemente, aunque resultan pesadas puestas, sólo ellas, en su voz para el espectáculo. Las diferencias de matiz con Marián, que canta obras de distintos autores, son apreciables y no le favorecen a Víctor quien está, por lo demás, a punto de ser ganado por los recursos subalternos en la creación: algunos de sus temas, por ejemplo, culminan repitiendo la palabra y la frase final insistentemente, método utilizado por los cantautores de áreas más comercializadas.

Otro déficit que computamos es el que parecería resultar del establecimiento de dos tabúes: folklore y humor. Es decir, los cantantes eluden aquí el folklore convencional, en la atadura de los ritmos ortodoxos. Está bien. Pero es posible preguntarse: ¿no está convirtiéndose esto en un clisé, que resultará finalmente más perimido que cualquier otro, por hibridez? Marián lo acepta. Víctor no lo cree así. Hamlet se salva: sus poemas no tienen nada que ver con la cuestión impugnada. La ausencia de humor es otro error que hace que el espectáculo resulte atacado de solemnidad, particularmente en lo referido a las canciones.

Un hallazgo que, repetimos, ojalá pronto pueda ser juzgado en el interior. Una incorporación valiosa se producirá entonces: Cacho Tirao —obligado ahora por contratos de exclusividad en otra sala a actuar como acompañante— diagramará sus prodigiosos solos en escena.



Los responsables de "Güemes, el Cid Americano", ensayando. Luis Córdoba, observando. ¿Un estreno imposible?

“AUTOR SALTEÑO SE NECESITA TRATAR EN...”

Insólita respuesta de la provincia de Salta ante un canto a Güemes

“Güemes es una figura cuya trascendencia no se limita a Salta, es más, sale de la esfera nacional para convertirse en una figura de América. Si se ha visto relegado de ocupar el lugar que le corresponde en la historia, mucha culpa de ello la tienen algunos coterráneos del prócer”.

Esta afirmación corresponde a Claudio Román y Chichi De Angelis, autores de la Cantata “Güemes El Cid Americano”, un espectáculo que público y crítica de Buenos Aires aplaudieron en calidad de preestreno la noche del 17 de junio pasado en los salones de la Casa de Salta. Visto el éxito obtenido y animados por el Dr. Patricio Colombo Murúa, titular de la representación provincial, elevaron el texto y partitura de la obra a los miembros del Comité Ejecutivo de la Comisión salteña, solicitando el aporte necesario para el montaje de la pieza que viene a rendir homenaje al General Gaucho en el Sesquicentenario de su Muerte. La respuesta proponía un tratamiento burocrático que Román y De Angelis rechazaron categóricamente, temiendo ver perdidas sus inquietudes entre una maraña de expedientes y oficinas públicas. En tanto, influentes informantes les hicieron sa-

ber que, algunos miembros del Comité, habían dejado deslizar sus temores “dudando que se diera una imagen fiel de Güemes, no siendo sus autores salteños”. El hecho indignó a los creadores y días después, compartiendo la mesa redonda de “Generación Espontánea” por Radio Belgrano, Claudio Román sentenció: “Pretenden limitar la creación. Hemos olvidado toda ayuda oficial y acabamos de invertir parte de nuestros escasos recursos, estando abocados al montaje de la obra, cuya proyección alcanza al registro discográfico, la edición de su letra en siete idiomas, la teatralización con coreografía y un espectáculo en televisión, antes de finalizar el año”. Como argentinos, lamentamos hechos como éste. Como asistentes a los ensayos de la obra, coincidimos con la proyección dada a este Güemes, aún con la mentalidad urbana, pero argentina al fin de sus autores, mientras criticamos a quienes juzgan con conceptos regionalistas el intento de dos jóvenes argentinos cuya única “culpa”, es no contar con recursos suficientes como los exhibidos por Leopoldo Torre Nilsson quien, en tan sólo doce días de trabajo invirtió 180 millones de pesos para realizar un Güemes inspirado en Grosso e

interpretado por una estatua maquillada de hombre.

LA OBRA

Musicalmente pretende, según su autor, no estar “fuera de moda” en el año 2000. Por ello es que cuidó su expresión cuando tuvo que referirse al molde folklórico que la inspiró, logrando finalmente mantener la esencia de ritmos tales como el malambo, la galopa y la zamba.

La pieza, integrada por doce temas, cuenta con la participación vocal de Isabel Martearena, Martín Mármol, Susy Felis y Marité Medrano. La grabación original se realizó con el aporte instrumental de Juan José Crocci y Los Bombos de Oro, en percusión y la misma Chichi De Angelis en órgano, estando a cargo de los arreglos Luis Stazzo.

La jerarquía del relato, incluido en recitados y prólogos le fueron confiados a Jorge Lanza, quien de esta manera suma su aporte a esta obra que, expectantes, aguardamos escuchar y ver, antes de fin de año.

LUIS CORDOBA

Cuatro meses han pasado ya, la tranquilidad ha vuelto a Lobos, que en mayo convulsionada en algunos sectores a raíz de un acontecimiento poco común: en esos pagos se filmó "Embrujo de amor", la última película del baladista argentino Sandro en la que, según informamos, tuvo alguna participación el cantor surero Chino Martínez.

Pero en octubre Lobos vuelve al arte popular, ahora con mayor sentido: a partir del 23 se realizará el Segundo Festival Intercolegial Folklórico, con la participación de colegios e institutos secundarios de 32 ciudades de la provincia de Buenos Aires, una muestra que organiza la Escuela Técnica Industrial N° 1 y el Club Salgado. No habrá, en esa ocasión, autos que pasen a toda velocidad —con su eventual secuela de algún promocionado accidente, como el que protagonizó Carmen Sevilla, coestrella del film referido, ni artistas con anteojos negros. Habrá sí, una límpida demostración de canto joven y argentino que servirá para estimular a los noveles guitarreros: en la nota gráfica, el director de la escuela organizadora entrega —ocurre en 1970— un premio a uno de los grupos participantes. Armando Tejada Gómez, que asoma en la foto, retornará como jurado este año, junto a Juan Carlos Saraik Goulú y Hamlet Lima Quintana.

Concluída la fiesta juvenil, la ciudad

GAUCHADAS EN LOBOS

se preparará para la Sexta Semana de la Tradición en el Pago de Lobos, organizada por el centro nativo Acuyai, un gigantesco fresco criollo conformado por distintos actos a partir de una mesa redonda —el 8 de noviembre— integrada por cinco escritores sobre el tema "Literatura pampeana", hasta la entrega de premios a los ganadores de los distintos certámenes —el domingo 14— en la clausura que comprende desfiles de jinetes y carrozas, misa de campaña, almuerzo criollo, carreras de sortijas.

Previamente, los días 6 y 7 se desarrollarán espectáculos en el Parque Municipal de Lobos —Parque de la Argentinidad— dedicados a la doma y al canto: actuarán, se anticipa, excelentes jinetes y relevantes figuras del folklore.

Y la semana quedará completa con payadores, fogones, elección de la reina y otras linduras, diría un paisano.

Una fiesta ancha y nuestra, en Lobos.



a sola firma totalmente en cuotas Y SIN ANTICIPO

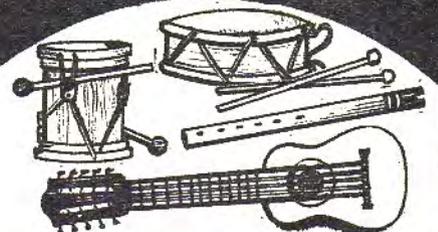


GUITARRAS DE GRAN CALIDAD Y SONORIDAD, con funda
En cuotas de \$ 7 (m\$N. 700)



GUITARRAS DE CONCIERTO preferidas por los profesionates con Funda acolchada.
En cuotas de \$ 19 (m\$N. 1.900)

OBTENGA MAS SONORIDAD en su Guitarra, colocándole encordados de la afamada marca "SINFONIA", nacionales e importados. **TODO PARA LA GUITARRA**, Fundas, Estuches y Accesorios a buen precio.



Tenemos el más completo surtido en **BOMBOS NATIVOS, CAJAS CHAYERAS, QUENAS, CHARANGOS, PINKUYOS** de excelente calidad y precios atractivos.

UN SIGLO DEDICADO A LA MUSICA.

ANTIGUA CASA NUÑEZ

1870

Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164

PRO PUBLICIDAD

EL NUEVO HOMBRE ARGENTINO VENDRA DEL CHACO

En el estilo de FOLKLORE, un relevamiento de otra sede festivalera, Presidencia Roque Sáenz Peña, una ciudad que es, a la vez, una convocatoria de credos y razas: ésta es su realidad, su problemática, sus aspiraciones, su dolor y su alegría.

Sin duda, el Chaco estaba destinado a ser blanco de lo que algunos llaman vanidad de las autoridades, y otros, pura justicia: usar su territorio para albergar nombres correspondientes a gobernantes vivos. El reciente caso de Perón lo ejemplificaría. Pero no es el único: Presidencia Roque Sáenz Peña fue bautizada como tal, cuando Roque Sáenz Peña gobernaba el país, apenas unos días después de ser promulgada la célebre ley del voto secreto y obligatorio: ocurrió en el movido año de 1912, el año del hundimiento del Titanic, el año en que recrudescían —y eran descubiertas— las actividades de la mafia en Rosario, el año en que Teodoro Fels cruzó el Río de la Plata en aeroplano, el año en que Buenos Aires recibía con todos los honores al explorador Amundsen, el primer hombre que llegó al Polo Sur: el 1º de marzo de 1912 —exactamente un día después de la caída de la piedra movediza de Tandil— el comandante Carlos D. Fernández, Jefe del Regimiento 6 de Caballería de Línea, en campaña colonizadora, dejaba fundada la ciudad ante personal de tropa y seis civiles: los hermanos Ricardo, Juan y Miguel Vargas Giménez, Pedro Gómez Parra, José Ibáñez Castillo y Angel Rascón: Miguel Vargas es el único sobreviviente del histórico momento, nacido a raíz del trazado de las vías férreas que buscaban enlazar el noroeste argentino con el litoral.

La ciudad, ubicada exactamente en el centro geográfico de la provincia (60° 32' longitud este, 26° 14' longitud sur; en el kilómetro 173 del F.C.N.G.B. que partiendo del Puerto de Barranqueras, sobre la costa del Paraná, se orienta hacia el NO, con destino a Metán, Salta; a 90 m. sobre el nivel del mar), está asentada sobre una gran abra del monte chaqueño. Tiene clima subtropical, y una población que orilla los 40.000 habitantes —deberán agregarse 20.000 más para sumar el sector rural inmediato, dedicado preferentemente al cultivo del algodón—. Punto polarizador de una gran colonia, Presidencia Roque Sáenz Peña cobija pobladores de heterogéneos orígenes: checos, búlgaros, yugoslavos, españoles, alemanes, polacos, miembros de una corriente inmigratoria que se asentó en la zona a partir de la década de los años veinte y que concluyó al promediar la siguiente. Su descendencia, perfectamente asimilada al medio geográfico, constituye y está formando el tipo radial etnográfico del centro chaqueño, de neta procedencia europea y de características nativas curiosas y atractivas.

Fuera de los cultivos algodoneros, la región da preponderancia en orden decreciente, al trigo, sorgo, girasol. La actividad fabril está, naturalmente, dedicada al desmonte y a la producción de aceites y derivados del algodón. Existen además, un molino harinero, una fábrica de implementos agrícolas (llamada, obviamente, "El Algodonero"), fundiciones y talleres metalúrgicos.

TERMAS Y VOLEIBOL

La zona no ofrece, lógicamente, posibilidades en el ramo de la minería, más allá de algunos afloramientos pétreos utilizables en la construcción, pues se trata de una llanura aluvional. Pero sí parecería que existe optimismo en el área petrolífera, por la existencia de cuencas a considerable profundidad. Y para continuar con honduras, la ciudad cuenta

con aguas termales que surgen de perforaciones que alcanzan los 800 metros, descubiertas en la búsqueda de napas de aguas subterráneas en cantidad y potabilidad suficiente, un problema de Sáenz Peña. Curiosamente, el impensado hallazgo abre un futuro no demasiado utópico: Sáenz Peña será ciudad termal, si se levanta un gran hotel de turismo (existe el proyecto), dotado de todas las instalaciones y adelantos técnicos adecuados. Si a esto se une la villa "El Bermejito", hermoso paraje ubicado a 175 kilómetros al norte de la localidad, donde un desprendimiento del Río Bermejo ofrece apacibles aguas, clima permanentemente cálido y panorama atractivo y feraz, además de buenas condiciones para la caza y la pesca, los saenzpeñenses verán acrecentar el número de viajeros por su zona, viajeros que retornarán llevando en las pupilas un paisaje inédito, y en las manos recuerdos típicos, frutos de la paciencia y el ingenio: cacharros de diverso tamaño y forma, sombreros realizados con juncos y otras artesanías indígenas.

Por lo pronto, la ciudad está preparada: una notable evolución edilicia es su signo característico, elaborado por la acción municipal, que se ha ocupado en los últimos años, además, en remodelar plazas y avenidas, dotándolas de jardines y otros ornatos necesarios. La pavimentación se ha extendido hasta cubrir con holgura los planes trazados.

No menos de 25 casas de estudio, incluyendo las de enseñanza técnica, imparten la enseñanza. En este capítulo se detecta, sin embargo, un déficit: no hay una Escuela de Agricultura, auténtica necesidad.

Un crecido número de bares y confiterías se derrama por las calles céntricas. Tres salas cinematográficas cubren los requerimientos al respecto, aunque los estrenos no son simultáneos con la Capi-

tal Federal. En lo teatral, Sáenz Peña que cuenta sólo con dos salas pequeñas —las del Salón Israelita y Colegio Hermanas de la Misericordia— no presenta más movimiento que el de los aficionados locales.

En lo deportivo, el espectro es amplio. Hay buen basquetbol (deporte que la Argentina conoció el mismo año de la fundación de la ciudad), controlado y estimulado por la Asociación local, a través de los clubes "Deportivo Acción", "Unión y Fuerza", "Unión Gimnástica Sokol" y otros. Se practican casi todos los deportes que el medio geográfico permite, habiendo tomado gran auge últimamente —desplazando el tradicional fervor por el ciclismo— el automovilismo: la localidad cuenta ya con un autódromo que ha producido, en algún reciente festival, una suma varias veces millonaria en recaudación. El voleibol, curiosamente, es un deporte de notable popularidad en Sáenz Peña, cuya representación fue Campeón Nacional en la década del cincuenta. Pero naturalmente es en lo futbolístico donde se dan las adhesiones más importantes. Los clubes "Sportivo", "Aprendices Chaqueños", "General Belgrano", "San Lorenzo", "Estrella del Norte" y "Juventud Unida" a los que hay que agregar los correspondientes a la Colonia ("Unión de Pampa Alegria" y "Sportivo La Chiquita"), todos afiliados a la Liga Saenzpeñense de Fútbol y por su intermedio a la AFA, centran la actividad.

EL FESTIVAL

En este sitio de encuentros, donde católicos conviven con coptos, ortodoxos, protestantes, evangélicos y hebreos, donde la actividad cultural se desarrolla a través de instituciones criollas y de origen extranjero (Asociación Española de Socorros Mutuos, Sociedad Italiana, Colectividad Checoeslovaca, Colectividad



Un verdadero ídolo en Presidencia R. Sáenz Peña: Horacio Guarany. Uno de sus actuales guitarristas, Julio Sáenz, es saenzpeñense.



Una estampa paraguaya, ofrecida en el escenario del Tercer Festival de Sportivo, por el Ballet de El Chúcaro y Norma Viola.

Búlgara, etc.), se hacía profundamente necesaria una fiesta folklórica.

Y la hay.

Todo el mundo la conoce como el Festival de Sportivo, por ser el Club Atlético Sportivo su organizador. Pero su nombre oficial es más detonante: "Festival Centro Chaqueño de Folklore", denominación que anteriormente era, más poéticamente, "Folklore en el Corazón del Chaco".

Los próximos días 7, 8, 9 y 10 de noviembre se llevará a cabo, coincidiendo con la Semana del Folklore y el 53º aniversario de la institución organizadora, el cuarto "Festival Centro Chaqueño de Folklore", una muestra que se programa "como resultante de los fines culturales del Club, consignados en sus normas estatutarias", justifican voceros de Sportivo.

La realización ocurre en el campo de deportes de la asociación, donde hay instalaciones lo suficientemente adecuadas, que se completan con una extensa platea y un tablado. Los locutores Mathos, Marginengui, Silvestri, Gloria Chávez y Gustavo Adolfo Valdivia, tienen a su cargo la conducción del espectáculo que se transmite por la emisora local LT16.

El improvisado anfiteatro, ubicado en zona prácticamente céntrica, puede albergar a ocho mil personas. En las últimas dos ediciones, según informan miembros de la Comisión Directiva que preside Alfredo Costa, hubo noches en que las instalaciones resultaron insuficientes para contener a la cantidad de público asistente.

Los precios de las entradas son genuinamente populares. Se busca así, contar con el apoyo del gran público. El producido se destina, parcialmente, a entidades de bien público. El resto, va a engrosar la caja societaria, una vez liquidadas las cuentas que el Festival ocasiona. Quisiera saber qué razones impulsaron a las autoridades de Sportivo a organizar la fiesta. Consultamos a las autoridades

del club, esperando encontrar una respuesta convencional. No fue así. Alfredo Costa, Anibal Fodrini, Gilberto Angel Arriola, Héctor Maldonado, Raúl Fariás, Gustavo Adolfo Valdivia, Alberto Favio Herrera, Rosendo Silvestri, Daniel Salomón, Rogelio Gómez, Carlos Reinaldo Mencoza, Juan Alfredo Ramirez, Rolando Duarte, Miguel Alegre, Damián Rondo, José González, Esteban A. Infeld, Adalberto Lezcano, Baldomiro Husty, Anibal Gramazzi, Rufino Cambor y Carlos Gustavo Valdivia coincidieron en ser originales y agudos. Esta es en síntesis su opinión: "La ciudad y su zona tienen un fuerte porcentaje de población proveniente de pueblos y razas extranjeras de

muy distintos matices. Se trata de pueblos y razas nobles, que no olvidaron sus tradiciones. Por lo demás, la necesidad de construir velozmente una gran ciudad, robándole horas al descanso, determinó cierto olvido de las manifestaciones del sentir popular y nacional entre los criollos. Este Festival es distinto en el medio, porque se propuso desde el comienzo colocar las raíces de lo realmente argentino, en un conglomerado poblacional que posee elementos y factores con dimensiones ancestrales muy distintas a la nuestra. Es preciso que tomemos conciencia, también líricamente, de que esto es territorio nacional y que aquí está naciendo el nuevo hombre argentino".

COGOLLITOS DE ALGODON

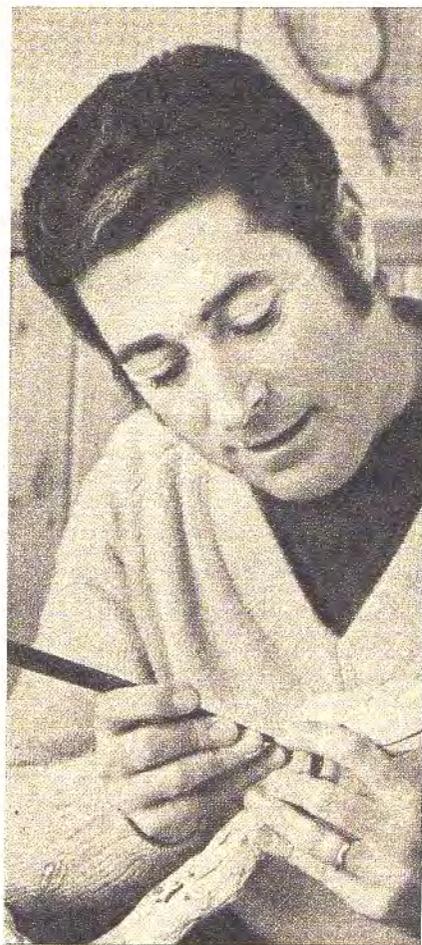
PERSONAJES POPULARES: En una encuesta actual, el personaje más popular —y encumbrado— es el Intendente Municipal, Adolfo Arce, un sub oficial mayor del Ejército que se caracteriza por un dinamismo sorprendente. Está realizando obras de infraestructura, de ordenamiento y de progreso edilicio en la ciudad. El segundo más votado, resultó el Obispo, Ítalo S. Di Stéfano, un sacerdote que trata de interpretar el momento social y busca capitalizar las corrientes reivindicatorias del difícil proceso socio-económico que se vive. El tercer lugar tiene el valor de un homenaje de calidez popular y no de crueldad: lo ganó Fermín, un jovencito que no ha podido desarrollar normalmente sus facultades mentales, pero que a fuerza de ser increíblemente bueno y simpático, es atendido y recibido jubilosamente en todos los ambientes de la ciudad.

UN SAENZPENENSE CONOCIDO:

Sin duda, el cantante-actor Elio Roca, nativo de Presidencia Roque Sáenz Peña, actualmente radicado en Buenos Aires.

UNA JUSTA ASPIRACION: Últimamente se trató de diversificar los cultivos, buscando sustitutos de explotación agrícola que reemplacen al algodón, sin éxito. Aparentemente éste es el cultivo más adecuado para aprovechar las condiciones ecológicas y climatológicas del Chaco. Por lo demás, todos los sectores de la población obtienen trabajo a partir del algodón. Pero la zona y la provincia tendrán mayor progreso y potencialidad, si la Industria Textil derivada del algodón —que la zona produce en un 60 %— se instalará y organizará en el Chaco, que sigue dependiendo de Buenos Aires al respecto.

EL FESTIVAL: En su cuarta edición, contará con un elenco de primeras figuras representativas del folklore nacional.



Oscar Valles

EL ULTIMO SAPUCAY

Chamamé

I

La muerte apagó la risa
del sol que duerme ardiendo en el [Chaco
porque Machagay se ha vuelto
un llanto triste de sangre y barro.
Ya no está Isidro Velázquez
la brigada lo ha alcanzado
y junto a Vicente Gauna
ay, los sueños sepultaron.

ESTRIBILLO

Camino de Fampa Bandera
lo esperan en una emboscada
y en una descarga certera
ruge en la noche la metrallada.
Isidro Velázquez ha muerto
enanco a un supucay,
pidiéndole un rescate al viento
que lo vino a delatar,
pidiéndole un rescate al viento
que lo vino a delatar.
La muerte apagó la risa
de los machetes en los quebrachos
la pólvora entre los huesos
se hizo ceniza en dos pechos bravos.
Sin una vela encendida
sin una flor a su lado,
sin una cruz en la tierra
ay, dos sueños sepultaron.

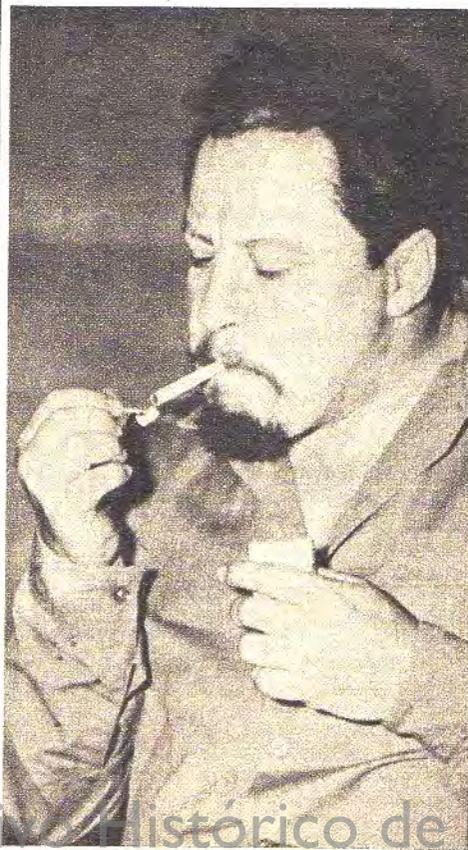
De: OSCAR VALLES

POR LA HUELLA DEL CANTO

Huella

A la huella salimos
caballo oscuro,
si quiere que lleguemos
no tenga apuro.
A la huella mis penas
más seguidoras,
aunque yo las arree
son volvedoras.
En la huella del canto
soy el rumbero,
no me aparto del rumbo
del cancionero.
Por la huella que agarre
busco la aurora,
la guitarra es mi amante
perseguidora.
Cuando un día la huella
se hizo camino,
al cambiar de caballo
seguí el destino.
Si el corazón te obliga
dejar la huella,
seguí de noche el rumbo
de las estrellas.
Cuando el sol se desangra
sale la luna,
y relinchan las crines
del pasto puna.
En la huella del canto
soy el rumbero,
no me aparto del rumbo
del cancionero.
Cuando voy cabalgando
con rumbo cierto,
me salen a la huella
perros hambrientos.
A la huella los mansos
y redomones,
que la muerte nos mande
de los garrones.

Letra: JAIME DAVALOS
Música: EDUARDO FALU



Jaime Dávalos



Jorge Cafrune

EL NIÑO Y EL CANARIO

Canción

I

Era el canario un primor
y era su dueño un pequeño,
que velaba con empeño
los cuidados del cantor;
era un hermoso ejemplar
de color adamascado,
era un preso resignado
a la misión de cantar.
Era sensible escuchar
de su garganta sonora,
la nota grave que llora
en un constante llorar;
daba a entender su trinar
de que una angustia sufría
porque faltó de alegría
era su flauta un penar.
Un cierto día su dueño
el candoroso pequeño
que se solía extasiar,
al contemplar los fulgores
de tan diversos colores
y tan hermoso cantar,
llevó hasta el cielo su queja
porque prendido a la reja
de la pequeña prisión,
en lenta y triste agonía
su fiel canario moría
sin comprender la razón.

RECITADO

Presa de un hondo quebranto
subió a sus ojos el llanto
y con infante emoción,
quitó de la jaula al preso
posó de su boca un beso
sobre el rosado plumón,
y en su mano temblorosa
quedó dormida una rosa
que tenía un corazón.

II

La cajita de madera
la misma que contuviera,
la misma que contuviera
lapicitos de color,
fue la morada postrera
de aquél que en la vida fuera
su máspreciado valor.
Y en el jardín de su casa,
y en el jardín de su casa
a distancia muy escasa
de un legendario nogal,
lloró la pobre criatura,
lloró la pobre criatura
al cavar la sepultura
de su cantor sinigual.

De: HILARIO CUADROS y
E. FRATANTONI

PASILLANEANDO

I

Pasillo venezolano

La luna en el sendero
me iluminaba
en el fondo del agua
se reflejaba,
recordando tus ojos
que me miraban, que me miraban
de aquella nota triste
de tu canción.

II

Titilar de cocuyos
que van dejando
impresión de lechuzos
agonizando,
chubasco que en la noche
va despertando, va despertando,
de su sueño el lucero
madrugador.
Arriero que amaneces
pasillaneando, pasillaneando
en lomos del caballo
caracoleando, caracoleando,
rebaños de ganado
que van pasando, que van pasando
como paso las horas
junto al recuerdo, con la ilusión.

REPITE II

De: J. DE LA RIVA CONTRERAS



Hernán Figueroa Reyes



Los Fronterizos

DEL SUR AL LITORAL

Litoraléña

Mi guitarra con su vuelo melodioso,
por un cielo majestuoso
rumbo al norte se me va,
y te lleva de mis bosques milenarios
del Lanín y su santuario,
un saludo fraternal.

Va en las nubes que soplan vientos
[sureños,

de estos pagos los ensueños
coloreados de michay,
y en mi verso que te canta tan lejano
vaya mi abrazo de hermano,
criollo del litoral.

Si tu vienes matearemos en mi nido
y en el manzanar florido
verás a tu naranjal,

y si vamos tierra adentro por mis
[cerros,

verás los lagos más bellos,
cual es bella La Iberá.

Y diremos en la lengua de mis padres,
la mapuche dulce y suave,
algún verso guaraní.

En tu arpa llevarás un loncomeo
y al cantarlo allá en tu suelo
yo te escucharé de aquí.

Quiero que me hables de tus paisajes
[y tu sol,

pues tengo una visión del Paraná
y quiero que conozcas a mi tierra,
con su nieve siempre eterna
y su limpio Limay.

Llevarás las coplas de mi raza
y yo aquí con mi guitarra,
cantaré a tu litoral.

PARA FINAL

Quiero hacer un ramo
de ceibo y amancay

Música y Letra: MARCELO BERBEL

Instituto Musical
RICCI
20 núm. 418 (40y41)
T. E. 2-8259

LA PLATA

ESTUDIE PERSONALMENTE
O POR CORREO

\$ 8,00 mensuales, guitarra, guitarra eléctrica, guitarra hawaiana, contrabajo eléctrico, órgano electrónico, trompeta, canto, batería, acordeón, piano, arpa, armónica, charango, violín, mandolín, saxofón, timbaletas, tumbadora, bongoe, xilofón, banjo, clarinete, bandoneón.

SE FACILITAN INSTRUMENTOS
SE FORMAN CONJUNTOS
APRENDIZAJE GARANTIZADO
METODOS ULTRARRAPIDOS

Diariamente de 9 a 21 hs.
Solicite informes y a vuelta de correo recibirá condiciones.

VENTA DE INSTRUMENTOS



Director:
Profesor

**ANIBAL J.
RICCI**

VICENTE ESCAYOLA



**CUENTOS Y
CANCIONES
DEL VIEJO
RIO URUGUAY**

Para su contratación dirigirse a:

JOSE BONIFACIO 2292, 29 "F"

T. E. 63-6632

CAPITAL FEDERAL

—¿Cuántos caminos ha recorrido su guitarra, don Ata?

Antonio Carrizo destiza la regenta levemente, como para comenzar la charla. Pero es algo más que un pretexto para una comunicación que se inicia y que se desarrollará en un contrapunto de agudezas: Carrizo dice "su guitarra". No pregunta por el turista —aunque Atahualpa nunca lo fue— sino por el cantor en tránsito. El hombre-paisaje, que es el que importa, el que lleva y trae el pensamiento mágico de cada comarca. Ya está dicho: el hombre es tierra que anda. Un hombre del sur pregunta.

—¿Cuántos caminos ha recorrido su guitarra, don Ata?

—Bueno, todos aquellos que responden de una u otra manera a ese infinito anhelo del hombre, el hombre que llega desconociéndolo todo... el que vive un tiempo en esa niñez pampeana, bonaerense, como la suya, conociendo nada más que garzas en los pantanos y cardos a la orilla de los caminos...

—...y el canto de algún teru-teru, su en cuando...

—...y el canto de algún teru-treu, su alerta, siempre centinela del campo y de su nido.

Ya están en clima, Siempre lo estuviéron.

Yupanqui por su profesión de fe, abrazada antes de su primer, deslumbrante viaje a Tucumán: trovador desde adentro del tiempo.

Carrizo por su sed insaciable, que lo lleva a abreviar en todas las fuentes. Y ésta que se muestra a su alcance, es un manantial inagotable.

—¿Qué extraño destino el suyo, Atahualpa! En una de sus últimas canciones dice usted que no sabe... ya que no andan por su sangre caminos de mar... dice usted entonces que no sabe el por qué de ese afán viajero que lo nutre y lo condiciona...

—Así es. Yo nunca he tenido, hasta donde me acuerdo, como digo en el poema, ningún antepasado marinero. ¡Si no sabía ni siquiera nadar, mi gente! Eran todos de tierra adentro... De modo que... ¿de dónde me salen estas ganas de andar que llevo conmigo?

Se han quedado en silencio los dos hombres. El que recién hablaba está ahora viendo, tal vez, el rostro grave de aquel humilde funcionario del ferrocarril, que fue su padre, rama por la cual don Ata está emparentado con los Chavero del Loreto santiaguense, de Villa Mercedes de San Luis, de Alta Gracia en Córdoba. Pero en el mismo había algo del caminador que es ahora su hijo, quien alguna vez dijo, del Tata: "Nada podía matar al gaucho nómada que había en él...", herencia, quizás, de aquel don Diego Abad Martín Chavero que hace más de tres siglos llegó a América para fundar la nueva familia criolla. Se han quedado en silencio. Tal vez Carrizo piense que Atahualpa tiene, por lo demás, un camino de mar más cercano aún: el de su madre, por la que el trovador se conecta con Regino Haram, de Guipúzcoa. Pero ahora rompe a hablar nuevamente Yupanqui.

—Yo a veces pienso que como decía alguna vez don Ricardo Rojas, "uno, en algún momento, en alguna etapa de la existencia, es el autor de su propio linaje". Quién sabe si el ansia marinera siempre preterita y nunca realizada de mis antepasados, no comienza en este andar de la guitarra por el mundo.

—Si señor, el hombre es hidalgo, "hijo

CARRIZO ATAHUALPA TIERRA QUE ANDA

de algo", hijo de sus obras. Usted es marinero, porque ha hecho usted en su sangre la marinería, ese afán de viajar...

—Además, ¿para qué se han hecho los caminos sino para andarlos?

—Pero le exigimos que sean siempre hechos para volver, ¿eh, don Ata?

—Claro...

—Le voy a tirar alguna coplita japonesa...

Antonio tiene en sus manos un libro hermoso. Es un libro de cantares populares del pueblo japonés, recopilado por un poeta joven y eminente. En el prólogo, el antólogo recuerda y homenajea y Yupanqui. Todo un símbolo. Yupanqui está ahora refiriéndose a este estudioso, traductor de Iope de Vega, un hispanista de 34 años "lleno de juventud y de talento...". Carrizo apunta que el trabajo realizado es más que óptimo: los poemas japoneses tienen un sistema de metro y rima totalmente distintos, casi sin analogía con el castellano. Sin embargo, la copla traducida sale redonda, fresca, jolclórica:

—"Si caen gotas de lluvia / en tu largo caminar / piensa que lágrimas son / las de mi triste llorar..."

—Ya ve usted, cualquier copla que usted lea, parecerá nuestra...

—"Gaviota de alta mar, / ¿cuándo viene la marea? / —Pregúntalo a las olas / porque yo soy pasajera."

—¿Qué tal? ¿Qué tal la poesía popular japonesa?

Poesía que seguramente habrá sido escrita en los caracteres indecifrables para los occidentales, trazada de derecha a izquierda. Tal vez cada cuarteta traducida sea un "tanka" que en su versión original consta de cinco versos con un total de 31 sílabas. O un "choka",

poema de mayor extensión. O un "aka", versos de cinco y siete sílabas alternados, como las antiguas zambas o chilenas populares argentinas. Atahualpa se entusiasma.

—¿Qué tal, eh? Me hace acordar a un maestro de la poesía popular japonesa, un poeta ya fallecido, maestro y profesor de este traductor: el poeta Boksiú, un poeta leñador, que hachaba y hacía artillos de pino y las vendía con su carretilla en las casas durante el otoño o el invierno, para los fogones, para que humearan las chimeneas de las pequeñas poblaciones...

—Era una cigarra trabajadora...

Era inevitable: hablando de la poesía japonesa, más acá del "Tokugawa" (período comprendido entre 1603 y 1867, de vigoroso renacimiento para las letras en el país de los cerezos), debía hablarse del dulce Boksiú, el leñador que no tenía leña para su propia estufa, frente a la cual escribía canciones y cuentos. Aquel Boksiú que fue a la guerra...

—La guerra, sí, se llevó a mucha gente y se llevó también a ese mozo Boksiú, que volvió entristecido a un país lleno de deudas y lleno de silencios y lleno de muertos sin sepultura, que murieron por ahí, como murió tanta gente... Y escribió entonces Boksiú un poema duro...

un duro, triste y bello poema: "¿Cuántos montes tendré que atravesar / cuántos lagos tendré que navegar / cuántas montañas deberé cruzar / para llegar al fin a una comarca / donde no se conozca la tristeza..."

Poeta al fin y no un memorioso reproductor, Yupanqui agrega espontáneamente un verso (el original no mencionaba las montañas) y corrige conceptualmente el hallazgo de la tristeza: el original ha-

bla del nido de la tristeza. Yupanqui prefiere hablar del conocimiento de la tristeza. Lo cual es, obviamente, también muy oriental.

—Fijese, ése era el maestro del traductor que usted cita. ¿Cómo no van a salir grandes poetas con tales moldes? Tiene que ocurrir así, nomás...

—Oiga, son cantores de ley los japoneses.

—Lo son, claro que sí, lo son...

—Una legua son mil leguas / y voy pensando quererte / mil leguas vuelven a ser / cuando regreso sin verte."

—Andar y andar, de nuevo. Y una coplita que pareciera ser hermana con el siglo de oro español, ¿no?

—"Se arriman las mariposas / siempre a las blancas niñas / porque tengo cara negra / sólo me pica la avispa."

—Fijese, fijese! ¡Ya está! ¡Qué lindo!

Los dos están contagiados de júbilo. Es un descubrimiento renovado —ambos conocían la obra desde antes— y compartido.

—Póngale música de guitarra, don Ata...

—Esa copla, Carrizo, es hermana de una vieja cuarteta nuestra y que como todas las coplas no tiene patrón, son palomas al vuelo... "Tiro piedras por la calle / y al que le dé que perdone; / tengo la cabeza loca / de tantas cavilaciones."

La guitarra entre los dos, inaugura una nueva forma de comunicación. Doida, lírica, la vidala suelta al aire sus campanadas. Carrizo ve cómo ante él desfilan, unificados los paisajes de Santiago y Kioto, Tucumán y Nagoya, La Rioja y Honshu.

¿Qué cosechan los campesinos del Japón? ¿Hay testimonio en su canto, de esas cosechas...? ¿Hay té en su canto?

Claro, han de sembrar y cosechar muchas cosas, seguramente. Pero queremos que sea nada más que té... preferimos que sea té. Es la imagen que tenemos del campesino del Japón. Claro, y entonces, de repente, nos encontramos con un campesino japonés es capaz de decir: "A la sombra de las plantas / firmes palabras me dio; / ya están secas sus hojitas / pero aun no me caso yo".

—Claro. O de Misiones, un plantador de tung. Allí el té son kilómetros y kilómetros. La gente vive trabajando en el té. Las mujeres... los hombres... los niños... con sus grandes sombreros. ¡Hay que verlos! Y hay que ver las leguas de material para cubrir cada planta de té, cada arbusto, para cuando llega la nieve... Y son leguas, ¿eh? Parece una nieve anticipada, el material que usan ellos para cubrir las plantitas...

Y, claro, está también el arroz, Atahualpa. Oiga usted: "Voy quitando malas yerbas / en el arrozal ajeno; / no sé si son rocíos / o son lágrimas que vierto". ¿No suena como "Las penas son de nosotros / las vaquitas son ajenas?"

—Un poco eso...

Lo dice desgandamente y con algo de fastidio. El pudor le impide hablar de sí mismo, o aceptar un homenaje tan rápidamente. Así es que cambia rápidamente de tema.

—Conozco una guitarrista, una señora que toca guitarra en Japón y canta canciones argentinas... Canciones del Cholo Aguirre, sobre todo. Las canta con gran placer y con mucha propiedad. No sabe lo que dice, porque aprendió la fonética, solamente. Tiene un hermoso nombre, que traducido significa "pequeña planta de arroz". El arroz, sí, es esencial. El

pueblo vive, tierra adentro, alrededor del arroz, alrededor de vivir y criar sus niños. Y ellos dicen: "Un árbol dura ochocientos años. Un ser humano dura setenta años: la vida humana es tan breve, ¿por qué no la adornamos de la mejor manera posible?" Y la adornan...

—Adórnenos usted nuestra noche, Atahualpa, con otra canción...

La canción nace inmediatamente. Y viene a cuento, cruelmente: es la Canción de Cuna de Hiroshima, un arrullo dedicado a aquella "cicatriz de la tierra, kimono desgarrado, grito esparcido en la mañana de oro, esperanza de cal, arena y flor", para usar palabras del cuño yupanquiense, de hace varios años. El dolido arrojó crece en tiempo e intensidad. Pero antes de concluir, Atahualpa habla en español, y traduce:

—Esta frase quiere decir "Duérmete, corazón pequeño... duérmete, pequeño corazón". Y sigue: "¿Qué puedo descartar para ti, niño querido, sino que seas fuerte, grande, vigoroso, buen sembrador de arroz, buen ciudadano, inteligente y buen amigo... y que crezcas sano, bajo un cielo limpio... Mientras tanto, la noche está sobre los techos... Duérmete, corazón pequeño... Duérmete, pequeño corazón..."

—Le voy a pedir dos acordes finales, Atahualpa. Déjeme entrar en la canción porque he encontrado la perfecta copla final para esta noche. Es la copla final del libro. Y dice: "Todo bailar y brincar / en esta noche se acaba / porque a la siega de arroz / ya nos hemos de ir mañana".

—Es verdad.

—Gracias, don Atahualpa... ♦





En este momento usted tiene mucho en común con varios miles de personas.

Todos leen esta revista.

O cualquier otra.

Porque para cada uno de ellos existe la revista justa.

La que cubre todas las necesidades de información.

Porque a todos les interesa ir más allá del telegrama escueto.

Ver la nota (además de la noticia).

Saber el comentario. La interpretación de los hechos.

Entender qué es lo que existe más allá de la noticia misma.

Por algo se vende un millón de revistas por día, en la República Argentina, cubriendo todo el país.

Todos leen, todos leemos, revistas.

Si interesa, está en las revistas.

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE EDITORES DE REVISTAS

DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Felix Coluccio

C

CANUTILLO: Tierna pero vigorosa hierba que crece en las aguas quietas, sobre todo en el cauce de los riachos sin corriente del archipiélago del río Paraná. Está formada por canutos superpuestos, como la caña. De ahí, quizá, su nombre. El canutillo y el camalote son las plantas que más contribuyen a tapiar.

CAÑA: Aguardiente hecho con distintos elementos, pero generalmente con caña de azúcar. Es infaltable en las típicas fiestas y celebraciones del norte y noroeste argentino. Igual en numerosos países de América.

CANERO: En Santiago del Estero y Jujuy, nombre que se da al que toca el erque o corneta.

CAPA: O pelaje, en los equinos y bovinos, matiz que recubre toda la superficie del cuerpo. Referente a los caballos diremos que en nuestro país, los **baguales** primero, y la **raza criolla**, después, tuvieron un predominio de pelo **gateado**, estimándose que ello se debió posiblemente, a una selección natural para adaptarlos al medio ambiente.

CAPACHOS: Estribos usados especialmente en las regiones donde hay arbustos y hierbas altas espinosas. Se caracterizan por ser amplios, ya que en la parte de adelante llevan una cubierta de cuerpo que protege el pie hasta el tobillo, lo que le permite al jinete apartar las plantas espinosas de él y de su cabalgadura.

CAPADA: Castración que se hace de los animales que se desean criar, especialmente para engordar. En algunas regiones la castrada carece de mayor significación, pero en otras, como en Santiago del Estero, por ejemplo, se realiza la faena en cuarto creciente y luego le llenan las bolsas vacías, con bosta de vaca o ceniza, le hacen una cruz en la raíz de la cola y le pegan tres patadas al animal para que no se embiche. Esta operación se hace volteando previamente la res.

CAPADOR: Nombre que dan en Colombia al sikus o flauta de pan. En el país le conocen también por **castrapuerca** y en el valle del Cauca, **castruera**.

CAPANGA: En Corrientes y Misiones, **capataz** de los yerbales.

CAPATAZ: Encargado de cuidar y administrar un establecimiento de campo, sea estancia, chacra, etc. También se designa **capataz** en el arreo de tropa. "Debe dar a los peones el ejemplo de la moralidad, de las buenas costumbres, de amor a la familia y al trabajo; haciéndose respetar con ellos como un oficial con sus soldados, para que le obedezcan, y para que ejecuten puntualmente y sin tardanza sus órdenes. Un **capataz** debe saber trabajar en el campo, en el rodeo, en el corral, a caballo y a pie.

CAPIA: En el noroeste, aplicado al maíz, designa una clase. También es la masita que se prepara con harina de ese maíz y se cocina al horno.

CPIANGO: Animal imaginario de aspecto terrorífico y que, en algunas partes, se afirma, es capaz de transformarse en tigre. Según Arrazola, ladrón, sagaz. Igual en el Uruguay.

CARACU: Sustancia grasa o médula de ciertos huesos largos o vértebras, que se

come golosamente. Los chicos prefieren el caracú de los huesos hervidos en el puchero y los grandes, el del hueso que acompañó a la carne en el asado. En Santiago del Estero, nombre dado a los animales, principalmente vacuno, que tienen los huesos largos del muslo o de la pierna, y en los cuales la médula ósea es su principal nutrición.

CARACHA: En Salta, enfermedad de la piel, pero, especialmente, de la cara y la cabeza.

CARANCHO (*Phalcoboenus albogularis*): Si alguien ve un carancho arrastrarse por el suelo, con las alas extendidas, es anuncio de que alguien fallecerá entre los miembros de su familia. Los indios onas personifican en él al brujo Kuayeshin, quien antiguamente vivía en la tierra y dominaba a los hombres. Entre los fueguinos, cuando canta, anuncia nevadas. También entre los onas encarnaba uno de los "doctores del viento". En San Luis se interpreta su canto como si dijera: ¡Ay, jué pucha!

CARBONADA: Plato típico de nuestro país. Su preparación difiere algo de una región a otra. En Catamarca, según F. Avellaneda, la receta de una buena carbonada es la siguiente: Se lava y luego se pica menudamente la carne; se la pone en una olla que tenga ají frito, o sólo grasa ya bien caliente; se remueve un momento, luego se añade suficiente agua hirviendo, cuando menos mejor; hecho esto se deja hervir nuevamente. Durante esta operación se agrega un zapallo desmenuzado o picado y a veces arroz. Puede hacerse un agregado de cebolla picada, tomate majado y verduras varias. En algunos casos la papa puede sustituir al zapallo, y lo mismo la batata. Es muy usual llamar caldo a ese preparado.

CARBON DE PINGO: Estiércol seco de yeguarizo que se usa en nuestras campañas para hacer fuego, especialmente cuando falta la leña de vaca.

CARBUNCLO: El carbunclo podría considerarse sinónimo de **farol**, es decir, una

luz intensa que anuncia tesoros naturales o escondidos por el hombre en las entrañas de la tierra. Según algunas leyendas el carbunclo simboliza el sol de la primavera que comunica a la naturaleza el movimiento de la vida: la luz desvaneciéndose las tinieblas. Su presencia es anunciada por las ánimas que se presentan en forma de luces muy intensas y que no podrán tener descanso hasta que el "tesoro" sea hallado por la persona a quienes lo hacen presente.

CARDON (*Cereus quisco*): Cactácea, cuya madera se emplea hoy extraordinariamente en la industria rural. Su fruto se emplea como mordiente en la tintorería campesina.

CAREO: En la región central de nuestro país, y en otras regiones de América, la pausa que tiene lugar en la riña de gallos.

CARGAR: En lenguaje vulgar, molestar, zaherir constantemente a una persona; burlarse. Cachar.

CARGAR LA TABA: Además de la carga reglamentaria, cargan la **taba** o los dados para cometer trampa en el juego, es decir, que conociendo dónde se ha puesto la carga, se pueden tirar siempre de manera ventajosa. Los dados se cargan burrenando fino por uno de los puntos negros. La **taba** por una hendidura fina. Por lo común se emplean mercurio o plomo.

CARGUERO: Caballo destinado exclusivamente a llevar cargas durante una marcha. También se emplean para este fin la mula y el asno.

CARITAS: Juego infantil, conocido también con el nombre de figuritas.

CARNAVAL: Las ceremonias para festejar el Carnaval son antiquísimas, creyéndose que se deriva de los Saturnales romanos, aunque existen vestigios de esas fiestas en todos los pueblos de la antigüedad, celebrando el Año Nuevo y, muy especialmente, la llegada de la primavera. En Buenos Aires el juego con agua durante las carnestolendas, y en muchas ciudades del interior, aún subsiste, aunque el entusiasmo por el Carnaval en sí ha ido disminuyendo en casi todas partes.

CARNAVALITO: Danza viva típica del noroeste y norte argentinos. Es de pareja suelta, pero se baila formando conjuntos, rememorando así la forma colectiva de antaño. Por lo común se ejecuta en Carnaval, aunque también en otras ocasiones. Entre los instrumentos que acompañan la música se destacan especialmente las flautillas, erkenchos o pinillos, caja y a veces tambor. Por restos de antiquísimas costumbres llevan a veces los bailarines una ramita de albahaca o un tallo de maíz con sus espigas, con las que se quería auspiciar una feliz cosecha.

CARNEADORES: Se llaman así a los gauchos que cumplen funciones secundarias en las faenas del rodeo de las haciendas, tales como las de carnear o matar las reses, preparar los asados, cuidar los enseres del lugar, combustibles, calentar las manos, etc.

CARNERO: En Salta, el sombrero; en lenguaje popular, el que trabaja durante una huelga; también el operario, empleado, etc., que soporta sin protestas todo género de humillaciones.



Daniel Toro

CUANDO TENGA LA TIERRA

Quando tenga la tierra
sembraré las palabras
que mi padre, Martín Fierro
puso al viento.
Quando tenga la tierra
la tendrán los que luchan
los maestros, los hacheros,
los obreros.
Quando tenga la tierra
te lo juro, semilla
que la vida
será un dulce racimo
y en el mar de las uvas
nuestro vino cantará.

RECITADO

Quando tenga la tierra
sucederá en el mundo del corazón
[de mi mundo.
Desde atrás, de todo el olvido,
tocaré con mis ojos en lágrimas
todo el horror de la lástima.
Y por fin me veré, campesino,
campesino, campesino, campesino...
Dueño de mirar la noche
en que nos acostamos para hacer
[los hijos
campesino, cuando tenga la tierra
guardaré la luna en mi bolsillo
y saldré a pasear con los árboles
y el silencio y los hombres,
y los hombres, conmigo.

RECITADO

Quando tenga la tierra
viajaré a las estrellas
astronauta de trigales,
luna nueva.
Quando tenga la tierra,
formaré con los grillos
una orquesta donde canten
los que piensan.
Quando tenga la tierra
te lo juro, semilla,
que la vida será un dulce racimo
y en el mar de las uvas
nuestro vino cantará.
Cantará... Cantará... Cantará...

De: ARIEL PETROCELLI
y DANIEL TORO

CORDOBA DE ANTAÑO

VALS

Ciudad de mis amores, antigua y
[religiosa,
la de la bella estirpe y casta
[doctoral
te conocí asomando tus crestas
[al barranco,
del pozo que es el centro vital de
[la ciudad.
Crecistes al impulso de tus
[industrias nuevas
dejaste en el recuerdo, la Córdoba
[de ayer
el corralón de carros, el abrojal, la
[bomba,
decile que te cuente, si no es para
[volver.
Andate, hermano mío, contale a
[tus muchachos
los nombres y leyendas que yo no
[olvidaré.

Los bailes en los patios, el
[mandolín, el arpa,
la chispa de cabeza, recuerdo de
[mi ayer,
del corso en San Vicente, el ciego
[de La Plata
y aquel coche de plaza, que se
[quedó de a pie.
Recuerda buena amiga, los años
[juveniles
la Córdoba de Antaño de mi primer
[amor
y aquél tranvía nuestro que se llevó
[el progreso
en el que tantas veces viajábamos
[los dos.
Recovas y balcones de estilos
[coloniales
romántico escenario de un tiempo
[que pasó,
cuando te demolieron para
[ensanchar tus calles
sentí dentro del pecho golpear mi
[corazón.
La voz de Edmundo Cartos cantó
[tu serenata
y el fuelle de Ciriaco fue su fondo
[musical,
y la guitarra criolla de don
[Cristino Tapia
dejó para mi Córdoba, su vals
[sentimental.

De: RICARDO ARRIETA



Los del Suquia

GRACIAS A LA VIDA

CANCION

Gracias a la vida
que me ha dado tanto
me dio dos luceros
que cuando los abro,
defectos distingo
lo negro del blanco
y en el alto cielo
su fondo estrellado,
y en las multitudes
el hombre que yo amo.

Gracias a la vida
que me ha dado tanto
me ha dado el oído
que en todo su ancho,
graba noche y días,
grillos y canarios,
martillos, turbinas,
ladridos, chubascos,
y la voz tan tierna
de mi bienamado.

Gracias a la vida
que me ha dado tanto
me ha dado el sonido
y el abecedario,
con él las palabras
que pienso y declaro
madre, amigo, hermano,
y luz va alumbrando,
la ruta del alma
del que estoy amando.

Gracias a la vida
que me ha dado tanto
me ha dado la marcha
de mis pies cansados,
con ellos anduve
ciudades y charcos,
playas y desiertos,
montañas y llanos,
y la casa tuya
tu calle y tu patio.

Gracias a la vida
que me ha dado tanto
me dio el corazón
que agita su marco,
cuando miro el fruto
del cerebro humano
cuando miro el bueno
tan lejos del malo,
cuando miro el fondo
de tus ojos claros.

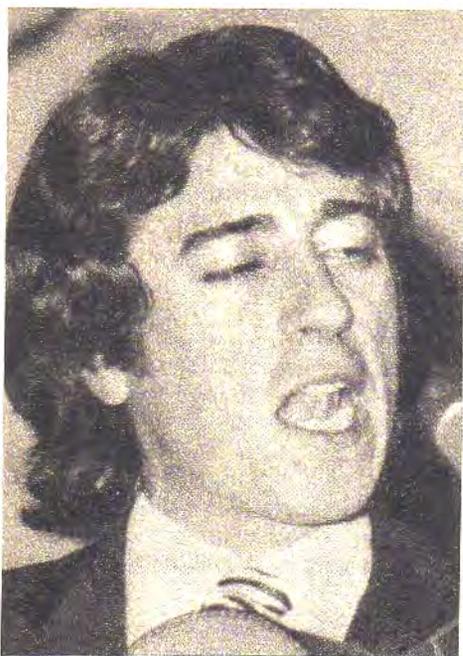
Gracias a la vida
que me ha dado tanto
me ha dado la risa
y me ha dado el llanto,
así yo distingo
dicha de quebranto,
los dos materiales
que forman mi canto
y el canto de ustedes
que es el mismo canto,
y el canto de todos
que es mi propio canto.

Para final
Gracias a la vida...

De: VIOLETA PARRA

LADRON DE AMOR

CANCION



Carlos Torres Vila

Lejos de mi gran ciudad
sencilla hermosa yo te conocí
eras buena como el trigo
pura como el agua muchacha de
[abril.

Quise deshojar tu amor
como peregrino robando al pasar
la inocencia de tus ojos
tu sonrisa alegre sana como el pan.

La simpleza de tu amor
sin quererlo me atrapó
y en tu pueblo me quedé
ya no soy ladrón de amor.

Ladrón de amor
ladrón de amor
y tu inocencia
me encarceló.
Preso quedé
de tu querer
ladrón de amor
ya no seré.

Letra y música de:
GABINO CORREA -DANNY PAT
y **CLAUDIO FABRE**



Los Altamirano

QUE VENGAN A BEBER

Recitado

Las guitarras del cielo nos
[embriagan
y cada estrella que se enciende en
[el crepúsculo
es un lunar que alumbrá tus cálidas
[mejillas.
Muchacha mía, quiero ser en tus
[brazos
una barca olvidada en la marea,
una gota de lluvia en la tormenta.

Canto

Echa vino en mi copa compañero
y convida a beber a las estrellas
que vengan a beber...
que vengan a beber...
que vengan a beber... amada mía

Recitado

Yo sé que anoche fui

el náufrago, el poeta y el amante
más loco de la tierra
pero todo termina y la mañana
rompe el velo fugaz de los que
sueñan...
Por eso compañera
cuando apague el otoño su
lámpara de olvidos
y mi guitarra cante borracha de
tristezas
en la flor de la noche
llegaré hasta tu alcoba
a amarte como un loco,
como jamás he amado.
¡Ah... yo sé que anoche fui el
náufrago, el poeta y el amante
más loco de la tierra.

Canto (Repite)

De: **DANIEL ALTAMIRANO**

LOS HUANCA HUA



Representante:

RAMON ANELLO

Lavalle 1569
1er. Piso - Of. 107
T.E. 40-5853 y 32-0658
BUENOS AIRES

SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES

Pongo música a su letra, registro
(ley 11.723), edito asesor, difundo

Creaciones recientes:

"A LAPRIDA YO LE CANTO", zamba,
letra de Víctor W. Banegas, de Buenos Aires.

"INVITACION PUNTANA", gato, letra
de Luis R. Abelleira Torres, de Mercedes, San Luis.

"CUANDO EL SOL SE VISTA DE COPLAS", canción, letra de Eduardo L. Menescaldi, de Bánfield, Buenos Aires.

"GRITO NOCHERO", zamba, letra de Hugo O. Moreno, de "La Capilla", Florencio Varela, Buenos Aires.

"UN BESO Y UNA FLOR, MAMA", canción, letra de Mario A. Gómez, de V. Fiorito, Buenos Aires.

Visíteme (de mañana)

o escriba a:

"NUEVOS HORIZONTES"

Casa 112, Villa Concepción
San Martín, Bs. Aires

(Colectivo 111 de Plaza de Mayo o Chacarita)

ROMANCE PARA MI CANTO

Especial para FOLKLORE

Sólo los iniciados, los habitués a las peñas transnochadas, los que acceden a la trastienda de los festivales, los que hacen rueda en los fogones, saben que Argentino Luna ha heredado el vuelo lírico de los payadores, aunque puede soltarlo sólo en esas ocasiones, cuando apunta ponzoñosamente sus dardos hacia los concurrentes —siempre amigos—, o cuando se trenza en un contrapunto desparejo con aficionados algo más rengos en el arte payadoril (Landriscina e Isella, por ejemplo).

A mediados de setiembre, Luna nos visitó para contarnos que sigue viajando por todo el país, cantando lo suyo ("Con guitarra prestada", "Perdón padre", "Apenas si soy cantor", etc.): la rutinaria información no daba para una nota.

A menos que el trovador de General Madariaga nos la presentara cantando. Así se lo pedimos y así lo hizo: el testimonio de su improvisación es este medio centenar (52) de versos de cuño surero, que transcribimos a continuación.

*Voy por un río de notas
con musical esperanza,
madera abierta en silencios,
la caja de mi guitarra,
blanca paloma de amor.
Voy "Con guitarra prestada",
quiero hallar el diccionario
donde habitan las palabras
y rezar un "Perdón padre",
por no lastimar la pampa.
Con un poncho de coraje
voy hablando con mi raza:
"Apenas si soy cantor"
pero con poco me alcanza;
eso lo aprendí en mi pago,
en General Madariaga,
donde por oír el viento,
hasta las aves se callan,
donde la "Carta de muchos",
se me hizo que era mi carta.
Formando este cancionero,
astillitas de mi alma,
algún viejo "Payador
patrón del canto" me llama
para que nunca se muera
la voz de su bien amada
guitarra —Luz— estrellita
de antigua patria cantada.
"Algo que quería decirte",
te lo voy diciendo al alba,
viernes, sábado y domingo
cuando los brazos descansan.
Con un boleto de sueños
suelo llegar a La Pampa,
Corrientes, Chaco, Formosa,
donde el verde se abalanza.
A Tucumán, ayer dulce,
hoy le vi la caña amarga;
a Santiago —chacarera—
o a La Rioja de la chaya
donde la harina le quita
el color verde a la albahaca.
"Quiero ser luz" en el ruedo
general de las guitarras
adonde América India
reza el credo de Atahualpa,
antigua voz, ancho río,
que riega del pueblo el alma;
yo recupero cenizas
de ese pueblo cuando canta
y se las demuelvo al viento
para que abonén la pampa!*

ARGENTINO LUNA



PEÑAS

LUNES 11 DE OCTUBRE

PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Cap., 22 hs., actúan los conjuntos de ALBERTO CASTELAR y MARTA VIERA y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "FELIX PEREZ CARDOZO", Club 3 de Febrero, Islas Malvinas 67, San Andrés, 22 hs., actúan los conjuntos KARU MANTA y LOS 4 TIEMPOS, en su 11º Aniversario.

PEÑA "LA TROPILLA", Soc. de Fomento Villa Ortúzar, Caldas 1749, Cap., 22 hs., actúa el conjunto SUMAMPA. PEÑA "LA COMPAÑERA", Club Def. de Moreno, Cruce Ruta 7 y Gaona, Moreno, 22 hs., actúan LOS CANTORES DE QUILLA HUASI, LOS LITOREÑOS, LUIS ACOSTA AGUILERA y sus LUCEROS, ADELA SUR, LOS ALGARROBENOS, ALFREDO RIVADA, HUGO ACEVEDO, LUIS ALBERTO DENIS, MARTIN RAMIREZ, OSVALDO ANGELERI, RAMON VILLARRREAL y su Trío Sauce Solo, dirección y presentación MIGUELITO CORREA.

MARTES 12 DE OCTUBRE

PEÑA "EL RODEO" Círculo Criollo, El rodeo 383, El Palomar, 9 hs., fiesta criolla, jineteada, sortijas, danzas, espectáculo, baile nativo, parrilla y pulpería todo el día.

PEÑA "MARTIN FIERRO", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Cap., 16 hs., gran Peña infantil, 3er. Aniversario, obsequios y artículos de cotillón a todos los niños.

PEÑA "EL LAZO", Agrup. Trad. Argentina, Tomkinson 1175, San Isidro, 10 hs., fiesta criolla.

VIERNES 15 DE OCTUBRE

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs., actúa el conjunto de ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "EL KIYU", Club Bristol, Rioja 1869, Cap. 22 hs., reunión con conjunto a designar.

SABADO 16 DE OCTUBRE

PEÑA "DOS PALOMITAS", Club Vélez Sársfield, Jonte y Reservistas Argentinos, Cap. 22 hs., actúan los conjuntos de ALBERTO CASTELAR y ALBERTO OCAMPO con la presentación estelar de LOS TUCU TUCU. 16º Aniversario.

PEÑA "EL RESCOLDO", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Cap., 22 hs., actúan los conjuntos HUELLAS SUREÑAS y SUMAMPA.

PEÑA "EL RECAO", Club G. y E. de Ituzaingó, Lavalle 1151, Ituzaingó, 22 hs., actúa el conjunto de NESTOR BALESTRA.

PEÑA LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Cap. 22 hs., actúa el conjunto de MARTA VIERA y SUS MONTERIZOS.

INSTITUTO CATOLICO DE ESTUDIOS SOCIALES, Junín 1063, Cap. 22 hs., Seminario Folklórico Ilustrado, conferencia a cargo del profesor Juan de los Santos Amores. Tema: Nuestras danzas, fin del ciclo 1971.

PEÑA "CRUZ DEL SUR", Club Unión

Escalada Villegas, Gral. Villegas 811, Remedios de Escalada, 22 hs., actúa el conjunto LOS 4 TIEMPOS y la presentación estelar de LOS TUCU TUCU y CARLOS TORRES VILA.

DOMINGO 17 DE OCTUBRE

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, de 19 a 23 hs., Peña del paquetito con grabaciones.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 19 hs., con grabaciones.

VIERNES 22 DE OCTUBRE

PEÑA "MARTIN FIERRO", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Cap., 20 hs., gran fogón criollo en su 3er. Aniversario desfilarán todos los artistas que actuaron durante todo el año; presentarán el fogón HORACIO ALBERTO AGNESE, HUGO CAMPOS, JUAN DE LOS SANTOS AMORES y MIGUELITO CORREA. Entrada libre.

PEÑA "SENDERO GAUCHO", Club Tigre Juniors, Cazón 646, Tigre, 20 hs., actúa el conjunto de ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "ANDRES CHAZARRETA", Soc. de Fom. 9 de Julio, Manuel Láinez 1955, Boulogne, 20 hs., conferencia ilustrada.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs.

PEÑA "URPILLAY", Club Atlanta, Humboldt 540, Cap. 22 hs. Actúa el conjunto de ALBERTO OCAMPO.

SABADO 23 DE OCTUBRE

PEÑA "ABRIENDO SURCOS", Country Club, Belgrano 1783, Bánfield, 22 hs., actúa el conjunto de ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "CLUB BANCO PROVINCIA", Hipólito Yrigoyen 803, Vicente López, 22 hs., actúa el conjunto de ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "BRASAS DE TRADICION", Bomberos Voluntarios de Sarandí, Magán 439, Sarandí, 22 hs., actúa el conjunto de NESTOR BALESTRA.

PEÑA "LA CHALITA", Club G. y E. de Vélez Sársfield, Joaquín V. González 1511, Cap., 22 hs., actúan los conjuntos KARU MANTA y LOS 4 TIEMPOS con la presentación estelar de LOS HUANCA HUA.

PEÑA "EL TREBOL", Club Morán, Pedro Morán 2446, Cap., 22 hs., actúa el conjunto de HECTOR MEDINA.

DOMINGO 24 DE OCTUBRE

PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Cap., 19 hs., con grabaciones.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs., Peña del paquetito, con grabaciones.

VIERNES 29 DE OCTUBRE

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs.

SABADO 30 DE OCTUBRE

PEÑA "POSTA LA NOCHERA", Soc. Fom. Dr. José Figueroa Alcorta, Av.

Rodríguez Peña 936, Villa Lynch, 22 hs., actúa el conjunto LOS 4 TIEMPOS.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., 22 hs., actúa el conjunto de OSCAR LIZA.

PEÑA "LA POSTA DEL CABALLITO", Club Ferrocarril Oeste, Cucha Cucha 350, Cap., 22 hs., actúa el conjunto de ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "LA HUELLERA", Club La Perla, Indalecio Gómez 441, Témperley, 22 hs., actúa el conjunto de NESTOR BALESTRA y la presentación de LOS CARABAJAL.

PEÑA "LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Cap., 22 hs., actúa el conjunto CHASQUI HUAYRA.

PEÑA "CLUB SAN FERNANDO", Sarmiento y Escalada, San Fernando, 22 hs., actúa el conjunto de ALBERTO OCAMPO.

DOMINGO 31 DE OCTUBRE

PEÑA "LOS AROMOS", Club Stentor, Saráchaga 5634, Cap., 19 hs., actúa el conjunto de NESTOR BALESTRA.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Cap., 19 hs., con grabaciones.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs., Peña del paquetito con grabaciones.

VIERNES 5 DE NOVIEMBRE

PEÑA "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Cap., 22 hs., actúa el conjunto de MARTA VIERA y sus MONTERIZOS.

SABADO 6 DE NOVIEMBRE

PEÑA "A PONCHO Y LANZA", Club 17 de Agosto, Albarellos 2935, Cap., 22 hs., actúa el conjunto KARU MANTA. Invitada de honor: Peña "Fogón Nativo".

PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Cap., 22 hs., actúa el conjunto de ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "EL NANDU", Racing Club, Av. Mitre 934, Avellaneda, 22 hs., actúa el conjunto JUAN ANTONIO MORTEO.

PEÑA "LA CASONA", Club Teléfonos, Segurola 1720, Vicente López, 22 hs., actúa el conjunto de ALBERTO CASTELAR.

DOMINGO 7 DE NOVIEMBRE

PEÑA "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 9 hs., fiesta criolla, jineteada, sortijas, danzas, espectáculos, baile nativo, parrilla y pulpería todo el día.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Cap., 19 hs., con grabaciones.

PEÑA "EL RECAO", Club Gimnasia y Esgrima de Ituzaingó, Lavalle 1151, Ituzaingó, 18 hs., actúa el conjunto de ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "FOGON CRIOLLO", Club Social, Abbott, F. O. N. Gral. Roca, 18 hs., actúa el conjunto de ALBERTO OCAMPO.

el prisma de 7 colores

DE LO VISTO, LO VIVIDO, LO CONTADO Y LO LEIDO

por LEON BENAROS

"Don Jerónimo Luis de Cabrera que aquesta ciudad fondasteis..."

CIRCULA en Córdoba, y en otras provincias, un poema satírico, que imitando la parla de la época de la conquista, le "cae" a la ciudad de Córdoba, por la circunstancia, quizá, de haber sido inconvenientemente fundada en una especie de "pozo", que le resta no poco del clima estupendo que ha hecho la fama de la provincia. El Padre Guevara, sin embargo —continuidor de la obra del Padre Lozano— en su *Historia de la conquista del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán*, hace el elogio de Cabrera y su fundación: "Por julio de 1572 —dice— entró en la Provincia con título de gobernador don Jerónimo Luis de Cabrera, caballero sevillano, el cual juntaba un agregado singular de partidas tan escogidas, que acaso la América no se podría gloriarse de otro que le igualara. Nobleza que lo emparentaba con las principales Casas de España, valor, fidelidad, discreción y prudencia, sobre un fondo sólido de costumbres arregladas y cristianas... El nuevo Gobernador se aplicó con desvelo al establecimiento de las ciudades que

necesitaban reparo contra los infieles, poniendo la mira en el territorio de los comechingones, cuna destinada de generación en generación, hasta el día de hoy, para sus legítimos descendientes. Aunque otros penetraron al país con vista transitoria y pasajera, no levantaron fuerte ni plantaron ciudad alguna. Cabrera tenía más altos pensamientos, y aspiraba a la gloria de conquistador de comechingones y fundador de una ciudad que eternizara en el reconocimiento su memoria.

"Aún no cumplido el año de su gobierno, puso en ejecución su idea, sacando de Talavera, de San Miguel y Santiago, cien soldados para poblar la nueva ciudad, y con ellos, sin memorable suceso, llegó a un sitio, que se llamaba Quinquizasa, al sur del río Zugua, conocido hoy por el nombre de Pucará al oriente de la sierra. El sitio no es muy agradable, pero en él plantó la nueva ciudad en 3 de julio, y la llamó Córdoba la Llana, y a la provincia denominó Nueva Andalucia".

¿QUE SE SABE DE LA PAYANA?

El POPULAR juego conocido por *payana* tiene su historia. Según Francisco J. Santamaría (1942) y otros autores —recuerda Armando Vivante— este juego se llama *payana* en la Argentina, *pallana* en Chile, Bolivia y Perú, *chinata* en Cuba, *taquichuela* en el Paraguay, *pasote* en Puerto Rico, *mato* o *matos* en México, *chapana* en el Ecuador y *cantilos* en España... Entre nosotros, e nel Norte le dicen *pallana* y en el centro, *chinas*. En la Capital Federal —y por lo tanto en el Gran Buenos Aires y alrededores— se le dice *ainente*, *ainenti* o *niente*, voz que sirve de estribillo en el canturreo que acompaña el juego.

"La etimología de *payana* o *pallana* es simple, viene del verbo transitivo quechua *pallay*, recoger del suelo, alzar, directa alusión al acto típico del juego de levantar los protos o piedritas"...

EL MA NORTEÑO Y EL MA DE LOS ITALIANOS

LLAMA la atención que la gente del norte argentino use la partícula *ma* en muchas frases: ¡*ma a ver!*... entre otras. A primera vista, esto tendría que ver con el *ma* de los italianos, equivalente a *pero*. Sin embargo, no es así. El incansable investigador Juan Alfonso Carrizo —a quien tanto debe la recopilación de nuestro cancionero tradicional— aclara: "*Ma*: la gente del pueblo, en el norte del país, usa esta palabra en frases imperativas para animar a ejecutar la acción del verbo al que acompaña. Estos ejemplos aclararán el uso de esta voz: —¡*Ma... montalo!*... o ¡*Ma... ver!*... o ¡*Ma... subilo!*... Otro ejemplo: —Te voy a encajar unas trompadas—. ¡*Ma... pegame!*... o ¡*Ma... atrevete!*... Otro: —Voy a subir al palo enjabonado—. ¡*Ma... ver!*... o ¡*Ma... ya habia 'i ser!*..."

El Dr. Aniceto Arce, en su libro *Elementos de Gramática Quichua*, publicado en Sucre en 1899, dice que *Ma-a* quiere decir: ¡*Ea, veamos!* Es de suponer, por consiguiente, que nuestro *Ma* a sea quichua, pues evidentemente quiere decir como afirma Arce, ¡*Ea, veamos!*



Juan Alfonso Carrizo

FABULA DEL ICANCHO Y LA URPILITA

El CHINGOLO es uno de los pajaritos nuestros que más variados nombres tiene. No es exclusivo de nuestro país. En la República recibe las variadas denominaciones populares de **icancho**, **chuschín**, **cholido** y **joyerito**. En el Uruguay lo llaman **tico-tico**, y en Bolivia, **tres pesos**. Es pájaro de patitas finas, característico "bonetito" de plumas en la cabeza y plumaje no muy lucido, aunque adornado por una especie de collar de un color canela rojizo, que le condecora el cuello. Tiene un lindo cantito. Se le atribuyen distintas leyendas, y sobre él circula una ingenua y bonita fábula en verso, que ha recogido el cancionero popular, y que lo muestra dándole una broma, un tanto pesada, a una **urpillita** (palomita), con la consiguiente amenaza ulterior de ésta,

que se recupera, indignada, del susto.

Dice la fábula:

*Bajó el icancho del cielo
con una nueva tenuta
y le dice a la urpillita:
—Te van a quitar la vida.
Y le dice la urpillita:
—Avisame la verdad;
si me han leído la sentencia,
cúmplase su voluntad.
Y le dice el icanchito:
—No seas tan arrebatada.
¿Qué no sueles entender,
señora, de bufonadas?
Y le dice la urpillita:
—Aura te vuá demandar.
El susto que me has pegado,
bien pagao lo has de pagar.*

FABULA DEL ZORRO Y EL QUIRQUINCHO LADRON DE EMPANADAS

EL POETA Juan Carlos Dávalos es autor de un sabroso libro de contenido folklórico: **Los casos del zorro**. "Don Juan" —denominación popular que suele darse al zorro cuando de fábulas se trata—, ha originado quizá una de las más caudalosas fuentes de "casos" recogidos por el folklore. La versión del poeta de **El viento blanco**, en uno de esos muchos "casos", el que titula **El zorro y el quirquincho ladrón de empanadas**, es la siguiente: "Todos los domingos hallaba el Zorro al Quirquincho comiéndose una empanada.

—¿Cómo se las arregla usted, com-

padre —le preguntó para conseguir tan succulento plato?

—Muy sencillo, compadre. Cuando veo que vienen las mujeres conduciendo al pueblo sus bateas llenas, me tiro en medio camino, me hago el muerto, y alguna de ellas, quizá la más codiciosa, me levanta del polvo diciendo: —¡Velay el Quirquincho! ¡Pobrecito! ¡Y está caliente y vivito! Para el horno me lo llevo. Lo adobaré con salsa picante y a buen precio lo venderé. Y si la mujer me acuesta en la cama tibia de las empanadas, entonces, mientras ella camina charlando distraída, yo me largo de la batea al suelo con una empanada en la mano y me oculto en el monte.

Quedóse cavilando el Zorro un gran

rato y al domingo siguiente, apenas vio venir a unas mujeres, echóse como cosa muerta en la mitad del camino.

Y una india vieja que lo distinguió primorosamente, puso a un lado la batea, requirió una piedra, caminó de puntillas y asestó al Zorro una feroz pedrada en la nuca, exclamando entre risotadas:

—¿Habrás visto audacia igual? ¿No ven cómo este pícaro estaba haciéndose el muerto? ¿Y qué intenciones tendría el muy desvergonzado?

El Zorro pudo, sin embargo, incorporarse y huir medio descalabrado: con lo que aprendió a conocer la diferencia entre un bicho comestible y otro incomedible."

LOS CHALCHALEROS

REPRESENTANTE:
RAMON ANELLO

LAVALLE 1569
1er. Piso - Of. 107
Tel. 40-5853 y 32-0658

APRENDA PERSONALMENTE O SIN SALIR DE SU CASA, POR CORREO

- GUITARRA
- ACORDEON
- BANDONEON

SE FACILITAN INSTRUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE Y TAMBIEN VENDEMOS NUEVOS Y USADOS

ENVIE SU NOMBRE Y DIRECCION Y A VUELTA DE CORREO RECIBIRA INFORMES

CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ
CONSTITUCION 1573 - BUENOS AIRES



CORREO DE LA MUSICA Y LOS INSTRUMENTOS

Señor Arnoldo Pintos:

El curso que publica en la Revista Folklore es muy interesante y explicativo. Para el que está en el quehacer educativo y en especial para los que tratamos de conservar nuestro patrimonio nacional no es fácil abordar una tarea tan ardua sin una guía competente; pues sabrá como sabemos todos, la carencia de material didáctico al respecto que existe en plaza. El curso que desarrolla tiene dos valores: en primer lugar el de demostrar que hay que nacer para enseñar y en segundo que se puede hacer gustar la música o un instrumento comenzando por rudimentos en cifra para terminar adentrándose en la materia con alma y vida hasta llegar a aprender música (cosa que ocurre con el ochenta por ciento de mis alumnos).

Haber egresado de la tan querida Escuela Nacional de Danzas y haberlo contado como profesor y ahora poder contarle entre nuestros maestros consejeros y además amigo, es un halago que pocos alumnos pueden tener. Deseo felicitarlo e instarlo a que continúe en esta tarea tan ardua y llena de escollos porque vuelvo a repetirlo, pocos nacen con el poder de transmisión clara que usted posee. Para que tenga una idea, le adelanto que he mandado copiar sus apuntes para que mis alumnos cuenten con el material didáctico necesario y en cuanto reúna unos datos más sobre su quehacer tendré mucho gusto en enviárselos.

Pienso que tendría que hacer luego de terminado este curso, uno sobre cada instrumento de los que enseña; ya que pocos son los que pueden llegar a tomar cursos en la Escuela Nacional y mucha la tarea que nos falta realizar en este bendito y gran país. Mi consejo que me permito darle es porque actualmente yo dicto cursos en varias ciudades cercanas adonde vivo y hay sumo interés en hacer las cosas seria y conscientemente y el material didáctico que prepara sirve a las mil maravillas para desarrollar una tarea de educación competente.

Nada más por el momento. Animo y alegría (que no le faltan) para continuar con tan hermosa tarea. Eduquemos al soberano con gusto... Reciba mientras tanto nuestro afecto y agradecimiento.

Laura Peluffo de Roveda
Directora de la Escuela
Integral de Folklore
Bartolomé Mitre 724 - Tandil

Señora Laura Peluffo de Roveda:

Conociendo su trayectoria como artista y coreógrafa y actualmente como docente, sus conceptos tienen para mí el valor de un documento. A eso se agrega el hecho de que, según sus propias líneas, estos artículos, con las condiciones que son de rigor, sirven de complemento a la tarea docente que como usted, y muchos más, entre los que yo también tengo el honor de contarle, nos dedicamos casi con empeñamiento a la difusión de todo lo que tiene que ver con nuestra música y nuestras tradiciones. Muchísimas gracias.

Señor Arnoldo Pintos:

Desearía saber si me puede explicar qué significa un tono relativo a otro. Ejemplo: Do Mayor relativo a La Menor, y después cómo se puede utilizar ese relativo para acompañarse en guitarra.

Agustín González
Avda. San Martín 1686
Ramos Mejía - Pcia. de Bs. As.

Señor González:

Para hablar de tonos relativos, tengo que mencionar en primer término, qué son escalas relativas, y más aún qué son escalas en modo mayor y menor. Existen dos tipos de escalas: el modo mayor y el modo menor. La diferencia reside en los lugares en donde están colocados los semitonos. En el modo mayor los semitonos están entre los grados 3º al 4º y 7º al 8º, y en el menor (antiguo) entre los grados 2º al 3º y 5º al 6º. Las escalas que naturalmente y sin el auxilio de alteraciones (sostenidos, bemoles, etc.), nos dan exactamente cada uno de estos dos modos son: en el modo mayor: Do Mayor; en el modo menor: La Menor; por eso se las considera escalas modelo en el modo a que pertenecen. Ahora bien, una escala mayor es relativa de otra menor (o viceversa) cuando tienen el mismo tipo y número de alteraciones (o no tienen ninguna como en el caso de las escalas modelos de Do Mayor y La Menor).

Para saber cuál es la escala menor relativa de una mayor, se arma esta última, y contamos seis grados (inclusive el primero de la escala mayor). Este sexto grado nos dará la tónica de la escala menor relativa. Ejemplo: DO RE MI FA SOL LA SI DO. El sexto grado de la escala de DO es LA, sobre cuya nota se armará la escala menor relativa. En otros tonos, por ejemplo, los relativos serían: de Sol Mayor, Mi Menor; de Re Mayor, Si Menor; de La Mayor, Fa # Menor y así respectivamente.

En cuanto al uso que le puede dar para el acompañamiento, está condicionado a las necesidades de la pieza, que puede o no utilizar los acordes relativos. No obstante, conocer bien los tonos relativos, sus respectivos dominantes (Vº grado) y sus subdominantes (IVº grado) representa una muy buena base para orientarse, sobre todo si usted puntea o lee música y puede relacionar las notas de la línea melódica y los acordes que le corresponden. Me agradaría que esta misma pregunta la vuelva a repetir sobre una pieza determinada para poder darle una explicación más concreta. De todas maneras, en el futuro pienso abordar el tema que trata de relacionar la melodía con los acordes. Muchas gracias por su consulta.

ALGO SOBRE EL BANDONEON

Desde el momento en que el primer bandoneón, formando parte del equipaje de algún inmigrante, hace su entrada al país, su timbre característico se adaptó a todas las melodías que componen el repertorio del cancionero nativo. Carlos Vega e Isabel Aretz, en sus respectivos libros "Los instrumentos musicales" y "El Folklore Musical Argentino" no mencionan en forma concreta al bandoneón, pero sí lo hacen con el acordeón —pertenece a la misma familia de aerófonos— y documentan su utilización en nuestra campaña a través de datos y fotografías, tomadas en lugares tan distintos como Entre Ríos y La Rioja. La "concertina" especie de hermana menor de estos dos instrumentos, es muy utilizada en las ejecuciones del atípico boliviano. Los conjuntos correntinos suelen utilizar en su formación, la combinación de acordeones y bandoneón, más el acompañamiento rítmico del rasgueo de la guitarra.

No pocos son los elementos que han hecho del bandoneón un instrumento tan difundido en nuestra campaña. Su gran ductilidad, le permite adaptarse, tanto al casi sensual fraseo de la zamba, como a las picadas y ágiles notas de un gato o una chacarera. La claridad de su línea melódica y lo amplio de su tesitura, le permiten, por ejemplo, su amalgama con el violín —otro instrumento que tradicionalmente fue muy utilizado—, como así también la imitación del agudo color de la quena. La posibilidad de realizar los bajos —o sea el acompañamiento— con la mano izquierda, le otorga en más de un caso el carácter de instrumento solista, y la potencia de sus voces admite que las "otras voces", o sea las de los bailarines o asistentes a la típica reunión del patio provinciano, sigan despreocupadamente el ritmo que les marca su alegría, porque ahí estará el bandoneón, imponiendo su nivel sonoro sin mayores apremios. Y como documentación de todo lo antedicho, podemos citar las primeras grabaciones de don Andrés Chazarreta, que ya en estos momentos, es remontarse bastante tiempo atrás...

Así lo han entendido "Los Chachaleros", que conscientes de que el bandoneón representa una realidad en la formación de los conjuntos tradicionales, no han titubeado en incorporarlo a su propio conjunto en uno de sus discos de larga duración. De esta placa hemos extraído para los lectores de la Revista Folklore la zamba titulada "La Cerrillana".

En el próximo número de la Revista Folklore reanudaremos los artículos sobre escalas y acordes, pero sobre la base de las tonalidades menores.

Como siempre el Correo de la Música y los Instrumentos está a disposición de los lectores de nuestra revista.

ARNOLDO PINTOS

LA CERRILLANA

zamba

De: MARCOS TAMES y ABEL MONICO SARAVIA

INTROD: (RE m., LA m., MI⁷(dte la), LA m.)

LA m.
 CON LA POLLERA YUTA
 LAS TRENZAS LARGAS, TE VI PASAR LA m.
 RE m.
 Y AHI NOMAS A MI ZAINO LA m.
 MI⁷
 EN EL GUARDA PATIO LO HICE RA YAR LA m.

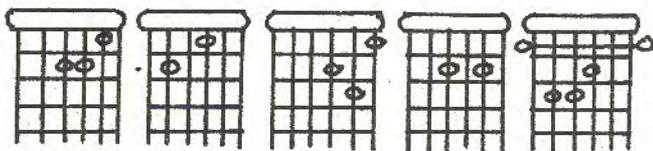
Desmonté del caballo
 me puse cerca pa' mosquetear,
 con el alma en un hilo
 mi negra linda te vi bailar.

LA⁷(dte RE)
 COMO OLVIDARTE CERILLLOS RE m.
 SI POR TU CULPA TENGO MUJER DO M
 RE m.
 MORENA CERRILLANA LA m.
 CON ALMA Y VIDA TE CANTA RE LA m.
 RE m.
 TODOS LOS CARNAVALES LA m.
 PARA CERILLLOS TE LLEVARE LA m.
 MI⁷ ACORDE:
 ↓

II^o

Luego siguieron zambas
 bailamos juntos sin descansar,
 entre medio 'e los cuetes
 y serpentinas del Carnaval.

Miércoles de Ceniza
 enharinados nos vio pasar,
 y en ancas de mi zaino
 luego a mi rancho fuimos a dar.



LA MENOR MI⁷ (DOMTE LA) RE MENOR LA⁷ (DOMTE LA) FA M

PARA
 PROFESIONALES
 Y CONOCEDORES

CUERDAS
 MUSICALES



PARA GUITARRA
 Y TODO
 INSTRUMENTO
 MUSICAL
 DE CUERDAS

ADEMAS DISPONEMOS DE
 PARCHES PLASTICOS

HISPANA

Y Equipos Amplificadores

TRON-LITE

ELECTRICOS Y A
 BATERIA

C.I.M.A. DISTRIBUIDORA
 RIVERA INDARTE 918
 CAPITAL



El descubrimiento de la anónima copla popular, una aventura que supera el campo de la mera experiencia: la acomete una actriz argentina eminente. Lo cuenta transcribiendo la charla en síntesis textual, otra mujer, periodista.

"Lo que no es bastante bueno para ser dicho, puede ser cantado".
Bonmarché

—¿Inda Ledesma cree que las coplas de bagualas no son bastante buenas y por eso deben ser cantadas?

—En absoluto... Creo sí, que encierran la pureza original e infantil de tantas cosas populares, que tienen la síntesis precisa, ideal para el canto como expresión. Y que deben ser repetidas y nunca olvidadas por la gente.

—A Folklore le ha sorprendido un poco esta nueva inquietud tuya... eso, de cantar bagualas...

—No es cantarlas, es expresarlas. Yo no puedo, ni debo meterme en un terreno que no me corresponde. Soy, fundamentalmente, actriz, pero como el común de las personas, me gusta llegar hacia los demás con un poco de canto... con ese sonido tremendamente atrapador del lamento bagualero, siguiendo las notas perdidas que mueren en el sonido seco de la caja. Nada muy calizado armónicamente, ni con sentido estrictamente de

DE BERTOLD BRECHT A BERNARD SHAW PASANDO POR LA BAGUALA

cantante. No el canto por el canto en sí, ¿comprendés?

—Algo... Creía que te iniciabas en una nueva faz.

—No, lo que yo estoy preparando y que daré a conocer a partir del próximo mes, es un espectáculo de poesías —densas poesías— que irán matizadas con bagualas, con coplas populares argentinas.

—¿Y por qué bagualas?

—Porque son la nota exacta, la cuarteta pequeña y atrevida que deben romper la fortaleza de ciertas escrituras.

—¿Y cómo va a ser —en síntesis— lo que vas a realizar?

—No hay nada nuevo bajo el sol... pero me pareció que debía reunirme con un público al que le gusta las poesías, las casas viejas, y las noches de Buenos Aires...

—¿Por qué?

—Porque lo mío será una especie de reunión al aire libre, en un viejo jardín de San Telmo, en Cochabamba 360... Y allí estaré, con monólogos raros y ricos, con un fondo de percusión que creo imprescindible para lograr cierto ambiente, con la belleza de los poemas de Raúl González Tuñón, Víctor García Robles, César Vallejo, Nicanor Parra, y conmigo misma, con una Inda Ledesma que trata de hacer lo que le gusta: recitar y decir bagualas.

—¿Entrás en la tesitura de otras actrices, dándole forma de Café-Concert?

—No. Simplemente, esto

tendrá alguna característica de pequeño concierto, pero no en los esquemas de los cafés, que no sé si sabés, no son invento de nuestros días: hace 50 años, en Europa, proliferaron a raíz de su uso como centro de reunión de políticos... es decir, allí se expresaban abiertamente las ideas, y eso, trasladado a nuestro atraso, fue adoptado como Café-Concert en el renglón de espectáculos.

—¿Inda Ledesma sabe cantar?

—Inda Ledesma sabe hacer de todo, o trata de saber hacer de todo. Yo amo realmente mi profesión de actriz y por eso interpreto que deben recorrerse todos los caminos. No sé si canto, pero intento expresar mi canto, recogiendo en la voz la sapiencia popular de las coplas... dejándolas que floten en la mente y en el corazón del público.

—¿Te gusta el folklore argentino?

—Con las más amplias reglas del juego: lo amo, por eso trato de no hacerle daño.

—¿Se pueden conjugar, las obras de Pirandello, Griselda Gámbaro, Abelardo Castillo, Carlos Carlino o Jacobo Lasner con la métrica pequeña, incisiva, o infantil de una copla popular?

—¿Por qué no? Se puede recorrer desde Bertold Brecht a Pirandello, pasando por la baguala, toda la expresión cultural del mundo. Simplemente, hay que sentirlo.

MYRTA CARLEN

3er FESTIVAL FOLKLORICO REGIONAL

"EL CIMARRON"

BUSCANDO NUEVOS VALORES 1972

27 y 28 DE NOVIEMBRE

PREMIOS: ACTUACION DE
LOS GANADORES EN "COSQUIN '72"

1ra FERIA ARTESANAL REGIONAL

Cierre de inscripciones:

20 DE NOVIEMBRE DE 1971

PEÑA FOLKLORICA "EL CIMARRON"

ALICIA (PCIA. DE CORDOBA)

CRITICAS (I)

Es muy interesante lo que dicen en la sección "Mirador" (Nº 201) debajo del título "Sobre tablas", acerca de los espectáculos nativos. Pero por otra parte se espera que las autoridades sean siempre las que hagan todo. Digo esto porque yo creo que una revista especializada que es la única en nuestro medio, no está libre de responsabilidad. Me refiero concretamente a la poca información que da el articulista sobre dichos espectáculos. ¿No creen ustedes acaso que el público que no pudo concurrir (no olvidar que *Folklore* se lee en todo el país) debe estar interesado en saber cómo fue lo que presentó Falú y demás artistas que lo acompañaban en su presentación del teatro San Martín? ¿Y que también le gustaría saber en qué consistió el programa que presentó Suma Paz en el Alvear y que según nos enteramos por comentarios de quienes concurren, esta vez fue además de cantante, autora de algunos de los poemas que dijo junto a Los Trovadores, el importante conjunto santafesino, constituyendo un valioso aporte al panorama artístico en lo que hace al arte nativo? Se ha repetido muchas veces que "Folklore", "Argentinísima" y "Docta" son una misma cosa. Y resulta difícil no creerlo cuando se observa la promoción que se hace de su elenco y sus giras. Y sobre ese punto, no parece del todo necesario insistir tanto, ahora agregando notas sobre los pueblos y ciudades donde se realizan los festivales. Eso parecería estar más vinculado con el turismo que con el arte nativo. Y hay revistas que lo hacen con mayor solvencia y más amplitud, incluyendo mapas, rutas, comodidades y todo tipo de información. Por eso pienso, de acuerdo con el lector Pérez de Santa Fe (aunque no con el tono agresivo que él emplea en el Nº 201), que poco a poco *Folklore* se va pareciendo más y más a otras publicaciones frívolas que, teniendo su propio radio de acción están en menesteres muy distintos a los que yo entiendo debe cumplir una revista dedicada a un género específico como es el vinculado a las expresiones de proyección folklórica, en este caso. Además, y siempre en la seguridad de estar realizando crítica constructiva, les diré que es una pena que "Argentinísima", que para todos es la "versión sonora" de la revista, haya cambiado para mal con la inclusión de invitados que nada tienen que hacer con lo nativo. Las "bataclanas" que han estado invitando últimamente, por ejemplo, no veo qué tienen que hacer en un programa así, siendo que existen en la Capital tantos lugares donde pueden exhibir su físico, que por otra parte y sólo en algunos casos, es lo único que tienen, ya que después de Beba Bidart no ha habido ninguna vedette que realmente merezca el título: lo que hacen las nuevas es zangolotearse ridículamente sobre el escenario y nada más. Por otra parte, yo entiendo que en un programa dedicado a resaltar las cosas vernáculas, no puede descuidarse la tradicional delicadeza de la mujer argentina, que en este caso no puede quedar peor situada recordando las procacidades que dicen las artistas en

cuestión en sus roles habituales. Y queda por demás ridícula y fuera de lugar ver bailar (si es que así puede llamarse) a una de ellas, una zamba en minishort. Pienso si no les dará pena deshacer así, sistemáticamente, lo realizado en años de labor, desvirtuando implacablemente lo nuestro, ustedes, que están obligados, por haberlo asumido voluntariamente, a defender nuestro patrimonio cultural nativo. Me gustaría ver publicadas estas líneas, pero si así no fuera, que al menos se tomara en cuenta lo que digo. Y desde ya espero se me excuse si a lo mejor las notas sobre los espectáculos nativos en teatro estaban en preparación para el próximo número y yo me anticipé sin darles tiempo a publicarlo.

Maria Esther Cairola
San Martín, Buenos Aires

Estimamos como válida la crítica de la lectora Cairola, que hemos publicado en forma textual. Sin embargo, la misma nos merece algunas objeciones, al sólo objeto de aclarar conceptos: en principio, *Folklore*, la audición "Argentinísima" y la empresa "Docta", son instituciones independientes absolutamente. Sostener lo contrario, según el tono que se emplea —que responderá, seguramente, a una intención determinada— es por lo menos una tontería, y en otros casos, un infundio. En periodismo, hay distintas revistas que se ocupan del mismo tema, y hay quienes lo hacen mejor, desde luego. No creemos que una nota de tipo "turístico" pueda ser superior, por el hecho de adjuntar planos o lista de comodidades, sistema que *Folklore* alguna vez empleó para sus anteriores "Suplementos de Turismo" y que luego deshechó por inútiles; ambos elementos son de fácil obtención en forma individual y más completa de lo que puede mostrar una revista. Preferimos en cambio, atender al sentimiento esencial con el que diversas localidades realizan festivales: lograr que esos puntos del país se conozcan. Para ello, recurrimos a un relevamiento que consideramos insuperable: nos remitimos a las mismas fuentes en busca de información. Trasladamos por lo tanto la segunda parte de su carta a los responsables de la audición "Argentinísima" y a las sucesoras de Beba Bidart algunas de las cuales, Néida Lobato, por ejemplo, que alguna vez fue bailarina folklórica, debe opinar de modo muy distinto, seguramente. Por lo demás, comprendemos la intención de la carta, que agradecemos y tenemos en cuenta.

Como respuesta al título "Radiografía de una frustración", que en *Folklore* Nº 201, página 4, publicó la señorita Marta Bruno, hoy le hacemos llegar estas breves líneas: Título, "Una frustración de una periodista, Marta Bruno". Contenido: "A veces pienso ganar altura, pero no escalando nombres célebres". Nosotras pensamos que Marta Bruno y la gente que dirige *Folklore* no piensan lo mismo. Creemos que es una respuesta constructiva para una nota tan destructiva, carente de altura para los criticados y para

nosotros, los lectores. P. D.: Deseáramos que esta carta fuese publicada en la sección respectiva, porque sería una forma de demostrar que por lo menos no se perdió la valentía de los que fueron responsables.

Emilia Casquete - Susana López
Capital Federal

CRITICAS (II)

Después de haber leído el Nº 201 de *Folklore*, me decido a escribirles para felicitar por su intermedio al equipo de redactores de la revista, que decididamente está rescatando del desconocimiento popular a los festivales de todo el país, con notas bien estructuradas, que además de informar sobre las actuaciones y pormenores de los artistas que intervienen en los mismos, nos ubican geográficamente en el lugar que se realizan y nos muestran cómo trabaja esa gente anónima que está en la organización de grandes encuentros de la música argentina. Lo que no está claro, es si cada festival folklórico se identifica con las costumbres y ritmos típicos de la región a la cual pertenecen o por el contrario tienen una característica especial, como las de elegir una relevación (Cosquín), efectuar espectáculos de doma (Jesús María), propender al mantenimiento de los valores promocionales (Paso del Salado), etcétera. Considero que sería interesante destacarlo en los artículos sobre festivales y a la vez indagar un poco más sobre los fines reales de cada uno de ellos. No he querido con esto establecer una crítica. Simplemente mi inquietud es conocer más a fondo la autenticidad de los festivales.

Edgardo Tántera
Villa Carlos Paz, Córdoba

CALAFATE

Les escribo para pedirles quieran insertar en la página de "Diccionario", que tan acertadamente dirige el profesor Félix Coluccio, una palabra que significa mucho para el acervo tradicional de nuestra Patagonia, trascendiendo los límites del Chubut y Santa Cruz: "Calafate". No en vano se ha popularizado aquello de que "el que come calafate no se va de la Patagonia". A continuación trataré de darle forma a la correspondiente explicación: el calafate es una especie vegetal, que se encuentra en el centro y costa del Chubut y Santa Cruz. Según la leyenda y la creencia popular, ejerce poderosa influencia de retorno en quienes prueban sus bayas doradas. Tal vez sería interesante que consignaran además que la tradición cuenta que en tiempos de la Colonización Española en Puerto San Julián, allá por el año 1780, un "calafate", o sea un carpintero de barcos y puertos, se unió en amores con una india tehuelche. Como el romance no era muy bien visto en la Colonia Nueva Colonia de Florida Blanca era su nombre, los enamorados fueron a vivir su idilio al am-

paro de un bosquecillo cercano. Ese lugar pasó a llamarse "El matorral del Calafate" y, como sucede a menudo, poco a poco la denominación se fue comprimiendo hasta quedar reducida a una sola palabra, "calafate", que por extensión y analogía se extendió a todos los ejemplares de la especie vegetal señalada. Les agradeceré la deferencia que les merezca este envío, que haría justicia con un vocablo eminentemente patagónico, olvidado por unos y desconocido por otros.

Pascual Saiz
Comodoro Rivadavia, Chubut

Agradecemos nosotros la comunicación del lector Saiz, inquieto integrante del excelente quinteto vocal "Los Linyeras" por su preocupación por hacer conocer distintos aspectos del calafate cuya denominación científica es, según Coluccio, "berberis ruscifolia". Por la extensión y el sabor de la carta, preferimos ubicarla en esta sección.

SUREROS

Una vez más les hago llegar mis felicitaciones. Ahora es por la nota "Sureñas" en su sección "Discos" (Nº 201). Es importante mirar y escuchar con más detenimiento hacia esa región de nuestra patria, que se prolonga debajo del río Colorado y que conocemos con el nombre de Patagonia. Descendiente de una rama poética que ya está arraigada en la historia de su Neuquén, Hugo Berbel asoma con toda la dulzura de su tierra. Su canto nos habla de una región de nuestro Sur donde descansan lagos bellísimos, bosques milenarios, nieves vírgenes y una raza mapuche que alimenta esas tierras. Realmente comparto con ustedes lo expresado en su comentario. Sólo me pregunto por qué no escuchamos con más frecuencia en nuestras audiciones folklóricas ese disco.

Lidia Escudé
Capital Federal

SANTIAGUEÑOS

Quisiera conocer por intermedio de Folklore, si fuera posible, el domicilio al que puedo dirigir correspondencia para Los Manseros Santiagueños. También quisiera saber donde puedo conseguir grabaciones de Waldo de Los Ríos, de los años 1962/63.

L. Alvarez
Azul, Buenos Aires

Los Manseros Santiagueños pueden recibir su correspondencia en nuestra redacción. Desdichadamente las grabaciones de Waldo de Los Ríos de ese periodo, están agotadas. Sólo puede accederse a ellas conectándose con un coleccionista, o buscando en negocios de discos viejos, o aguardando una reedición.

Les rogamos quieran informarnos acerca de qué actividades realizan en estos momentos la folklorista santiagueña

Blanca Carabajal, "Suray". Del mismo modo les pedimos nos hagan saber a qué dirección podemos escribirle.

Anibal Mores
Estación Laprida, Santiago del Estero

Informamos al lector Mores —que firma en representación de un "Grupo de amigos de Suray"— que la folklorista santiagueña acaba de arribar de una gira por la Unión Soviética, para reiniciar su trabajo, entre nosotros, centralizado en audiciones de radio y TV. En nuestra próxima edición informaremos sobre el periplo cumplido por Suray en la URSS. Puede escribirse a nuestra redacción.

INGLESES

Llama poderosamente la atención a algunos observadores que la revista continúe consignando su nombre en inglés, teniendo en cuenta el tema que trata y el hecho de que la Dirección Nacional de Cultura, en el IV Festival Nacional del Folklore se pronunció públicamente por escribir el nombre de esa ciencia en castellano. Esperamos de su gentileza me informen al respecto, para poder transmitir así, a un grupo de personas de Neuquén y Río Negro la respuesta a esta inquietud que les preocupa, como a mí.

Irma Uircain
Valcheta

Haciendo constar que la lectora Uircain escribe folklore con "c", señalamos que varias son las razones por las cuales mantenemos la marca con su ortografía original, de entre las que destacamos dos: la universalidad de la misma y el hábito. Naturalmente que valoramos las disposiciones que señalan la necesidad del cambio, pero no las compartimos pues consideramos que aún con "c", folklore no es castellano. Sería útil, en cambio, hallar un vocablo acuñado entre nosotros que sustituyera el término inglés. De momento, éste es el más apropiado.

AUTORES

Enterado de su especial preocupación por ayudar a quienes quieran iniciarse por el camino de nuestro música, he creído conveniente enviarles una zamba, convencido de que no será ninguna molestia para ustedes darles un destino, de acuerdo a los merecimientos de la misma.

Nancú
Santos Lugares, Buenos Aires

Con gusto, recibimos éste y otros envíos de distintos lectores. Las obras quedan a disposición de los intérpretes que puedan interesarse aunque, evidentemente, es aconsejable hacer llegar a éstos, directamente, cada creación.



Suray y su esposa, el guitarrista Alberto Favier, en la Fuente de Piedra de Moscú. Fotografía obtenida a fines de agosto de 1971.

UN LUGAR PARA LA CULTURA

DECRETO Y EMPECINAMIENTO

"Año 1821: Se crea el Departamento de Policía para la vigilancia de vagos. Cae un caudillo de garra: Pancho Ramírez, derrotado y muerto, al volver para no abandonar la Delfina".

Nace un niño: lo llaman Bartolomé Mitre. Los porteños gustan del canto y lo hacen al compás de una guitarra que algunos llaman tiple y otros charango. Los troveros están de moda y entre los sueños estivales de las porteñas no falta la serenata. Rivadavia regresa al país y muy pronto es nombrado Ministro de Gobierno del general Martín Rodríguez, para iniciar desde ese puesto una obra revolucionaria". ("Historia Viva", La Razón, 1966).

Significativo año en verdad, ése de 1821 en Buenos Aires.

Y significativa la última cita: a Rivadavia y Rodríguez se debe, precisamente, la fundación por decreto de una escuela para varones en la que se impararía la enseñanza según el método Lancaster, que resultó la primera de la provincia.

"Era uno de los momentos menos propicios para tan loables iniciativas —juzga Vicente Aníbal Risolía— pues las provincias estaban agitadas por luchas fratricidas". Pero la apertura se produjo y el establecimiento quedó funcionando —en dependencias de la Casa Municipal— en el distrito de Exaltación de la Cruz, concretamente

en el pueblo de Capilla del Señor.

La escuela, clausurada en la época rosista, reanudó su actividad después de Caseros, siempre en dependencias municipales hasta que "a fines de 1862 —dice Jesús María Pereyra— se compra a Ventura y Felipe Santellán un solar situado frente a la plaza para levantar el edificio de la Escuela Elemental de Varones". Este edificio se inauguró en 1864. En 1921, coincidiendo con el centenario del establecimiento, se inició la construcción del edificio actual, donde el 3 de octubre se celebraron 150 años de cultura.

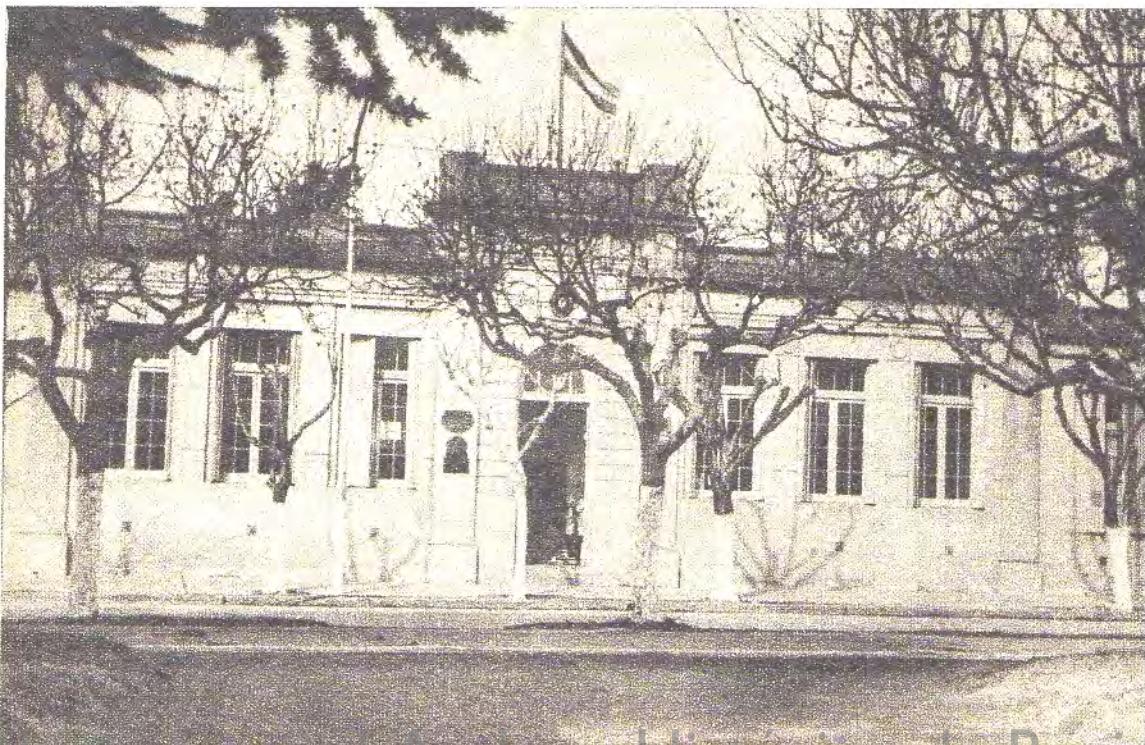
Capilla del Señor, en verdad, pueblo cuyos orígenes se remontan al año 1580, cuando Garay luego de

fundar Buenos Aires adjudicó por sorteo tres suertes de estancias junto a la corriente de agua que él denominó Cañada de la Cruz, puede jactarse de otras primicias; junto al Sesquicentenario puede celebrar tres centenarios: el de la primera imprenta ingresada en la localidad, en 1871; el del primer periódico, "El Monitor de la Campaña" que comenzó a aparecer el 19 de junio de ese año dirigido por un maestro de la escuela señalada, don Manuel Cruz, y el de la Biblioteca Popular, que se inauguró el 24 de agosto de 1871 para ser la primera fundación de este tipo realizada en la provincia, según afirmaba "El Monitor de la Campaña", precisamente, en su N° 70:

"En fin, gracias a la actividad y laboriosidad del incansable Manuel Cruz —editorializaba, con cierta vanidad— la Exaltación ha sido el primer pueblo de nuestra campaña donde se fundó una Biblioteca Popular".

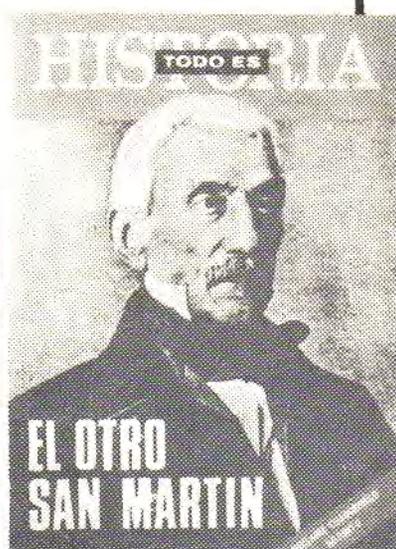
Pueblos y apellidos se unirían, apenas un año más tarde, para un nuevo récord: en esa imprenta se imprimió el primer libro de lectura para uso de las escuelas bonaerenses: "El Alfabeto Moral de la Juventud", firmado por José Feliciano Cruz, preceptor de escuelas de la Provincia durante 40 años y padre del director del periódico.

En épocas como las que se viven, en las que los docentes continúan esperando una reivindicación que ningún gobierno logró producir, es seguramente saludable saludar a la Escuela N° 1 de Capilla del Señor que acaba de arribar a sus 150 años, reuniendo a alumnos, ex alumnos y educadores en un brindis significativo. Es saludable saludar el escudo del Partido que dedica uno de sus cuatro cuarteles, desde 1940, a la escuela que nació de un decreto y continuó por un empecinamiento.



Actual edificio de la escuela más antigua de la provincia de Buenos Aires: la N° 1, Bernardino Rivadavia, de Capilla del Señor.

TODA LA HISTORIA EN HISTORIA



La revista mensual que recrea el pasado argentino sin miedo, sin mentiras. Con ritmo periodístico, sin compromisos con nadie. Para el hogar, para el estudiante para el profesional, para el trabajador.





"ARGENTINISIMA"

PROM 295

LOS DEL SUQUIA: "Canción para una mentira" - JOVITA DIAZ: "Palabras de ayer" - LOS HUANCA HUA: "Guitarra, vino y rosas" - HECTOR GAGLIARDI: "La maestra" - GINAMARIA HIDALGO: "Alfonsina y el mar" - LOS CANTORES DE QUILLA HUASI: "Estrofas de amor" - VIRGINIA LUQUE: "Uno" - ALDO MONGES: "Ovidame muchacha" - CHACHO SANTA CRUZ: "Entre hombres" - VICTOR HEREDIA: "El viejo Matias" - CARLOS TORRES VILA: "La canción del te quiero"

UN LANZAMIENTO ESPECTACULAR

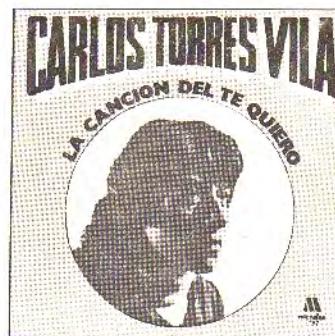
**SIETE LONG-PLAYS
PENSADOS PARA USTED...
QUE ES ARGENTINO!**

en **microfón**, por supuesto!



**LOS DEL SUQUIA
"EL CORDOBAZO DEL CANTO"**
L.P. 1-289

CORDOBA DE ANTAÑO / OLVIDATE / CIUDAD DOCTORAL / LUCESITA / VIVA CORDOBA / CUANDO TU NO ESTAS CONMIGO / REGRESAS A MI / FIESTA DE CARNAVAL / CORDOBA NORTE / DE MI MADRE / ASOMA TU CARITA / CUANDO NO ME QUIERAS



**CARLOS TORRES VILA
"LA CANCIÓN DEL TE QUIERO"**
L.P. 1-287

LA CANCIÓN DEL TE QUIERO / AMOR DE LOS MANZANARES / PIEDRA Y CAMINO / LA SIEMPRE ALEGRE / ME LLAMAN EL PICHÍ CIEGO / MI TRISTEZA Y MI GUITARRA / LADRON DE AMOR / LA COPLA PLRIDA / SED DE AMOR / LUNA DE AZAHAR / DE LA FRONTERA / LSIJOY ENRIQUECIDO DE SILENCIO



**LOS ALTAMIRANO
L.P. 1-288**

"LOS CHICOS DE LA CONSULTA" / QUE VENGAN A BEBER / MI BIEN / SERENATINA / LA BAGUALA / FUE EN AQUELLA ÚLTIMA CITA / TONADA P'AL QUE SE VA / ELEGIA DE LA ROSA Y EL GRITO / TUNA TUNITA / SI SE CALLA EL CANTOR / Balsa de recuerdos / JAZMINERO AZUL / COMO SE ADORA AL SOL



**LOS CANTORES DE QUILLA HUASI
"MEJOR QUE NUNCA"**
L.P. 1-286

INTIMAS MEMORIAS / EL CONDOR PASA / AL JARDIN DE LA REPUBLICA / LA CANCIÓN DEL JARILLERO / CANTO DE LEJANIA / ALFONSINA Y EL MAR / OLVIDAME MUCHACHA / LOS QUE FABRICAN LAS GUERRAS / ZAMBA PARA BAILAR / GATITO DEL GAUCHO / CHANGUITO CHUQUERO / EL MONTE Y EL RIO



**JOVITA DIAZ
"JOVITA MAESTRA"**
L.P. 1-284

SONRISA DE RISA / GRACIAS MI SENORITA / MADRE AMERICA / DON MANUEL / LAS CAMPANAS DE TUCUMAN / EL CACIQUE YANQUETRUZ / MALAMBO DEL HORNERITO / NAVIGANTE DE ESTRELLAS / MERCEDES / NIÑA MERCEDES / MAYO COLONIAL / MI SUERO MEJOR / DICCIONARIO Y VACACION



**LOS HUANCA HUA
"GUITARRA, VINO Y ROSAS"**
L.P. 1-296

GUITARRA, VINO Y ROSAS / EL PINTAO / ZAMBA DE LOS YUYOS / CHACARERA SIN FINAL / DE QUE ESTARA COMPUESTO EL CORAZON / MBAE PA ERE CHEVE NDE / MATE Y CIGARRILLOS / CHACARERATA DIVERTIMENTUS / AROMA DEL CLRO / TUMBA DE BREA / HUELLA SOLITARIA / EL SALAMBAER